

Welcome

**A guide for
new refugees**

Bienvenue

**Guide pour les
nouveaux réfugiés**



The purpose of this guide

This guide is for adults who have recently been granted refugee or Humanitarian Protection status after claiming asylum. This guide is relevant to new refugees living in England. Refugees in Scotland can find information at www.gov.scot/publications/new-scots-refugee-integration-strategy-2018-2022/ and refugees in Wales can find information at www.gov.wales/sanctuary.

The Government published an Integrated Communities Strategy action plan in February 2019. This recognised that integration is a two-way process and everyone has a part to play in upholding our shared values, both people already here and those looking to make the UK their home. Information about life in the UK is important in helping refugees and other new migrants to take advantage of the opportunities that the UK offers, and to understand the responsibilities we all have to other groups in our society.

We hope this guide will help you find your way more easily. It contains useful information about how to make contact with the services that can help you after you have been granted refugee or Humanitarian Protection status. This information is intended as a helpful starting point. More detailed information about specific services in your local area will be available through local authorities and charities.



Objectif du présent guide

Le présent guide est destiné aux adultes ayant récemment obtenu le statut de réfugié ou la protection humanitaire suite à une demande d'asile. Il s'applique aux nouveaux réfugiés qui résident en Angleterre. Les réfugiés qui résident en Écosse peuvent trouver des informations sur www.gov.scot/publications/new-scots-refugee-integration-strategy-2018-2022/ et les réfugiés qui résident au pays de Galles peuvent trouver des informations sur www.gov.wales/sanctuary.

Le gouvernement a publié un plan d'action intitulé Integrated Communities Strategy (stratégie intégrée relative aux communautés) en février 2019. Celui-ci reconnaît que l'intégration est un processus à deux sens, c'est-à-dire que tout le monde a un rôle à jouer dans le respect de nos valeurs communes, aussi bien ceux qui sont déjà sur notre territoire que ceux qui souhaitent s'installer au Royaume-Uni. Les informations relatives à la vie au Royaume-Uni sont importantes, car elles permettent aux réfugiés et aux nouveaux migrants de bénéficier des opportunités proposées par le Royaume-Uni et de comprendre les devoirs de tous les citoyens envers les autres communautés au sein de notre société.

Nous espérons que ce guide vous aidera à vous y retrouver plus facilement. Il comporte des informations utiles sur la manière de contacter les services qui pourront vous aider une fois que vous aurez obtenu le statut de réfugié ou la protection humanitaire. Ces informations sont pensées pour vous aider dès le premier jour. De plus amples informations sur les services spécifiques à votre région seront disponibles auprès des autorités locales et des organisations caritatives.



In this booklet you will find sections on:

A general introduction to the UK including things you may find helpful such as what money is used, how transport works and what the weather is like	
Relevant information once you've been recognised as a refugee	
Preparing you for the move on period: what you should do and how to access support, employment and housing	
Employment: how to find a job and apply for support while you search	
Finding accommodation	
Accessing education	
What rights and responsibilities you have, what is legal and illegal, and how to get help from the police	
How to see a doctor and other healthcare needs	

Ce livret comprend des sections relatives aux aspects suivants :

Une présentation générale du Royaume-Uni, avec notamment des informations utiles relatives à la devise utilisée, au fonctionnement des transports et au climat	
Des informations qui vous seront utiles une fois que vous aurez obtenu le statut de réfugié	
Des conseils pour vous préparer à votre installation au Royaume-Uni, liés notamment aux démarches à effectuer pour accéder aux aides, à l'emploi et au logement	
L'emploi : comment trouver un emploi et solliciter des aides pendant votre période de recherche	
La recherche d'un logement	
L'accès à l'éducation	
Vos droits et devoirs, les comportements autorisés et illégaux, et comment obtenir l'aide de la police	
Comment consulter un médecin et accéder aux autres soins de santé	

Contents

Chapter 1
Introduction to the UK

Chapter 2
Once you've been recognised as a refugee

Chapter 3
The first month

Chapter 4
Employment and Benefits

Chapter 5
Housing and Services

Chapter 6
Education

Chapter 7
Legal Rights and Responsibilities

Chapter 8
Healthcare

Chapter 9
Contacts and Further Information

Sommaire

	Chapitre 1 Le Royaume-Uni
	Chapitre 2 Vos premiers pas en tant que réfugié
	Chapitre 3 Le premier mois
	Chapitre 4 Emploi et aides financières
	Chapitre 5 Logement et services
	Chapitre 6 Éducation
	Chapitre 7 Droits légaux et devoirs
	Chapitre 8 Services de santé
	Chapitre 9 Contacts et autres informations utiles

Chapter 1

Introduction to the UK

In this chapter you will learn about:

- ✓ The people, language and culture in the UK
- ✓ The political system

Chapitre 1

Le Royaume-Uni

Dans ce chapitre, vous en apprendrez plus sur :



Les habitants, la langue et la culture du Royaume-Uni

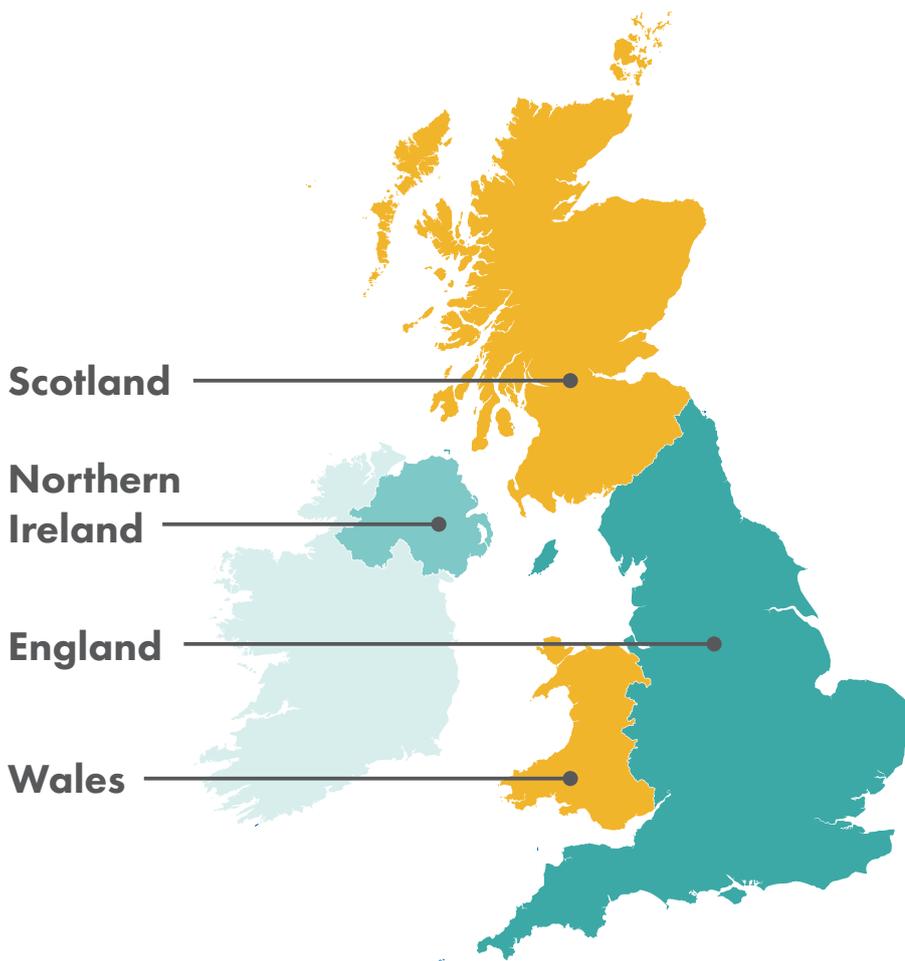


Le système politique

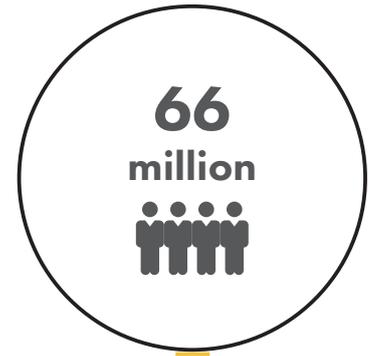
Population, culture and religion

Around 66 million people live in the UK. 55 million people live in England, while around 5.4 million people live in Scotland, 3 million in Wales and 1.9 million in Northern Ireland.

The UK is ethnically diverse with a multi-cultural and multi-faith society. Some areas of the UK are more diverse than others, especially larger cities. In 2011, over 14% of the population identified themselves as being part of an ethnic group other than white. This includes mixed ethnic groups, Asian, African and Arab people. The largest religion in the UK is Christianity, with 33.2 million people (59% of the population). The second largest religion is Islam, with 2.7 million people (5% of the population). Around a quarter of the UK population practise no religion.



UK population



England



Scotland



5.4 million

Wales



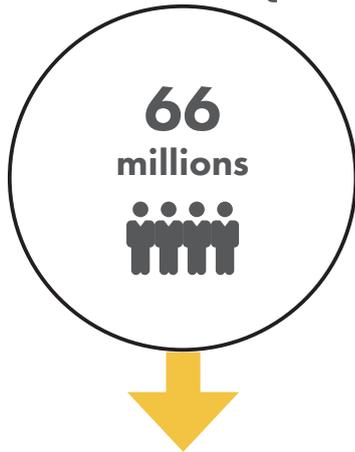
3 million

Northern Ireland



1.9 million

La population britannique



Angleterre



Écosse



5,4 millions

Pays de Galles



3 millions

Irlande du Nord

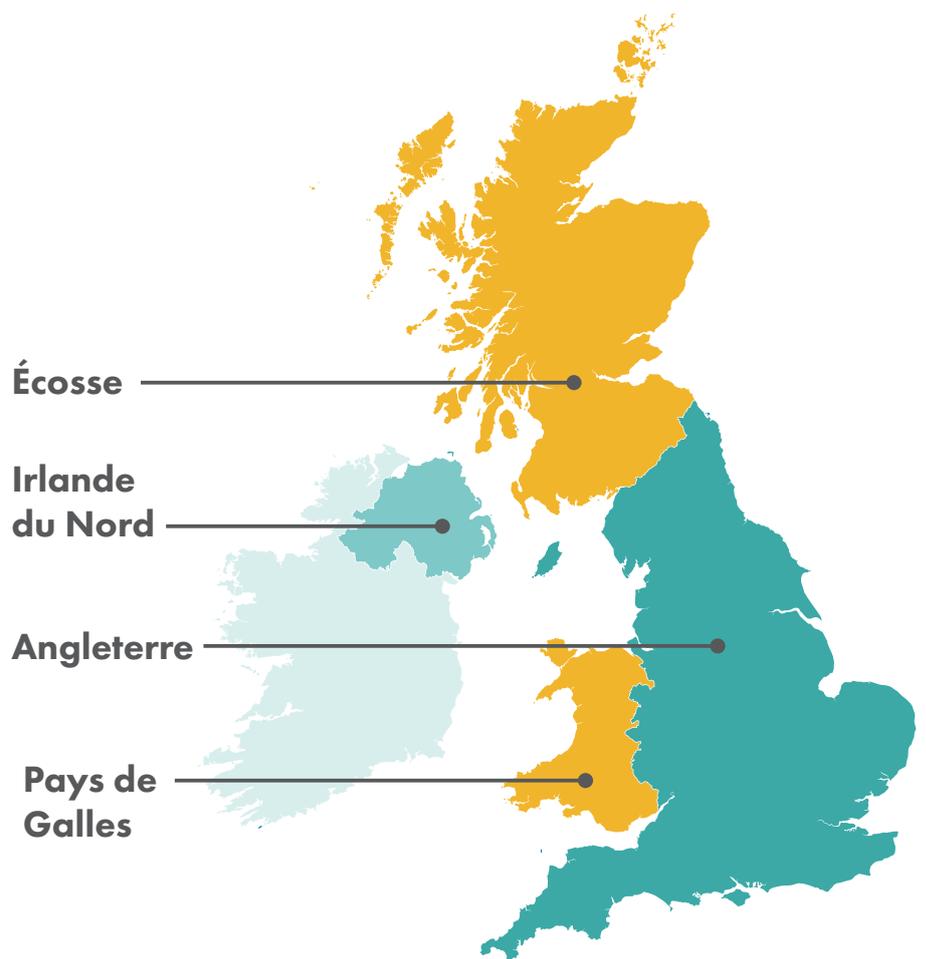


1,9 million

Population, culture et religion

Environ 66 millions de personnes vivent au Royaume-Uni. L'Angleterre compte 55 millions de personnes, l'Écosse 5,4 millions, le pays de Galles 3 millions et l'Irlande du Nord 1,9 million.

Le Royaume-Uni est une société multiculturelle et multiconfessionnelle, avec une grande diversité ethnique. Certaines régions du Royaume-Uni sont plus diversifiées que d'autres, en particulier les grandes villes. En 2011, plus de 14 % de la population a déclaré appartenir à un groupe ethnique non blanc. Ceci inclut les groupes ethniques mixtes, asiatiques, africains et arabes. La religion la plus présente au Royaume-Uni est le christianisme, avec 33,2 millions d'adeptes (59 % de la population). L'islam est la deuxième religion avec 2,7 millions d'adeptes (5 % de la population). Environ un quart de la population britannique est non croyante.



Cultural and religious differences, tolerance and fairness are important values. People are allowed to practise or celebrate their beliefs or identity, provided they respect the belief or identity of others and are not in conflict with UK laws.

You are free to practise your religion. You can find churches, mosques, synagogues or other places of worship in many towns and cities, though there are fewer in rural areas. Christianity is the official religion and festivals such as Christmas and Easter are widely celebrated.

People must respect each other's views, religion and dress, even if it is different from what they are used to. It is illegal to treat people in a bad or different way because of where they come from, their gender, sexuality, religion, political views, age, disability or other characteristics.

Languages

The main language in the UK is English. The UK uses British spelling, which differs slightly to American English. There are many different regional accents across the UK.

Welsh is also widely used and taught in Wales and there are other recognised regional languages such as Scots Gaelic, Scots, Irish/Gaelic and Cornish.



**Main language:
English**



Regional dialects

People must respect each other's views, religion and dress, even if it is different from what they are used to. It is illegal to treat people in a bad or different way because of where they come from, their gender, sexuality, religion, political views, age, disability or other characteristics.



Le respect des différences culturelles et religieuses, la tolérance et la justice sont des valeurs importantes. Chacun est libre de pratiquer ou de célébrer ses croyances ou son identité, à condition de respecter les croyances ou l'identité des autres, ainsi que la législation britannique.



**Langue principale :
Anglais**

Vous êtes libre de pratiquer votre religion. De nombreuses villes possèdent des églises, des mosquées, des synagogues et d'autres lieux de culte, bien qu'ils soient moins répandus dans les zones rurales. Le christianisme est la religion officielle, et des fêtes telles que Noël et Pâques sont largement célébrées.

Chacun doit respecter les opinions, la religion et la tenue vestimentaire des autres, même si elles diffèrent de ses habitudes. Il est illégal de traiter les autres de manière irrespectueuse ou différente en raison de leur origine, de leur sexe, de leur sexualité, de leur religion, de leurs opinions politiques, de leur âge, de leur handicap ou d'autres caractéristiques.



**Dialectes
régionaux**

Langues

L'anglais est la principale langue parlée au Royaume-Uni. Le Royaume-Uni utilise l'orthographe britannique, qui est légèrement différente de celle utilisée aux États-Unis. Il existe différents accents régionaux au Royaume-Uni.

Le gallois est également largement parlé et enseigné au pays de Galles, et il existe d'autres langues régionales officielles telles que le gaélique écossais, l'écossais, l'irlandais/gaélique et le cornique.

Chacun doit respecter les opinions, la religion et la tenue vestimentaire des autres, même si elles diffèrent de ses habitudes. Il est illégal de traiter les autres de manière irrespectueuse ou différente en raison de leur origine, de leur sexe, de leur sexualité, de leur religion, de leurs opinions politiques, de leur âge, de leur handicap ou d'autres caractéristiques.



Political system and law

The UK is a constitutional monarchy and a parliamentary democracy. This means that the monarch is the head of state, but power rests in the democratically elected parliament.

The Prime Minister leads the government. The government is usually formed by the largest political party who are elected through free and fair elections.

The power to make laws rests in the two Houses of Parliament: the House of Commons and House of Lords. The House of Commons is made up of 650 representatives (Members of Parliament or MPs) from geographical constituencies, elected every five years by the general public. The House of Lords is made up of appointed members.

Scotland, Wales and Northern Ireland also each have their own government, and while their responsibilities differ, typically they have responsibility for issues such as healthcare and education. Scotland and Northern Ireland also have responsibility for policing. Local councils (also called local authorities) are elected by the local population and are responsible for local services such as social services, libraries and sports centres, rubbish collection, roads and other local issues.

The legal system is independent of the government and parliament. See Chapter 7 – Rights and Responsibilities for more details.

Systeme politique et legislation

Le Royaume-Uni est une monarchie constitutionnelle et une democratie parlementaire. Ceci signifie que le monarque est le chef d'Etat, mais que le pouvoir est entre les mains du parlement élu democratiquement.

Le Premier ministre est à la tête du gouvernement. Le gouvernement est généralement formé par le parti politique majoritaire, élu lors d'élections libres et justes.

Ce sont les deux Chambres du parlement, la Chambre des communes et la Chambre des lords, qui détiennent le pouvoir de légiférer. La Chambre des communes est constituée de 650 députés (ou MP pour Members of Parliament) issus des circonscriptions géographiques et élus tous les cinq ans par les citoyens. La Chambre des lords est constituée de membres nommés.

L'Écosse, le pays de Galles et l'Irlande du Nord disposent également de leur propre gouvernement, et bien que leurs responsabilités diffèrent, ils s'occupent généralement de domaines tels que la santé et l'éducation. L'Écosse et l'Irlande du Nord sont également responsables du maintien de l'ordre. Les conseils municipaux (ou autorités locales) sont élus par les citoyens et sont responsables des services locaux, tels que les services sociaux, les bibliothèques et les centres sportifs, la collecte des déchets, les routes et d'autres domaines de la vie locale.

Le système juridique est indépendant du gouvernement et du parlement. Voir le chapitre 7 : Droits et devoirs pour plus d'informations.

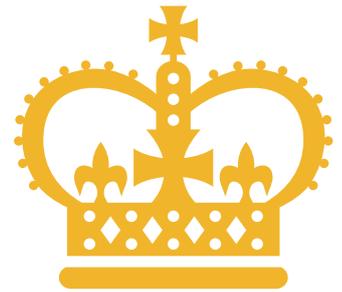


The law is enforced by the police, who treat everyone fairly and ensure the safety of all citizens. If you are the victim of a crime or suspect a crime, you should contact the police immediately. The police are required to perform their duties in line with standards of professional behaviour for police officers. If you are not satisfied with the service you have received from the police, you can complain.



Queen Elizabeth II and the Monarchy

The UK has a royal family and Queen Elizabeth II has been the head of state since 1952, which makes her the longest-reigning monarch in the history of the UK. She is married to Prince Philip, who is also known as the Duke of Edinburgh.

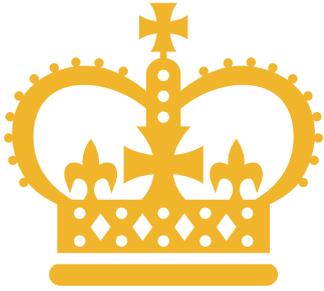


Her son Prince Charles, Prince of Wales, is next in line to the throne, followed by Prince William, the son of Prince Charles. Prince William and his wife Catherine hold the title of the Duke and Duchess of Cambridge.





La police est chargée du respect de la loi ; elle traite tous les citoyens de manière équitable et garantit leur sécurité. Si vous êtes victime d'un crime ou si vous en soupçonnez un, contactez la police immédiatement. Elle doit exercer ses fonctions conformément aux principes du comportement professionnel applicables aux officiers de police. Si vous n'êtes pas satisfait(e) du service de la police, vous pouvez formuler une réclamation.



La reine Élisabeth II et la monarchie

Le Royaume-Uni possède une famille royale et la reine Élisabeth II en est le chef d'État depuis 1952. C'est le monarque au règne le plus long de l'histoire du Royaume-Uni. Elle est mariée au prince Philip, qui est également duc d'Édimbourg.

Son fils, le prince Charles, prince de Galles, est héritier au trône, suivi du prince William, le fils du prince Charles. Le prince William et sa femme, Catherine, sont également duc et duchesse de Cambridge.



Other important information

Money

The currency in the UK is the Pound Sterling (£).
£1 (one pound) = 100p (100 pennies, or pence).

Cash is accepted in most places but increasingly people use debit/credit cards to pay for goods and services.

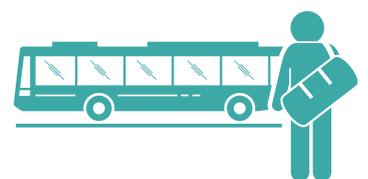


Public transport

There is an extensive train and bus network across the country.

To use public transport, you usually have to buy a ticket before travelling. For national trains or buses, tickets are usually much cheaper if bought in advance. Times and ticket prices vary across the UK; you can find out more information on the national rail website:

www.nationalrail.co.uk or in your local train or bus station.



Autres informations importantes

Devise

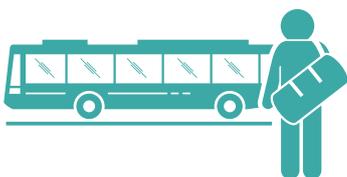


La devise du Royaume-Uni est la livre sterling (£).
1 £ (une livre) = 100 p (100 pennys ou pence).

Les espèces sont acceptées dans la plupart des établissements, mais de plus en plus de gens utilisent des cartes de débit/crédit pour payer leurs achats.



TICKET 429



Transports en commun

Le pays bénéficie d'un vaste réseau de trains et de bus.

Pour utiliser les transports en commun, vous devez généralement acheter un billet avant de voyager. Les billets de train ou de bus nationaux sont souvent bien moins chers si vous les achetez à l'avance. Les horaires et les tarifs des billets varient sur le territoire britannique. Des informations supplémentaires sont disponibles sur le site internet du réseau ferroviaire national : www.nationalrail.co.uk ou dans votre gare ferroviaire ou routière locale.

Timezone and daylight saving

The UK time zone is Greenwich Mean Time (GMT) during winter months and GMT +1 (also called British Summer Time or BST) during the summer. In order to make the most of sunlight hours, the UK (along with the rest of Europe) moves its clocks forward by one hour in late March, and then moves them back in late October.

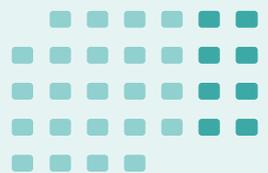


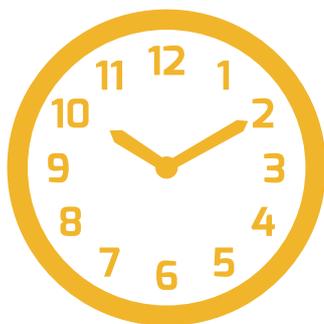
Weekends and bank holidays

The UK weekend falls on Saturday and Sunday, when most offices close. Banks and post offices are usually open Monday-Friday and on Saturday morning, but close on Saturday afternoon and Sunday. However, most shops and restaurants remain open on Saturday and for much of Sunday.

There are a number of public holidays throughout the year. Some apply across the entire UK and some are specific to England and Wales, Scotland or Northern Ireland. Most businesses close, but shops, restaurants and leisure facilities usually remain open.

• Calendar •





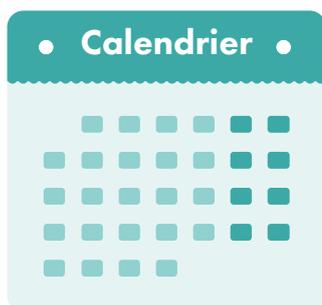
Fuseau horaire et heure d'été

Le fuseau horaire du Royaume-Uni est le temps moyen de Greenwich (ou GMT pour Greenwich Mean Time) en hiver et GMT +1 (heure d'été britannique ou BST pour British Summer Time) en été. Afin de profiter des heures d'ensoleillement, le Royaume-Uni (et le reste de l'Europe) avance ses horloges d'une heure fin mars, puis les recule d'une heure fin octobre.

Week-ends et jours fériés

Au Royaume-Uni, le samedi et le dimanche forment le week-end et la plupart des établissements ferment ces jours-là. Les banques et les bureaux de poste sont généralement ouverts du lundi au vendredi et le samedi matin, mais ils ferment le samedi après-midi et le dimanche. Toutefois, la plupart des boutiques et restaurants restent ouverts le samedi et une grande partie du dimanche.

L'année compte plusieurs jours fériés. Certains s'appliquent à l'ensemble du Royaume-Uni et d'autres spécifiquement à l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse ou à l'Irlande du Nord. La plupart des établissements ferment, mais les boutiques, les restaurants et les installations de loisirs sont généralement ouverts.



Summary

The UK is a constitutional monarchy and a parliamentary democracy



English is the main language in the UK



The UK is multi-cultural and multi-faith. You must respect other people's views and beliefs and abide by UK law



Résumé

Le Royaume-Uni est une monarchie constitutionnelle et une démocratie parlementaire



L'anglais est la principale langue parlée au Royaume-Uni



Le Royaume-Uni est une société multiculturelle et multiconfessionnelle. Vous devez respecter les opinions et les croyances des autres, et respecter la législation britannique.



Chapter 2

Once you have been recognised as a refugee

In this chapter you will learn about:

- ✓ Your immigration status and if your family can join you in the UK
- ✓ Your biometric residence permit and travelling outside the UK
- ✓ Opening a bank account
- ✓ Learning English

Chapitre 2

Vos premiers pas en tant que réfugié

Dans ce chapitre, vous en apprendrez plus sur :



Votre statut d'immigré et si votre famille peut venir vous rejoindre au Royaume-Uni



Votre titre de séjour biométrique et vos déplacements hors du Royaume-Uni



L'ouverture d'un compte en banque



L'apprentissage de l'anglais

Your status

If you have refugee or Humanitarian Protection status in the UK, it means that:

- You may legally remain in the UK for five years from the date you are recognised as a refugee or in need of Humanitarian Protection
- You can access public services e.g. healthcare and schools
- You can apply to stay permanently in the UK (known as 'indefinite leave to remain') after five years
- You may work
- You may apply for social-welfare benefits to support you to live and find work

People granted Humanitarian Protection or refugee status have a number of the same entitlements. However, refugee status has some differences to Humanitarian Protection, for example in relation to university applications and education support (see further information on page 118) and travelling to other countries (see further information on page 34).



You may work



**You may apply
for benefits until you
are able to work**



Vous pouvez travailler



**Vous pouvez percevoir
des allocations jusqu'à ce
que vous trouviez du travail**

Votre statut

Si vous bénéficiez du statut de réfugié ou de la protection humanitaire au Royaume-Uni, cela signifie que :

- Vous pouvez résider légalement au Royaume-Uni pendant cinq ans à compter de la date où votre statut de réfugié ou votre besoin de protection humanitaire ont été reconnus
- Vous pouvez accéder aux services publics, par ex. aux soins et aux écoles
- Vous pouvez solliciter la résidence permanente au Royaume-Uni (appelée « indefinite leave to remain ») au bout de cinq ans
- Vous pouvez travailler
- Vous pouvez percevoir des prestations sociales pour vous aider à vivre et à trouver du travail

Les personnes qui ont reçu la protection humanitaire ou le statut de réfugié bénéficient de certains droits en commun. Cependant, le statut de réfugié présente quelques différences avec la protection humanitaire, en ce qui concerne par exemple les demandes d'admission à l'université et les aides à l'éducation (des informations supplémentaires figurent page 118), et les déplacements à l'étranger (des informations supplémentaires figurent page 34).

Family links

Where possible, the aim is for refugees to be resettled as a family group but sometimes families can become separated. Opportunities for other family members to join you in the UK may be very limited and there is no guarantee that they will be able to join you. These opportunities may include family reunion under the immigration rules, Family Migration routes and resettlement.

If you have family based in one of the UK's resettlement host countries and they wish to join you in the UK, this may be possible but there is no guarantee. Resettlement is only available to a very small number of refugees and places are therefore reserved for the most vulnerable cases only.

You should advise them:

- To register with UNHCR in one of the UK's resettlement host countries
- To tell UNHCR that they wish to be reunited with you in the UK, providing your UNHCR reference number if you know this
- UNHCR may assess if resettlement is the appropriate solution for your family and whether they can be prioritised for resettlement based on their needs
- Even if UNHCR refer your family members to the UK under the resettlement scheme, the UK might reject the application or not be able to find suitable accommodation
- If the UK accepts them, we will try our best to locate families close to each other, but this is not always possible and they may be resettled in a different area of the UK



**Register with
UNHCR**



UNHCR will decide



**Family may be
resettled in a
different area**



**S'enregistrer auprès
de l'UNHCR**



L'UNHCR décidera



**Les proches peuvent
être réinstallés dans
une autre région**

Liens familiaux

Dans la mesure du possible, il est souhaitable que les réfugiés s'installent au Royaume-Uni en tant qu'unité familiale ; toutefois, les familles sont parfois séparées. Les chances que d'autres membres de la famille vous rejoignent au Royaume-Uni peuvent être très réduites et rien ne garantit qu'ils seront en mesure d'y parvenir. Les situations où cela est possible peuvent inclure les regroupements familiaux en vertu des règles de l'immigration, les flux d'immigration familiale et les réinstallations.

Si des membres de votre famille résident dans l'un des pays d'accueil de réinstallation du Royaume-Uni et qu'ils souhaitent vous rejoindre au Royaume-Uni, cela peut être possible, mais il n'existe aucune garantie. La réinstallation est uniquement proposée à un nombre très réduit de réfugiés et les places sont donc réservées aux situations les plus critiques.

Vous devriez leur conseiller de :

- S'inscrire auprès de l'UNHCR dans l'un des pays d'accueil de réinstallation au Royaume-Uni
- Indiquer à l'UNHCR qu'ils souhaitent vous rejoindre au Royaume-Uni, en précisant votre numéro de référence UNHCR si vous le connaissez
- L'UNHCR évaluera la pertinence d'une réinstallation pour votre famille et la possibilité de prioriser une réinstallation de vos proches en fonction de leurs besoins
- Même si l'UNHCR renvoie le dossier de vos proches au Royaume-Uni en vertu du programme de réinstallation, le Royaume-Uni peut rejeter la demande ou ne pas être en mesure de trouver un hébergement adapté
- Si le Royaume-Uni les accepte, nous procéderons dans la mesure du possible à un rapprochement géographique des familles. Cependant, cela n'est pas toujours possible et vos proches pourront être réinstallés dans une région différente du Royaume-Uni.

If you are married or have a partner and/or children under the age of 18, the leave you have been granted entitles your spouse or partner and minor children to join you in the UK, providing they were part of your family unit before you left your country of origin to seek asylum. They will need to meet certain conditions which are set out in the Home Office policy on Family Reunion and the Immigration Rules. You can find the policy on GOV.UK at: <http://www.gov.uk/government/collections/asylum-decision-making-guidance-asylum-instructions>

Family Reunion visas are free of charge. Your family must apply online at www.gov.uk/settlement-refugee-or-humanitarian-protection/family-reunion and make an appointment at a UK Visa Application Centre overseas to enrol their biometrics. The visa will be issued if the Visa Officer is satisfied, from the evidence presented, that the applicant is related as claimed to the person they are applying to join in the UK. This may lead to a review of your entitlement to refugee or Humanitarian Protection status in the UK.

If your spouse or partner and minor children are not in the UK and want to apply for family reunion, they will need to make an application for entry clearance to the UK before they travel. Details on how to apply are available on GOV.UK at: <http://www.gov.uk/settlement-refugee-or-humanitarian-protection/family-reunion>

If your family members wish to visit you in the UK for a shorter period of time, they may be able to apply for a visit visa although this may not be successful. More information can be found on GOV.UK

Si vous êtes marié(e) ou en couple et que vous avez des enfants de moins de 18 ans, l'autorisation dont vous bénéficiez permet à votre conjoint(e) ou partenaire et à vos enfants mineurs de vous rejoindre au Royaume-Uni, à condition qu'ils aient fait partie de votre unité familiale avant votre départ de votre pays d'origine pour demander asile. Ils devront répondre à certains critères définis dans la politique du ministère de l'Intérieur (Home Office) sur le regroupement familial et les règles sur l'immigration. La politique est disponible sur le site du gouvernement britannique : <http://www.gov.uk/government/collections/asylum-decision-making-guidance-asylum-instructions>

Les visas pour le regroupement familial sont gratuits. Votre famille doit effectuer une demande en ligne sur www.gov.uk/settlement-refugee-or-humanitarian-protection/family-reunion et prendre rendez-vous dans un centre de demande de visa britannique à l'étranger pour y enregistrer ses données biométriques. L'agent des visas procédera à l'émission des visas s'il considère, au regard des justificatifs soumis, que le demandeur est apparenté à la personne qu'il souhaite rejoindre au Royaume-Uni. Ce processus peut impliquer la vérification de votre droit au statut de réfugié ou à la protection humanitaire au Royaume-Uni.

Si votre conjoint(e) ou partenaire et vos enfants mineurs ne résident pas au Royaume-Uni et souhaitent solliciter le regroupement familial, ils devront tout d'abord présenter une demande d'autorisation d'entrée sur le territoire britannique. Des informations sur la procédure de demande sont disponibles sur le site du gouvernement britannique : <http://www.gov.uk/settlement-refugee-or-humanitarian-protection/family-reunion>

Si vos proches souhaitent vous rendre visite au Royaume-Uni pour une période plus courte, ils peuvent solliciter un visa de visiteur, mais ce dernier n'est pas toujours accordé. De plus amples informations sont disponibles sur le site GOV.UK

Biometric Residence Permit

Once you have been recognised as a refugee you will receive a Biometric Residence Permit (BRP) in the post which will have your national insurance number on the reverse of the card.

Please keep this important document safe as it is evidence of your legal status in the UK and shows how long you may stay in the UK for.

It will also say that you are allowed to work in the UK. This document is required to access benefits, healthcare, apply for jobs, and so on (see Chapter 4 – Employment and Benefits).

You do not need to pay for the BRP.

This is what your BRP will look like.



Permis de résidence biométrique

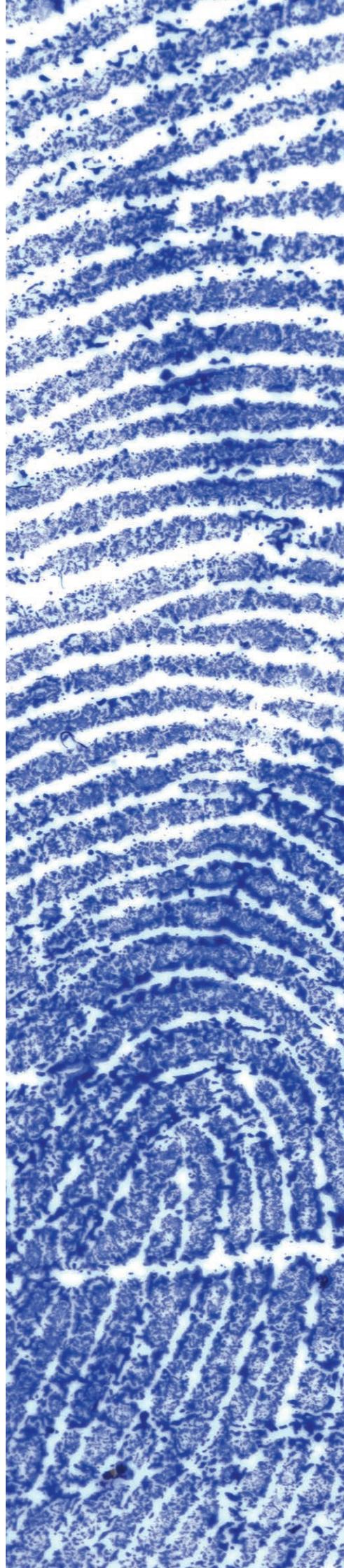
Une fois que vous aurez reçu le statut de réfugié, vous recevrez un permis de résidence biométrique (PRB) par courrier, au verso duquel figurera votre numéro d'assurance nationale.

Veillez conserver ce document important dans un lieu sûr, car il constitue la preuve de votre statut légal au Royaume-Uni et précise votre durée de résidence au Royaume-Uni.

Il indique également que vous êtes autorisé(e) à travailler au Royaume-Uni. Ce document est requis si vous souhaitez bénéficier des allocations et des soins, postuler à un emploi, etc. (voir Chapitre 4 - Emploi et aides financières).

Le PRB vous sera délivré gratuitement.

Voici un exemple de PRB :



Travelling outside the UK

You can travel outside the UK. However, you should not travel to your country of origin and/or the country from which you sought refuge as this could result in the withdrawal of your refugee or Humanitarian Protection status when you return to the UK. The rules relating to travelling outside the UK depend on whether you have Humanitarian Protection or refugee status.



Humanitarian Protection

If you have Humanitarian Protection you:

- Can travel on your national passport if you still hold a valid national passport
- Must take your BRP with you if you travel, as you will need to show this to an immigration officer to demonstrate that you have the right to enter and stay in the UK
- If you don't have a passport you should apply for a Home Office Travel Document (see below)



Refugee Status

If you have refugee status you:

- Cannot travel on your national passport, even if you still hold a valid passport, as this may impact your refugee status
- Will need to apply to the Home Office for a travel document



Voyager hors du Royaume-Uni

Vous pouvez voyager hors du Royaume-Uni. Toutefois, vous ne pouvez pas vous rendre dans votre pays d'origine, ni dans le pays duquel vous avez cherché refuge. En effet, cela pourrait entraîner le retrait de votre statut de réfugié ou de votre protection humanitaire à votre retour au Royaume-Uni. Les règles applicables aux voyages en dehors du Royaume-Uni dépendent du fait que vous bénéficiiez de la protection humanitaire ou du statut de réfugié.



Protection humanitaire

Si vous bénéficiez de la protection humanitaire :

- Vous pouvez utiliser votre passeport national pour voyager s'il est toujours valide
- Vous devez emporter votre PRB si vous voyagez, car il vous faudra le présenter à un agent d'immigration pour prouver que vous avez le droit de pénétrer et de résider au Royaume-Uni.
- Si vous n'avez pas de passeport, vous pouvez solliciter un document de voyage du ministère de l'Intérieur (voir ci-après)

Statut de réfugié

Si vous bénéficiez du statut de réfugié :

- Vous ne pouvez pas utiliser votre passeport national pour voyager même s'il est toujours valide, car cela pourrait nuire à votre statut de réfugié
- Vous devrez solliciter un document de voyage auprès du ministère de l'Intérieur

Applying for travel documents

If you are issued with a Home Office Travel Document, this will not be valid for travel back to your home country.

Details of how to apply and the cost of a Home Office travel document can be found at:

www.gov.uk/apply-home-office-travel-document/overview

You may need a visa to travel to other countries. Please check the visa and other entry requirements of the country you wish to visit via the relevant embassy for that country in London before buying a ticket or attempting to travel.

Demande de documents de voyage

Si vous recevez un document de voyage du ministère de l'Intérieur, il ne sera pas valide pour retourner dans votre pays d'origine.

Des informations sur les procédures de demande et les coûts d'un document de voyage du ministère de l'Intérieur sont disponibles sur :

www.gov.uk/apply-home-office-travel-document/overview

Vous devrez peut-être obtenir un visa pour vous rendre à l'étranger. Veuillez consulter les politiques en matière de visa et d'exigences d'entrée du pays où vous souhaitez vous rendre, en contactant l'ambassade de ce pays à Londres avant d'acheter un billet ou d'entreprendre votre voyage.

Opening a bank account

Opening a bank account is important when you are recognised as a refugee: to keep your money safe and to enable you to receive payments. Benefit payments will usually be paid directly into your bank account and it is also the easiest way for employers to pay you when you get a job.

There are a range of banks and you can choose one that suits you best. There are also online-only providers which you can use.

In order to open a bank account you will usually need to show a form of identification such as your passport or BRP as well as proof of your address, such as your tenancy agreement (see Chapter 5 – Housing and Services) or a gas, electric or phone bill. Some banks will accept sight of your Universal Credit account as proof of identification.

You should ask about any charges when you open a bank account. Depending on the terms and conditions of your account, you may be charged if you spend more money than you have or for other services that may be included.

Once you open your account, you will usually be issued with a debit card which can be used to pay for things in most shops. You can also arrange for bills to be paid directly from your account using 'direct debit'.





L'ouverture d'un compte en banque

Ouvrir un compte en banque est une démarche importante une fois que vous avez reçu le statut de réfugié. Cela vous permet de conserver votre argent dans un lieu sûr et de recevoir des paiements. Les allocations sont généralement versées directement sur votre compte en banque et, lorsque vous travaillez, vous percevez généralement votre salaire par virement bancaire.



Il existe plusieurs banques au Royaume-Uni et vous pouvez choisir celle qui vous convient le mieux. Vous pouvez également opter pour une banque présente uniquement en ligne.



Pour ouvrir un compte en banque, vous aurez généralement besoin d'une pièce d'identité, comme votre passeport ou votre PRB, ainsi que d'un justificatif de domicile, comme votre contrat de location (voir Chapitre 5 - Logement et services) ou une facture de gaz, d'électricité ou de téléphone. Certaines banques acceptent également votre compte de crédit universel comme pièce d'identité.



Renseignez-vous sur les frais éventuels associés à l'ouverture d'un compte en banque. En fonction des conditions générales de votre compte, des commissions peuvent vous être prélevées si vous dépensez plus d'argent que vous n'en avez ou pour des services inclus.

À l'ouverture de votre compte, vous recevez généralement une carte de débit, que vous pouvez utiliser pour payer vos achats dans la plupart des commerces. Vous pouvez également demander à ce que vos dépenses soient payées directement depuis votre compte en utilisant le « prélèvement automatique ».



Learning English

Learning to speak English is very important and will help you to settle into your new life and live independently, enable you to go to the doctor on your own, help your children at school and help you get a job or study further.

You are entitled to free English language tuition if you are unemployed and looking for work. If you are attending appointments at the Jobcentre (see chapter 4 on Employment and Benefits), your work coach may refer you to an English language class.

You can also find information about English classes by contacting the local council where you live. Before you join a class, a teacher will check your level and find out more about you, so that you can join a class with people who are at a similar level as you, and which is suitable for your needs. If you have a baby or young children, you may need to arrange for someone to care for them while you attend classes, or find a class with a creche.

You do not need to know any English to join an English course. Classes can be a lot of fun and are a good place to meet people and make friends.

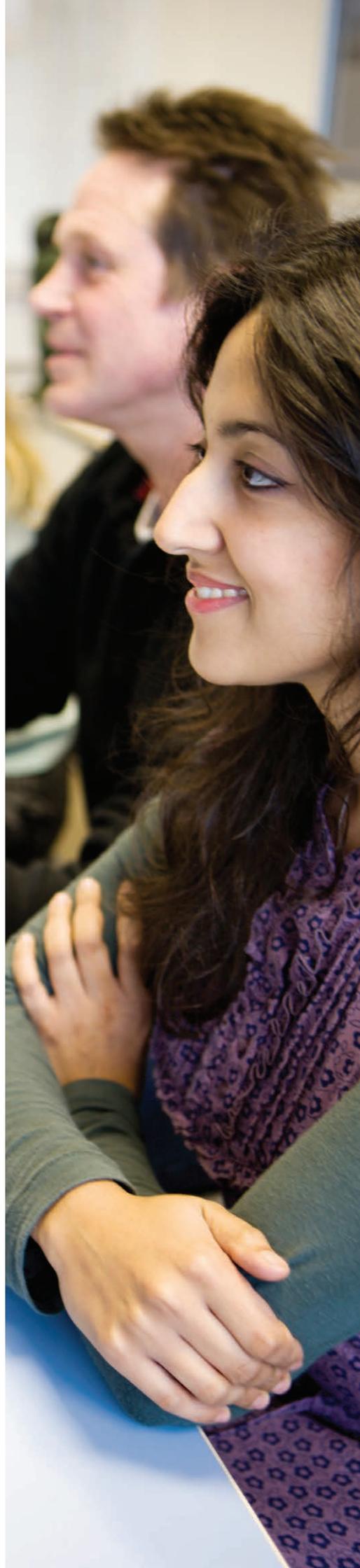
L'apprentissage de l'anglais

Il est très important d'apprendre l'anglais, car cela vous aidera à vous intégrer au quotidien et à vivre de manière indépendante. Vous pourrez vous rendre seul(e) chez le médecin, aider vos enfants à faire leurs devoirs et obtenir un emploi ou poursuivre vos études.

Vous pouvez bénéficier gratuitement de cours d'anglais si vous êtes au chômage et que vous cherchez du travail. Si vous assistez aux rendez-vous de l'agence pour l'emploi (Jobcentre) (voir le chapitre 4 sur l'emploi et les aides financières), votre conseiller peut vous aider à trouver des cours d'anglais.

Vous pouvez également trouver des informations sur les cours d'anglais en contactant le conseil municipal de votre lieu de résidence. Avant de rejoindre une classe, un professeur fera votre connaissance et évaluera votre niveau, afin de vous intégrer dans une classe adaptée à votre niveau et à vos besoins. Si vous avez un bébé ou un jeune enfant, vous devrez peut-être le laisser avec un tiers pendant vos cours ou trouver une classe avec une garderie.

Vous n'avez pas besoin d'avoir des connaissances en anglais pour participer à des cours d'anglais. Les cours peuvent être très amusants et constituer une opportunité pour connaître des gens et se faire des amis.



Summary

You can access public services, work and claim benefits



Family links



You will receive a Biometric Residence Permit (BRP), which allows you to remain in the UK and find work – please keep this safe



You should open a bank account as soon as possible to help manage your money



Learning to speak English is very important and you should find out about classes available in your local area as soon as possible



Résumé

	Vous pouvez accéder aux services publics et à l'emploi, et demander des aides financières	
	Liens familiaux	
	Vous recevrez un permis de résidence biométrique (PRB), qui vous permettra de rester au Royaume-Uni et de trouver du travail - gardez-le en lieu sûr	
	Ouvrez un compte en banque dès que possible pour gérer votre argent au mieux	
	Il est très important d'apprendre à parler anglais ; renseignez-vous dès que possible sur les cours disponibles dans votre quartier	

Chapter 3

The First Month

In this chapter you will learn about:

- ✓ Moving from asylum support to other services
- ✓ Migrant Help services
- ✓ Finding accommodation
- ✓ Integration loans

Chapitre 3

Le premier mois

Dans ce chapitre, vous en apprendrez plus sur :

- Le passage de l'aide à l'asile aux autres services
- Les services de Migrant Help
- La recherche d'un logement
- Les prêts d'intégration

Successful Claims

Once you are recognised as a refugee by the Home Office you should read your decision letter carefully. It contains important information about the support you are entitled to, and what you need to do next.



Home Office support stops

You will receive your Biometric Residence Permit within 5 to 7 working days from when you have been granted refugee or Humanitarian Protection status. If you have been receiving support from the Home Office this will stop 28 days after your BRP has been sent to you. This means that you will need to make an appointment with the Department for Work and Pensions (DWP) at your local Jobcentre to ask for help in finding employment, and to claim the benefits you are entitled to. You will also need to arrange your own housing.



It is very important that you make an appointment with DWP quickly, so that your benefits can be paid to you as soon as possible



Les demandes approuvées

Une fois que le ministère de l'Intérieur reconnaît votre statut de réfugié, lisez attentivement votre lettre de décision. Elle contient des informations importantes en lien avec les aides auxquelles vous avez droit et les étapes à suivre.



L'interruption de l'aide du ministère de l'Intérieur

Vous recevrez votre permis de résidence biométrique (PRB) dans les 5 à 7 jours ouvrables à compter de l'obtention de votre statut de réfugié ou de la protection humanitaire. Si vous recevez des aides du ministère de l'Intérieur, elles prendront fin 28 jours après l'envoi de votre PRB. Cela signifie que vous devrez prendre rendez-vous avec le département du travail et des retraites (Department for Work and Pensions ou DWP) auprès de votre agence pour l'emploi (Jobcentre), afin de solliciter de l'aide pour la recherche d'emploi, ainsi que les allocations auxquelles vous avez droit. Vous devrez également chercher un logement.

Il est très important que vous preniez rendez-vous avec le DWP rapidement, afin de pouvoir percevoir vos allocations dès que possible.

Support from Migrant Help

If you have received asylum support from the Home Office, Migrant Help can provide advice about accessing benefits, housing and other services before the end of the 28 day period when your asylum support will end. They can help you book an appointment at your local Jobcentre to access benefits and receive advice on employment.

The Home Office will notify Migrant Help about the outcome of your asylum claim and Migrant Help will contact you within one working day. They will advise of the support they can provide and if you wish to receive their assistance, they will schedule a follow-on appointment.

Appointments will be provided either via telephone or face to face:

Tel: 0808 8010 503

Website: [https://www.migranthelpuk.org/
contact](https://www.migranthelpuk.org/contact)





L'aide de Migrant Help

Si vous avez bénéficié de l'aide aux demandeurs d'asile offerte par le ministère de l'Intérieur, Migrant Help peut vous conseiller sur l'accès aux allocations, au logement et aux autres services avant la fin de la période de 28 jours correspondant à votre aide en tant que demandeur d'asile. Migrant Help peut vous aider à prendre rendez-vous auprès de votre agence pour l'emploi, afin d'accéder aux allocations et aux conseils pour trouver un emploi.

Le ministère de l'Intérieur informera Migrant Help de la décision relative à votre demande d'asile et Migrant Help vous contactera dans un délai d'un jour ouvrable. Il vous informera sur l'aide qu'il peut vous apporter et, si vous souhaitez en bénéficier, il vous donnera un rendez-vous de suivi.

Les rendez-vous seront donnés par téléphone ou en personne :

Tél. : 0808 8010 503

Site internet : <https://www.migranthelpuk.org/contact>

Leaving your accommodation

If you have been in government asylum accommodation while you have been waiting for your asylum decision this support will come to an end. You will need to find somewhere else to live. This could be private rented accommodation, a live-in job, hostel, flat, or house-share. You can also ask your Local Authority's Housing Department for advice and help.

Whichever option you choose, finding a new home once you leave your asylum accommodation is likely to take time. We strongly advise you to think about this as soon as possible, and to contact your Housing Officer who can advise you.

On the day you leave, you must take all your belongings with you, and leave your accommodation in the same condition as it was when you first moved in; clean and tidy.

If you have any problems or questions about your accommodation, you should contact Migrant Help. Your letter from the Home Office tells you the name of your accommodation provider and gives details of your support.

You can also discuss this at your appointment with DWP, who may be able to advise you further.

Le départ de votre logement

Si vous avez résidé dans un logement gouvernemental pour les demandeurs d'asile en attendant la décision relative à votre demande d'asile, ce service prendra fin. Vous devrez trouver un autre logement. Il peut s'agir d'une location privée, d'un logement fourni par votre employeur, d'un foyer, d'un appartement ou d'une colocation. Vous pouvez également vous adresser au service de logement de vos autorités locales pour obtenir des conseils et de l'aide.

Quelle que soit l'option choisie, la recherche d'un nouveau domicile après avoir quitté le logement réservé aux demandeurs d'asile va certainement prendre du temps. Nous vous conseillons vivement d'y réfléchir dès que possible et de contacter votre agent en matière de logement pour obtenir des conseils.

Le jour de votre départ, vous devrez emporter tous vos biens et laisser le logement dans l'état où il était le jour de votre arrivée : propre et rangé.

En cas de problème ou de question au sujet de votre logement, contactez Migrant Help. Le nom de votre logeur et des informations sur l'aide dont vous pouvez bénéficier figurent sur la lettre du ministère de l'Intérieur.

Vous pouvez également en discuter lors de votre rendez-vous avec le DWP, qui sera peut-être en mesure de vous apporter d'autres conseils.

Integration loans

You are entitled to apply for an integration loan if you are 18 years of age or over. Integration loans have to be paid back but they are interest free. Loan applications can be made for items or activities that will help your integration into society. This could be help with housing, getting a job or education.

Information on the loan and an application form can be found on GOV.UK at

www.gov.uk/government/publications/application-for-an-integration-loan or you can request a form from the contact details provided in the accompanying paperwork with your decision letter.



Receive loans

Don't forget to read the following chapter – Employment & Benefits.



Bénéficiez de prêts

Les prêts d'intégration

Vous pouvez solliciter un prêt d'intégration si vous avez 18 ans ou plus. Les prêts d'intégration doivent être remboursés, mais ils sont exonérés d'intérêts. Les emprunts peuvent être sollicités pour financer des biens ou des activités qui contribueront à votre intégration au sein de la société. Il peut s'agir d'une aide au logement, à l'obtention d'un emploi ou à l'éducation.

Des informations sur le prêt et les formulaires de demande sont disponibles sur www.gov.uk/government/publications/application-for-an-integration-loan. Vous pouvez également demander un formulaire aux contacts figurant sur les annexes de votre lettre de décision.

Summary

Jobcentre Plus can help you find employment and access benefits



Home Office support stops



Migrant Help can help you make an appointment at the Jobcentre



If you have been in Government asylum accommodation, you will need to find somewhere else to live and your local authority can help



Résumé

Les agences pour l'emploi Jobcentre Plus peuvent vous aider à trouver un emploi et à bénéficier des aides financières	
Les aides du ministère de l'Intérieur prennent fin	
Migrant Help peut vous aider à prendre rendez-vous à l'agence pour l'emploi	
Si vous avez résidé dans un logement destiné aux demandeurs d'asile, vous devrez trouver un autre logement et vos autorités locales peuvent vous aider.	

Chapter 4

Employment and Benefits

In this chapter you will learn about:

- Work in the UK
- How to find a job
- Paying taxes
- Financial support while you are not working or you are on a low income
- Your employment rights and how the law protects you at work

Chapitre 4

Emploi et aides financières

Dans ce chapitre, vous en apprendrez plus sur :

- L'emploi au Royaume-Uni
- Comment trouver un emploi
- Le paiement des impôts
- Les aides financières si vous ne travaillez pas ou si vos revenus sont faibles
- Vos droits professionnels et comment la législation vous protège au travail

Employment opportunities

Finding a job will not only increase your income but will help you settle into your new life. There are many different kinds of jobs. Major industries in the UK include agriculture, production and services.

Some jobs will require qualifications or skills including speaking English. It may take time to build your skills and gain experience until you find a suitable job.

Many jobs require you to work 'normal working hours', often 9am to 5pm Monday to Friday. Your normal working hours will be fixed by your employment contract. For some jobs you may be expected to work in the evenings, weekends or at night.

Part-time jobs are also available. Some people may choose to work part-time in order to look after children, support themselves while studying or alongside another part-time job to increase their earnings.

Most people between 18 and 65 years old are expected to find work unless they are studying, caring for children or other family members or unable to work due to health issues. From the age of 16, it is possible to start to work for a few hours alongside studies, or take on an apprenticeship.

You have the right to work as soon as you have been granted refugee or Humanitarian Protection status in the UK. However, you will not automatically be given a job.

16 – 65 years old
Working age



9:00am to 5:00pm
Normal working hours



Entre 16 et 65 ans
En âge de travailler



De 9 h 00 à 17 h 00
Heures de travail
habituelles



Les offres d'emploi

Trouver un emploi vous permettra non seulement d'augmenter vos revenus, mais également de vous installer dans votre nouvelle vie. Il existe de nombreux types d'emplois différents. Les principaux secteurs au Royaume-Uni sont l'agriculture, la production et les services.

Certains emplois exigent des qualifications ou des compétences, comme la maîtrise de l'anglais. Il vous faudra sûrement du temps pour acquérir des compétences et de l'expérience, avant de trouver un emploi satisfaisant.

Dans de nombreux emplois, vous travaillerez selon les horaires classiques, c'est-à-dire souvent de 9 h 00 à 17 h 00, du lundi au vendredi. Vos heures de travail habituelles seront déterminées par votre contrat de travail. Pour certains emplois, il pourra vous être demandé de travailler le soir, le week-end ou la nuit.

Il existe également des emplois à temps partiel. Certaines personnes préfèrent travailler à temps partiel afin de pouvoir s'occuper de leurs enfants, de gagner leur vie tout en étudiant ou en complément d'un autre emploi à temps partiel pour augmenter leurs revenus.

La plupart des gens âgés de 18 à 65 ans doivent trouver du travail, excepté s'ils étudient, s'occupent d'enfants ou de proches, ou ne sont pas en mesure de travailler pour des raisons de santé. À partir de 16 ans, il est possible de travailler quelques heures tout en étudiant, ou de faire un apprentissage.

Vous pouvez travailler dès l'obtention de votre statut de réfugié ou de la protection humanitaire au Royaume-Uni. Toutefois, vous ne trouverez pas automatiquement un emploi.



Getting a job

In order to work in the UK, you will need your National Insurance number (NINO or NI number), which will be printed on your BRP. This is a unique set of letters and numbers for each person. It records the tax and National Insurance contributions you make, which pay for your healthcare and other public services. You cannot work or receive benefits without your NI number.

To get help to find a job, you should:

- Visit your local Jobcentre Plus – the Jobcentre can help you find jobs or direct you to training to help you get a job
- Look in local and national newspapers or recruitment websites where jobs are advertised
- Register with a recruitment agency who can find jobs for you
- Ask friends and relatives if they know of any available jobs where they work
- Visit local companies to enquire about job vacancies



Visit Jobcentre Plus



**Look in newspapers
or recruitment
websites**



**Register with
recruitment agency**





L'obtention d'un poste

Pour pouvoir travailler au Royaume-Uni, vous aurez besoin de votre numéro d'assurance nationale (NINO pour National Insurance number ou numéro NI), qui figure sur votre PRB. Il s'agit d'un code composé de lettres et de chiffres, spécifique à chaque individu. Il comptabilise les impôts et les contributions au système d'assurance nationale que vous payez, lesquels servent à couvrir vos frais de santé et d'autres services publics. Vous ne pouvez pas travailler ni percevoir d'allocations sans votre numéro NI.

Pour obtenir de l'aide dans votre recherche d'emploi, vous pouvez :

- Vous rendre dans votre Jobcentre Plus local ; l'agence pour l'emploi vous aidera à trouver un emploi ou vous proposera des formations pour faciliter votre recherche d'emploi
- Consulter les journaux régionaux et nationaux ou les sites internet de recrutement pour y trouver des postes d'emploi à pourvoir
- Vous inscrire dans une agence de recrutement qui vous proposera des emplois
- Demander à vos amis et à vos proches s'ils ont entendu parler d'offres d'emploi à pourvoir dans leur entreprise
- Vous rendre dans les entreprises locales pour demander si des postes sont à pourvoir

**Rendez-vous dans un
Jobcentre Plus**



**Consultez les journaux
ou les sites internet de
recrutement**



**Inscrivez-vous dans une
agence de recrutement**



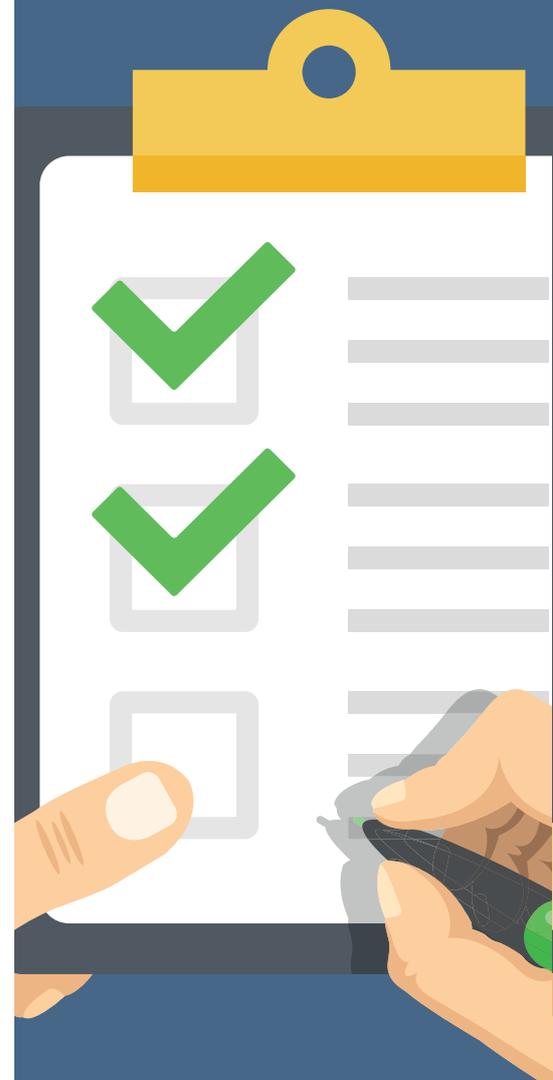
Applying for a job

Once you have identified a job you want to do, you must submit an application. You must carefully read what information the employer has asked for. Usually this is either an application form, or a CV (curriculum vitae) and a covering letter.

A CV is a formal list of your qualifications and experience. A covering letter is a short description that states why you are applying for the job and why you think you meet the requirements in the job description advertised. Your Jobcentre Plus work coach can arrange help for you to prepare these if required.

Once the application is submitted, you may be invited to an interview. The format of interviews can vary. For example, you may be asked a series of questions in a face-to-face meeting or you may be given a trial shift where you do the job for a day or part of a day. You should pay close attention to the instructions for any interview you are offered.

Employers may also ask to see your documentation. It will help if you can bring your original documents such as your BRP which is evidence of your right to work in the UK, college diplomas and any other proof of your qualifications and experience to show to employers. Employers may also ask for references from people who can verify your suitability for employment (such as a former manager, teacher or colleague). You can also go online onto <https://www.gov.uk/prove-right-to-work> which allows you to authorise an employer to access your data to prove that you have the right to work in the UK.



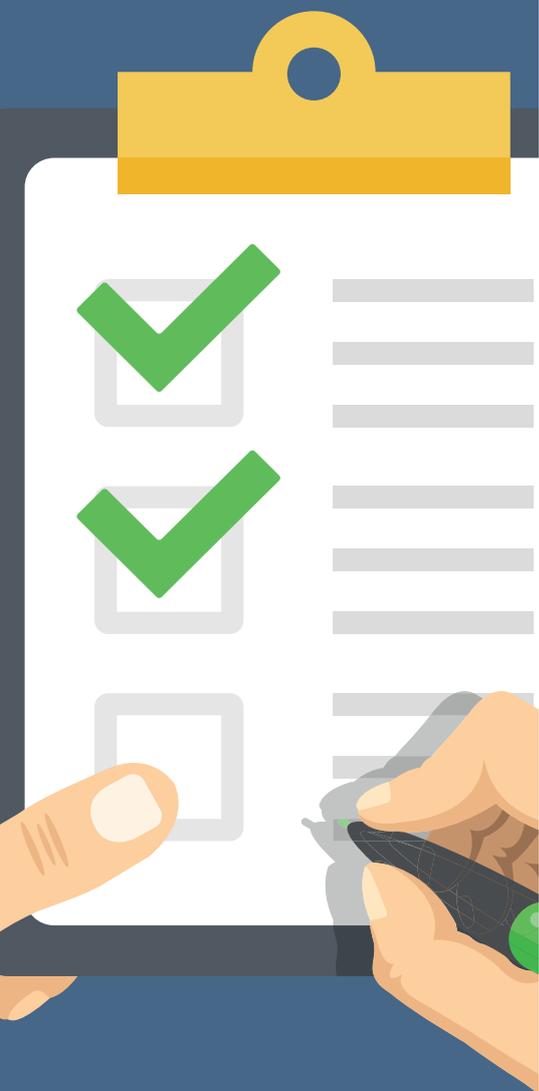
Postuler à un poste

Une fois que vous avez trouvé un emploi qui vous convient, vous devez présenter votre candidature. Vous devez lire attentivement les informations requises par l'employeur. Il s'agit généralement d'un formulaire de candidature, ou d'un CV (curriculum vitae) et d'une lettre de motivation.

Un CV est une liste formelle de vos qualifications et expériences. Une lettre de motivation est une brève description qui permet de comprendre pourquoi vous postulez à ce poste et pourquoi vous pensez répondre aux critères indiqués dans la description du poste. Votre conseiller du Jobcentre Plus peut vous aider à préparer ces documents si besoin.

Une fois que vous aurez soumis votre candidature, vous serez éventuellement convié(e) à un entretien d'embauche. Le format des entretiens peut varier. Par exemple, vous devrez peut-être répondre à une série de questions lors d'un entretien présentiel ou bien effectuer un essai sur place consistant à travailler pendant une journée ou quelques heures. Soyez très attentif(-ve) aux instructions qui vous sont communiquées avant votre entretien.

Les employeurs pourront également vous demander de présenter vos documents officiels. Il est conseillé d'emporter vos documents originaux, tels que votre PRB qui prouve que vous avez le droit de travailler au Royaume-Uni, vos diplômes universitaires et tout autre document attestant de vos qualifications et expériences auprès de vos employeurs potentiels. Les employeurs peuvent également vous demander de fournir des références émises par des tiers qui peuvent attester de votre aptitude à l'emploi (comme un ancien responsable, professeur ou collègue). Vous pouvez également consulter le site internet <https://www.gov.uk/prove-right-to-work>, qui vous permet d'autoriser un employeur à accéder à vos données pour vérifier que vous avez le droit de travailler au Royaume-Uni.



Skills and language

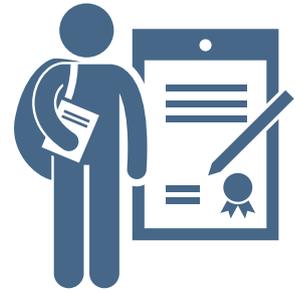
Many newcomers face challenges in finding employment. There are other people in your area also looking for jobs, and you will face competition for jobs you apply for.

Any skills and experience you have will help you to apply for jobs. Restrictions will apply to certain professions such as medicine, law and engineering. You may have to take exams to obtain the required licence to practise. If you are already trained or have qualifications in a profession, you may be able to practise in the UK as long as your qualifications are recognised in the UK.

Diplomas from your country are not automatically recognised in the UK. So you should contact a potential employer or seek advice from your Jobcentre Plus work coach to ask if your qualifications will be accepted.

English is the usual working language in England. Most jobs will need employees to speak a minimum level of English. Learning and improving your English will increase job opportunities for you and will also help you to settle into your new life.

Your Jobcentre Plus work coach can help arrange specific skills training to help you find a job.



Some qualifications may be recognised in the UK



Speak to Jobcentre Plus advisor



Receive English classes or training for specific skills



Learn and improve your English



Certaines qualifications peuvent être reconnues au Royaume-Uni



Contactez votre conseiller du Jobcentre Plus



Bénéficiez de cours d'anglais ou de formations spécifiques



Apprenez et améliorez votre anglais

Aptitudes et langue

Nombre des nouveaux venus rencontrent des difficultés pour trouver un emploi. D'autres personnes résidant dans votre région cherchent également du travail et certaines se présenteront aux mêmes postes que vous.

Vos aptitudes et vos expériences vous aideront dans votre recherche d'emploi. Des restrictions s'appliquent à certaines professions, dans des domaines tels que la médecine, le droit et l'ingénierie. Vous devrez peut-être passer des examens afin d'obtenir les diplômes requis pour pratiquer ces professions. Si vous bénéficiez déjà d'une formation ou des qualifications requises pour l'une de ces professions, vous pourrez peut-être la pratiquer au Royaume-Uni si vos qualifications y sont reconnues.

Les diplômes obtenus dans votre pays ne sont pas automatiquement reconnus au Royaume-Uni. Vous devrez donc contacter un employeur potentiel ou demander conseil à votre conseiller du Jobcentre Plus pour savoir si vos qualifications seront acceptées.

L'anglais est généralement la langue de travail en Angleterre. La plupart des emplois exigent un niveau minimum d'anglais de la part des employés. Apprendre et améliorer votre niveau d'anglais vous permettra d'augmenter vos chances de trouver un emploi et de vous installer dans votre nouvelle vie.

Votre conseiller du Jobcentre Plus peut vous proposer des formations spécifiques pour vous aider à trouver un emploi.

Benefits – supporting you to find work

When you have been recognised as a refugee, you can apply for benefits. You should do this straightaway, do not delay.

‘Benefits’ are monetary payments from the government to help you and your family live in the UK.

You can contact your local Citizens Advice Centre at <https://www.citizensadvice.org.uk/about-us/contact-us/contact-us/search-for-your-local-citizens-advice/> for guidance on how to apply and for a better idea of whether you’re eligible.

Universal Credit

From 1st February 2019, all new claims will be for Universal Credit. Universal Credit is a payment from the UK government to help you and your family live in the UK. Universal Credit is paid monthly, and you apply for it online. You might also need to phone the Universal Credit helpline to book an interview with a work coach at a Jobcentre. You’ll be told if you need to do this after you apply.

To receive Universal Credit, you’ll make an agreement called a ‘Claimant Commitment’ with your Jobcentre work coach. What you do depends on your situation, whether you are looking for work, or whether you have a caring responsibility or a health condition that prevent you from working. You might need to do activities such as: write a CV; look and apply for jobs; or go on training courses.

Your Universal Credit payment is made up of a standard allowance and any extra amounts that apply to you, for example if you: have children; have a disability or health condition which prevents you from working; or need help paying your rent.

Age 18 – 65



Actively looking for work



Approved



Receive support



Receive benefits

Entre 18 et 65 ans



Vous recherchez activement du travail



Approuvé



Vous recevez de l'aide



Vous recevez des allocations

Les aides financières - un soutien à la recherche d'emploi

Une fois que vous avez obtenu le statut de réfugié, vous pouvez solliciter des aides financières. Ne perdez pas de temps et faites-le au plus tôt.

Les « allocations » sont des sommes d'argent versées par le gouvernement pour vous aider, vous et votre famille, à vivre au Royaume-Uni.

Vous pouvez contacter votre centre local de Citizens Advice sur le site

<https://www.citizensadvice.org.uk/about-us/contact-us/contact-us/search-for-your-local-citizens-advice/> afin d'obtenir des conseils sur la manière de présenter votre dossier et savoir si vous êtes admissible.

Crédit universel

Depuis le 1^{er} février 2019, toutes les nouvelles demandes s'appliqueront au crédit universel. Le crédit universel est une aide financière du gouvernement britannique pour vous aider, vous et votre famille, à vivre au Royaume-Uni. Le crédit universel est versé tous les mois et vous devez le solliciter en ligne. Vous devrez peut-être également contacter le service d'assistance téléphonique du crédit universel pour planifier un entretien avec un conseiller d'une agence pour l'emploi. Une fois votre dossier déposé, vous serez informé(e) de la pertinence d'un tel rendez-vous.

Pour bénéficier du crédit universel, vous concluez un accord, l'engagement du demandeur (Claimant Commitment), avec votre conseiller de l'agence pour l'emploi. Ce que vous ferez dépend de votre situation, si vous cherchez un emploi ou si vous avez des personnes à charge ou des problèmes de santé qui vous empêchent de travailler. Vous devrez peut-être procéder aux démarches suivantes : rédiger un CV, rechercher un emploi et présenter votre candidature, ou participer à des formations.

Le paiement de votre crédit universel inclut une allocation standard et une éventuelle somme supplémentaire selon votre profil, par exemple si vous avez des enfants, un handicap ou des problèmes de santé qui vous empêchent de travailler, ou si vous avez besoin d'aide pour payer votre loyer.

Universal Credit can be used to pay for your living expenses such as food, clothing, transport, household bills (See Chapter 5 – Housing and Services) and anything you want to buy.

You will also be eligible to apply for housing benefit (see Chapter 5 – Housing and Services).

Contact the Universal Credit helpline if:

- You cannot use digital services at all, this might be due to disability or your circumstances
- You have a question about your claim and cannot access your online claim

Universal Credit helpline:

Telephone: 0800 328 5644

Welsh language: 0800 328 1744

NGT text relay – if you cannot hear or speak on the phone: 18001 then 0800 328 5644

Textphone: 0800 328 1344

Monday to Friday, 8am to 6pm

Help to Claim

Help to Claim can support you in the early stages of your Universal Credit claim, from the online application, through to support with your application before your first full payment. It's a free, independent, confidential and impartial service provided by trained advisers from Citizens Advice. They can help with things like how to gather evidence for your application or how to prepare for your first Jobcentre appointment.

Pensions

Persons who have reached state pension age

The state pension age is currently 65 years old. The age at which you may become entitled to both State Pension and Pension Credit is determined by your date of birth. You can check the date at which you may qualify at GOV.UK. If you are of state pension age you do not have to look for work. You can contact the Pension Service for information and advice about entitlement to benefits.

Le crédit universel peut être utilisé pour payer vos dépenses courantes, par exemple la nourriture, les vêtements, les transports, les factures domestiques (voir Chapitre 5 - Logement et services) et vos achats divers.

Vous pourrez également solliciter une allocation logement (voir Chapitre 5 - Logement et services).

Contactez l'assistance téléphonique du crédit universel si :

- Vous ne pouvez vraiment pas utiliser les services en ligne, en raison par exemple d'un handicap ou de votre situation personnelle
- Vous avez une question en lien avec votre dossier et que vous ne parvenez pas à consulter votre dossier en ligne

Assistance téléphonique du crédit universel :

Téléphone : 0800 328 5644

Gallois : 0800 328 1744

Service de relais – si vous êtes malentendant ou que vous ne pouvez pas parler au téléphone :
18001 puis 0800 328 5644

Textphone : 0800 328 1344

Du lundi au vendredi, de 8 h 00 à 18 h 00

Service d'aide Help to Claim

Le service Help to Claim peut vous aider à entreprendre votre demande de crédit universel, depuis le dépôt de dossier en ligne jusqu'à votre premier versement. Il s'agit d'un service gratuit, indépendant, confidentiel et impartial fourni par des conseillers formés de l'organisation Citizens Advice. Ils peuvent par exemple vous aider à réunir des justificatifs pour votre dossier ou à vous préparer pour votre premier rendez-vous avec l'agence pour l'emploi.

Retraite

Les personnes qui ont atteint l'âge légal de la retraite

L'âge légal du départ à la retraite est actuellement de 65 ans. L'âge auquel vous pouvez bénéficier d'une pension publique et d'un crédit de pension dépend de votre date de naissance. Vérifiez la date à partir de laquelle vous y aurez droit sur GOV.UK. Si vous avez atteint l'âge légal de départ à la retraite, vous n'avez pas besoin de chercher du travail. Vous pouvez contacter le service des retraites pour obtenir des informations et des conseils sur votre droit aux prestations.

Paying tax

If you work you have a responsibility to pay the right amount of income tax. Income tax is a set percentage of your yearly income. If you are employed by someone else, it is often deducted directly from your monthly salary through a system called Pay As You Earn (PAYE).

If you are not employed by a company or another person but earn an income, you have a responsibility to declare that income and pay the right amount of tax.

The amount of tax you pay depends on how much you earn. You can check this at

www.gov.uk/estimate-income-tax

Voluntary work

Voluntary work is working for any organisation without being paid a wage. This could be a charity, voluntary organisation or associated fund-raising body or statutory body.



Voluntary work can be very useful for a person who is looking to develop skills and experience in order to increase their chance of getting a job. It is particularly useful for someone who has not worked in the UK and is looking to build up their confidence and skills at the same time.



Le paiement des impôts

Si vous travaillez, vous devez payer l'impôt sur le revenu correspondant. L'impôt sur le revenu est un pourcentage fixe de vos revenus annuels. Si vous êtes employé(e) par un tiers, il est souvent déduit directement de votre salaire mensuel, selon un système de retenue à la source nommé Pay As You Earn (PAYE).

Si vous n'êtes pas employé(e) par une entreprise ou un tiers, mais que vous avez des revenus, vous devez déclarer ces revenus et payer les impôts correspondants.

Le montant des impôts que vous devrez payer dépend du montant de vos revenus. Pour obtenir plus d'informations à ce sujet, consultez www.gov.uk/estimate-income-tax

Le bénévolat

Le bénévolat est le fait de travailler pour une organisation sans recevoir de salaire. Il peut s'agir d'une organisation caritative ou à but non lucratif, d'un organisme de collecte de fonds ou d'un organe statutaire.

Le bénévolat peut être très utile pour ceux qui souhaitent acquérir des compétences et de l'expérience afin d'augmenter leurs chances de trouver un emploi. Il s'agit d'une expérience particulièrement positive pour ceux qui n'ont pas encore travaillé au Royaume-Uni et qui souhaitent augmenter à la fois leur confiance et leurs compétences.



Your rights and protection at work

When you go to work, you have the right to be treated fairly and work in a safe environment. You also have the right to be able to work without fear or harassment from your employer, colleagues or customers.

Workers over the age of 18 are usually entitled to three types of break – rest breaks at work, daily rest and weekly rest.

If you work more than six hours in a day, you have the right to one uninterrupted 20 minute rest break during your working day. The break doesn't have to be paid – it depends on your employment contract.

You also have the right to 11 hours rest between working days (e.g. if you finish work at 8pm, you shouldn't start work again until 7am the next day) and the right to either:

- An uninterrupted 24 hours without any work each week
- An uninterrupted 48 hours without any work each fortnight

Almost all workers are legally entitled to 5.6 weeks paid holiday per year (known as statutory leave entitlement or annual leave). An employer can include bank holidays (also known as public holidays) as part of statutory annual leave.

Vos droits et votre protection au travail

Lorsque vous travaillez, vous avez le droit d'être traité(e) de manière juste et de travailler dans un environnement sûr. Vous avez également le droit d'être en mesure de travailler sans peur et sans subir de harcèlement de la part de votre employeur, de vos collègues ou des clients.

Les travailleurs de plus de 18 ans bénéficient généralement de trois temps de pause : les temps de pause au travail, le repos quotidien et le repos hebdomadaire.

Si vous travaillez plus de six heures par jour, vous avez droit à un temps de pause ininterrompu de 20 minutes au cours de votre journée de travail. La pause n'est pas obligatoirement payée, cela dépend de votre contrat de travail.

Vous avez également droit à 11 heures de repos entre deux journées de travail (par ex. si vous quittez votre travail à 20 h 00, vous ne reprendrez pas le travail avant 7 h 00 le lendemain) et vous pouvez bénéficier de l'une ou l'autre de ces options :

- Une période ininterrompue de 24 heures sans travailler par semaine
- Une période ininterrompue de 48 heures sans travailler toutes les deux semaines

Presque tous les travailleurs ont légalement droit à 5,6 semaines de congés payés par an (appelées « statutory leave entitlement » ou « annual leave »). Un employeur peut inclure les jours fériés (appelés « public holidays ») dans les congés payés.



Every employer in the country must pay their employees a minimum amount per hour. How much this is depends on how old you are.

The rates in place until 31 March 2021 are shown below. After this date, some rates may change. Please check www.gov.uk/national-minimum-wage-rates for the most up-to-date information.

Age	Rate per hour
25 and over	£8.72
21 to 24	£8.20
18 to 20	£6.45
Under 18	£4.55
Apprentice	£4.15

The terms and conditions of your work will be outlined in your contract. Make sure you read this carefully, with an interpreter if necessary, before you sign.

You can get further advice about your rights and Employer's responsibilities by contacting ACAS on 0300 123 1100.

Minimum wage:

25 and over



£8.72

21-24



£8.20

18-20



£6.45

Under 18



£4.55

Apprentice



£4.15

Le salaire minimum :

25 ans et plus



8,72 £

de 21 à 24 ans



8,20 £

de 18 à 20 ans



6,45 £

Moins de 18 ans



4,55 £

Apprenti



4,15 £

Tous les employeurs du pays doivent rémunérer leurs employés selon un salaire horaire minimum. Le montant de ce salaire dépend de votre âge.

Les taux en vigueur jusqu'au 31 mars 2021 figurent ci-dessous. Après cette date, certains taux peuvent changer. Veuillez consulter www.gov.uk/national-minimum-wage-rates, pour obtenir des informations actualisées.

	Âge	Taux horaire
	25 ans et plus	8,72 £
	de 21 à 24 ans	8,20 £
	de 18 à 20 ans	6,45 £
	Moins de 18 ans	4,55 £
	Apprenti	4,15 £

Les conditions générales de votre emploi seront définies dans votre contrat de travail. Veuillez à le lire attentivement, en présence d'un interprète si besoin, avant de le signer.

Pour obtenir des conseils sur vos droits et les devoirs de votre employeur, contactez ACAS au 0300 123 1100.



Equality and discrimination in the workplace

Organisations and businesses have a legal duty to treat everyone fairly in the workplace and in the way they recruit people for jobs. Men and women have the right to work. Men and Women have equal rights and duties in employment.

You have the right to be safe at work and be free from threat or violence. You should also keep your passport or ID – your employer does not have the right to keep them.

It is illegal to discriminate against anyone applying for a job or in the workplace or in applying for a job on the basis of gender, race, religion, being married or in a civil partnership, disability, age, sexual orientation or if they are pregnant.

Employers must therefore respect the needs of an employee as long as it does not interfere with the work they are employed to do. For example, Muslim women will be allowed to wear a hijab and employers must make reasonable adjustments to accommodate disabled people.

Égalité et discrimination sur le lieu de travail

Les organisations et les entreprises ont un devoir légal de traiter tous les employés de manière juste sur le lieu de travail et durant les processus de recrutement. Les hommes et les femmes ont le droit de travailler. Les hommes et les femmes ont les mêmes droits et devoirs au travail.

Vous avez le droit d'être en sécurité au travail et de ne pas subir de menaces ni de violences. Vous devriez également conserver votre passeport ou pièce d'identité ; votre employeur n'a pas le droit de les garder.

Durant le processus de recrutement ou sur le lieu de travail, il est illégal d'exercer une discrimination basée sur le sexe, la race, la religion, l'état civil, le handicap, l'âge, l'orientation sexuelle ou la grossesse.

Les employeurs doivent donc respecter les besoins d'un employé, à condition qu'ils n'entravent pas les tâches dont l'employé est chargé. Par exemple, les musulmanes seront autorisées à porter le hidjab et les employeurs doivent adapter raisonnablement les installations aux besoins des personnes handicapées.



If you think you have been unfairly discriminated against you can:

- Complain directly to the person or organisation
- Use someone else to help you sort it out (called mediation or alternative dispute resolution)
- Make a claim in a court or tribunal

You can get further advice and support from the Equality Advisory Service: www.equalityadvisoryservice.com

If you are being forced to work or your employer isn't willing to respect your rights, you can also get advice from the Modern Slavery Helpline by calling **0800 0121 700**.



Si vous pensez avoir fait l'objet de discriminations, vous pouvez :

- Présenter une réclamation directement auprès de la personne ou de l'entreprise concernée
- Recourir à l'aide d'un tiers pour régler le problème (c'est ce qu'on appelle la médiation ou le règlement des différends)
- Porter plainte auprès d'une cour ou d'un tribunal

Vous pouvez obtenir des conseils et de l'aide supplémentaires auprès de l'Equality Advisory Service :

www.equalityadvisoryservice.com

Si l'on vous force à travailler ou que votre employeur ne respecte pas vos droits, vous pouvez également obtenir des conseils auprès de l'assistance téléphonique de Modern Slavery en contactant le

0800 0121 700.



Summary

Finding a job will raise your income to help support you and your family



You must have a National Insurance number to work



You can visit your Jobcentre Plus for advice and support to find a job, as well as to apply for benefits



Improving your skills, particularly your English, will increase the opportunities available to you



If you are earning a salary, you must make sure you pay any tax you owe



You are protected by law in the workplace – employers have a responsibility towards you, and you should not experience discrimination in the workplace



Résumé

L'obtention d'un emploi vous permettra d'augmenter vos revenus pour subvenir à vos besoins et à ceux de votre famille	
Vous devez posséder un numéro d'assurance nationale pour pouvoir travailler	
Vous pouvez vous rendre dans votre Jobcentre Plus pour obtenir des conseils et de l'aide dans votre recherche d'emploi, ainsi que pour solliciter des aides financières	
L'amélioration de vos compétences, notamment en anglais, augmentera vos chances de trouver un emploi	
Si vous percevez un salaire, vous devrez payer les impôts correspondants	
Vous êtes protégé(e) par la loi sur votre lieu de travail ; les employeurs sont responsables envers vous et vous ne devez pas être victime de discrimination sur votre lieu de travail	

Chapter 5

Housing and Services

In this chapter you will learn about:

- Types of housing
- Your tenancy agreement
- Paying your rent
- How to access utilities and services
- Your local area

Chapitre 5

Logement et services

Dans ce chapitre, vous en apprendrez plus sur :

- Les types de logements
- Votre contrat de location
- Le paiement de votre loyer
- Comment accéder aux services
- Votre quartier

In Chapter 3 you read about having 28 days to secure your own accommodation once you are recognised as a refugee. There are different ways you can do this. Two of the main options are social housing provided by the local authority or privately rented housing. Depending on which path you take different people can help you with this. If you have received asylum support, Migrant Help can direct you to the relevant local authority housing team, in the area in which you live.



Housing in the UK varies greatly depending on where you live – from individual houses for a single family that are more common in rural areas or the outskirts of cities, to large apartment blocks close to the centre of towns and cities.



Dans le chapitre 3, vous avez lu que vous disposiez de 28 jours pour trouver votre propre logement à compter de la reconnaissance de votre statut de réfugié. Pour ce faire, différentes options s'offrent à vous. Deux des options principales sont les logements sociaux fournis par les autorités locales ou les locations privées. En fonction de votre choix, différentes personnes peuvent vous aider dans vos démarches. Si vous avez bénéficié de l'aide aux demandeurs d'asile, Migrant Help peut vous diriger vers l'équipe chargée du logement (qui dépend des autorités locales) correspondant à votre quartier.

Les offres de logement au Royaume-Uni varient considérablement en fonction de votre lieu de résidence. Les maisons unifamiliales sont plus répandues dans les zones rurales et les périphéries des grandes villes, tandis que les immeubles collectifs sont plus caractéristiques des centres-villes.

Types of housing

Private housing

Privately rented housing is an alternative to social housing. You can find it through local lettings agents and on property listings websites. The types of privately rented housing available is different across the country.

When you find a house or flat you will probably need to pay a deposit. You will then need to sign a 'tenancy agreement'. This is a legal contract between you and the landlord.

Your tenancy agreement will state;

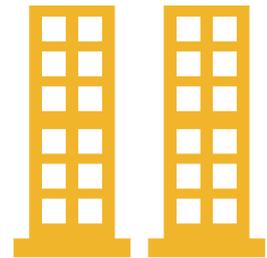
- The date you can move in
- How long the contract is for
- How much the rent is
- When you must pay the rent

Social housing

Social housing is provided by local councils and housing associations.

To access social housing you will need to apply to the council (local housing authority) where you wish to live in order to go onto their housing waiting list. You will usually need to fill in an application form, and you may be able to do this online.

Many housing associations let some or all of their properties through the council waiting list. However, in some areas you may also be able to apply to housing associations directly, and the council should be able to inform you if this is the case.

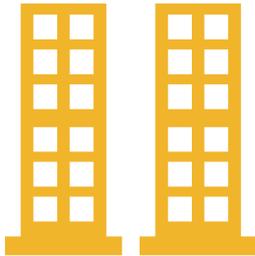




Les types de logements

Logement privé

La location privée constitue une alternative aux logements sociaux. Elle est disponible par le biais d'agences immobilières locales et sur les sites internet immobiliers. Les types de locations privées sont différentes selon les régions du pays.



Une fois que vous aurez trouvé une maison ou un appartement, vous devrez probablement payer une caution. Puis, vous devrez signer un contrat de location ou « tenancy agreement ». Il s'agit d'un contrat légal entre vous et le propriétaire.



Votre contrat de location indiquera :

- la date à laquelle vous pouvez emménager ;
- la durée du contrat ;
- le montant du loyer ;
- la date de paiement du loyer.



Logement social

Les logements sociaux sont fournis par les conseils municipaux et les associations de droit au logement.

Pour bénéficier d'un logement social, vous devez déposer un dossier auprès de la mairie (responsable local du logement) du lieu où vous souhaitez résider, afin de figurer sur sa liste des personnes en attente de logement. Il vous faudra normalement remplir un formulaire de demande ; cette démarche est parfois disponible en ligne.



De nombreuses associations de droit au logement incluent une partie ou la totalité de leurs propriétés sur les listes d'attente de la mairie. Toutefois, dans certaines régions, vous pourrez également faire une demande directement auprès des associations de droit au logement. Si c'est le cas, la mairie devrait pouvoir vous en informer.

People who have been granted refugee status are eligible to be considered for social housing. However, to get onto the council waiting list, a person must also qualify under rules set by the local council itself. Local councils must have a scheme (their allocation scheme) setting out their policies and procedures for allocating social housing and most councils publish it on line. This should explain who qualifies to go onto the waiting list, and how the council prioritise applicants.

Most councils in England apply a residency test, or wider local connection test, as part of their qualification criteria to go on the waiting list. A 'local connection' may usually be established through living or working in an area, or through have close family living in an area.

Councils can also set their own local priorities which must be set out in their allocation scheme.

Your length of time on the waiting list will depend on the area you wish to live in, the type and size of house you require, as well as any priority you may have. In many areas there is not enough social housing to meet demand. The local council will be able to give you advice on the possible waiting time.

Les personnes bénéficiant du statut de réfugié ont le droit de bénéficier des logements sociaux. Toutefois, afin d'être inscrites sur la liste des personnes en attente de logement, elles doivent également répondre à des critères définis par les autorités locales. Ces dernières doivent disposer d'un programme (leur programme d'attribution) qui définit leurs politiques et procédures régissant l'attribution des logements sociaux. La plupart des mairies le publient en ligne. Ce programme doit préciser les critères à remplir pour figurer sur la liste d'attente, ainsi que le mode de sélection des demandeurs.

En Angleterre, la plupart des mairies ont recours à un test de résidence ou à un test de lien local plus général, dans le cadre de leur processus de sélection des demandeurs à inclure sur la liste d'attente. Le fait d'avoir vécu ou travaillé dans une région, ou que des proches vivent dans une région constitue généralement un « lien local ».

Les mairies peuvent également définir leurs propres priorités locales, qui doivent figurer dans leur programme d'attribution.

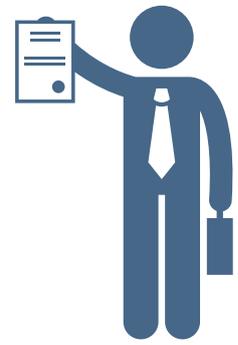
Le temps que vous resterez sur liste d'attente dépend de la région où vous souhaitez résider, du type et de la taille du logement que vous désirez et de toute autre exigence supplémentaire que vous pourriez avoir. De nombreuses régions ne possèdent pas suffisamment de logements sociaux pour faire face à la demande. La mairie sera en mesure de vous indiquer le temps d'attente potentiel.

Your tenancy agreement

For private accommodation, there will be a landlord who owns the property – this may be a private individual, the local authority or a housing association. You will need to sign a written agreement in the form of a document known as a tenancy agreement.

The tenancy agreement is a legally binding document which sets out the rights and responsibilities of both landlord and tenant. It is important to read any tenancy agreement carefully – use an interpreter if you have any doubts. You should check:

- The amount you must pay in your deposit and rent, and when this must be paid
- What date your tenancy will run from and to
- Whether you can cancel your tenancy agreement early or change the terms
- A list of repairs and maintenance that are your responsibility, and which are the landlord's responsibility
- Any other rules or restrictions, e.g. having pets or smoking restrictions





Votre contrat de location

Les logements privés ont tous un propriétaire, c'est-à-dire un particulier, les autorités locales ou une association de droit au logement, qui détient le bâtiment. Vous devrez signer un accord écrit sous la forme d'un document appelé contrat de location.



Le contrat de location est un document juridiquement contraignant qui expose les droits et les devoirs du propriétaire et du locataire. Il est important de lire attentivement les contrats de location ; ayez recours à un interprète en cas de doute. Soyez attentif(-ve) aux aspects suivants :

- Le montant de la caution et du loyer que vous devrez payer, et les échéances de paiement
- La date de début et de fin de votre location
- Le préavis éventuel à respecter en cas de résiliation du contrat de location ou les modalités en cas de modification des conditions
- Une liste des réparations et travaux de maintenance qui sont de votre responsabilité et ceux qui sont de la responsabilité du propriétaire
- Toute autre règle ou restriction, par ex. en matière d'animaux domestiques ou de tabagisme



You can find out about your responsibilities and rights as a tenant in the Government's 'How to Rent Guide', which is at www.gov.uk/government/collections/housing-how-to-guides

In general, a landlord and tenant have the following responsibilities:

Landlord	Tenant
Collecting rent	Paying your rent in full and on time
Keeping your building safe and in good condition	Keeping the house clean and not mis-using it or any furniture included
Providing everything set out in your tenancy agreement (including furniture if agreed)	Contacting the landlord if there are any repairs needed or any issues with the house
Handling or paying for repairs to the house and appliances covered by the tenancy agreement	Allowing the landlord to enter to repair your home or to do an inspection at a time and frequency agreed in the tenancy agreement

Paying your rent

Your tenancy agreement will set out how much rent needs to be paid and how often – this will usually be monthly. When you are first recognised as a refugee, it is likely you will have no income, so you will be entitled to claim benefits to help pay all or part of your rent and to cover expenses such as food and bills (see Chapter 4 – Employment and Benefits).

The amount of benefits you will receive is dependent on your personal circumstances. You should go to your local Jobcentre Plus to claim benefits (see Chapter 4 – Employment and Benefits). Welfare benefits will usually be paid directly to you and you are responsible for paying your housing and living costs with the money you receive.

Pour en savoir plus sur vos devoirs et droits en tant que locataire, consultez le guide du gouvernement « How to Rent Guide » sur www.gov.uk/government/collections/housing-how-to-guides

En général, le propriétaire et le locataire sont responsables des aspects suivants :

Propriétaire	Locataire
Perception du loyer	Paiement du loyer intégralement et à la date convenue
Maintien du bâtiment en bon état et en toute sécurité	Maintien du logement en bon état de propreté, sans l'endommager ni détériorer les meubles inclus
Fourniture de tous les éléments mentionnés dans le contrat de location (y compris les meubles le cas échéant)	Prise de contact avec le propriétaire en cas de réparation nécessaire ou de problème dans le logement
Prise en charge ou paiement des réparations du logement et des appareils inclus dans le contrat de location	Autorisation de pénétrer dans le logement donnée au propriétaire pour qu'il procède aux réparations ou à une inspection selon l'heure et la fréquence convenues dans le contrat de location

Le paiement de votre loyer

Votre contrat de location mentionnera le montant du loyer et la fréquence des paiements (elle sera généralement mensuelle). Lorsque vous obtenez le statut de réfugié, il est normal que vous ne perceviez encore aucun revenu. Vous pouvez donc solliciter des aides financières qui vous aideront à payer votre loyer en totalité ou en partie, et à couvrir certaines dépenses courantes comme la nourriture ou les factures domestiques (voir Chapitre 4 - Emploi et aides financières).

Le montant des aides que vous recevrez dépendra de votre situation personnelle. Rendez-vous dans votre Jobcentre Plus pour solliciter les aides financières (voir Chapitre 4 - Emploi et aides financières). Les prestations sociales vous sont généralement versées directement et vous êtes responsable de payer votre loyer et vos frais annexes avec l'argent que vous recevez.

Gas, electricity, water and other services

When you move in, your water and electricity should already be working. There won't necessarily be gas in all properties, but where there are gas appliances landlords are required to provide you with a gas safety certificate. If you have a problem you should contact the supplier stated in your tenancy agreement who will make necessary arrangements to set up how you will pay for your energy and water.

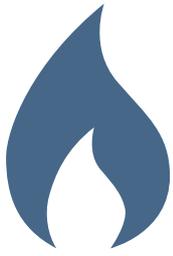
Gas and electricity can be expensive, so doing things like turning the heating off when you leave the house or keeping windows closed when you have the heating on can save you money. Make sure that you turn off lights and do not leave electrical appliances on. This also helps to protect the environment, as it creates less waste and pollution.

If you smell gas, this could be a sign of a dangerous gas leak. You should call **0800 111 999** immediately if you suspect there is a gas leak in your building.

Smoke and Carbon Monoxide detectors:

All properties must have working smoke alarms (on every floor used as living accommodation) and a carbon monoxide alarm (in rooms using solid fuels – such as a coal fire or wood burning stove).





Gaz, électricité, eau et autres services

Lors de votre emménagement, vous devriez déjà avoir accès à l'eau et à l'électricité. Le gaz n'est pas nécessairement inclus dans tous les logements, mais les propriétaires doivent vous fournir des appareils à gaz accompagnés d'un certificat de conformité de gaz. En cas de problème, contactez le fournisseur mentionné sur votre contrat de location. Il procédera aux démarches nécessaires pour définir les modalités de paiement des factures énergétiques et d'eau.



Le gaz et l'électricité peuvent être chers, alors pensez à éteindre le chauffage avant de sortir ou à fermer les fenêtres lorsque le chauffage fonctionne afin d'économiser de l'argent. Pensez également à éteindre les lumières et les appareils électriques. Cela contribuera également à protéger l'environnement en générant moins de déchets et de pollution.



Si vous sentez une odeur de gaz, cela peut être le signe d'une fuite de gaz dangereuse. Contactez immédiatement le **0800 111 999** si vous pensez qu'il peut y avoir une fuite de gaz dans votre bâtiment.

Détecteurs de fumée et de monoxyde de carbone :

Toutes les propriétés doivent posséder des détecteurs de fumée en état de fonctionnement (à tous les étages utilisés comme espaces de vie) et des détecteurs de monoxyde de carbone (dans les pièces utilisant des combustibles solides, tels que les poêles à charbon ou à bois).

Getting a telephone and the internet

You can arrange to have a land line (fixed phone) installed at your home and pay a monthly fee to use it, known as line rental. A land line is usually needed in order to receive internet access. Depending on the deal you choose, the provider will either send you the equipment to set up yourself or somebody will visit to help you install it. There are a wide range of deals, so you should check with a number of providers before buying.

Most people will also have their own personal mobile phone. Mobile phones will vary in cost, but basic mobile phones are available for as little as £10. Smartphones, which can access the internet, are more expensive.

You can get a contract where you pay monthly to use a mobile, or a pay as you go deal where you pay for what you use.

- Pay monthly contracts are where you can make calls on your phone for a fixed number of minutes, send a number of texts and use a certain amount of internet data. You will pay a fixed amount each month unless you exceed the number of minutes, texts or data set out in your contract, in which case you must pay for what you use. These can be very expensive, so it is important to be careful and check that you have not exceeded your allowance. It is necessary to have a bank account and provide proof of address (for example a copy of your tenancy agreement) to take out a contract. Contracts can vary greatly in cost, from as little as £5 per month for a SIM card only to £60+ for contracts with the latest and most expensive phones included.





Avoir un téléphone et Internet

Vous pouvez obtenir l'installation d'une ligne de téléphone fixe dans votre logement et payer un forfait mensuel appelé location de ligne. Une ligne fixe est généralement nécessaire pour avoir accès à Internet. En fonction de l'offre choisie, le fournisseur vous enverra le matériel requis que vous devrez installer vous-même ou un technicien viendra vous aider à l'installer. Il existe de nombreuses offres et il est recommandé de comparer plusieurs fournisseurs avant d'en choisir un.



La plupart des gens possèdent également leur propre téléphone portable. Le prix des téléphones portables varie, mais les plus basiques sont disponibles à partir de 10 £. Les smartphones, qui permettent d'accéder à Internet, sont plus chers.



Vous pouvez obtenir un contrat et payer un forfait mensuel pour utiliser un téléphone portable, ou opter pour une solution prépayée où vous payez uniquement en fonction de votre consommation.

- Les contrats mensuels vous permettent d'effectuer des appels depuis votre téléphone pendant un certain nombre de minutes, d'envoyer un certain nombre de SMS et d'utiliser une certaine quantité de données internet. Vous paierez un montant fixe chaque mois, sauf si vous dépassez le nombre de minutes, de SMS ou de données défini dans votre contrat. Dans ce cas, vous paierez conformément à votre consommation. Cela peut vous coûter très cher, il est donc important de faire attention et de ne pas dépasser les termes de votre contrat. Vous devrez avoir un compte en banque et fournir un justificatif de domicile (par exemple une copie de votre contrat de location) pour souscrire un contrat. Le prix des contrats peut varier considérablement, et aller de 5 £ par mois pour une carte SIM à plus de 60 £ par mois pour les contrats incluant les téléphones nouvelle génération les plus chers.

- You can also buy a pay as you go SIM card which means you pay for the minutes, texts or data you use. This means you can control how much you spend more easily. In some cases, a phone company will offer a deal where if you top-up, or add a minimum amount of money each month, they will give you a certain amount of minutes, texts and data to use. You can top-up whatever amount you want but to get a good deal from a phone company you usually need to top up around £10 each month.



Council Tax

You are liable for paying Council Tax for your property. This is a set amount for the financial year which runs from April to March, and you can pay this monthly. Council Tax is a tax which goes to your local authority for local services such as care, social services, police and local facilities.

If you are on a low income or out of work you may be eligible for financial help towards your Council Tax bill – this is called Council Tax Reduction. Each local authority has its own scheme and you need to apply to your local authority.

COUNCIL TAX

Homelessness/Crisis support

If you are concerned that you may become homeless the following services can advise you on what to do:

- Your local authority, you can find this at **www.gov.uk/find-local-council**
- Shelter Tel: 0808 800 4444
- Crisis Tel: 0800 038 4838
- Refugee Council **www.refugeecouncil.org.uk**



- Vous pouvez également acheter une carte SIM prépayée, ce qui signifie que vous paierez les minutes, les SMS et les données que vous consommez. C'est-à-dire que vous pouvez contrôler plus facilement vos dépenses. Dans certains cas, une compagnie téléphonique vous proposera des offres vous incitant à recharger ou à ajouter un montant d'argent minimum chaque mois, pour bénéficier d'un certain nombre de minutes, de SMS et de données. Vous pouvez recharger le montant que vous souhaitez, mais pour profiter d'une offre intéressante, vous devrez généralement recharger un montant d'environ 10 £ chaque mois.



COUNCIL TAX

Taxe d'habitation

Vous devrez payer la taxe d'habitation (Council Tax) pour votre logement. Il s'agit d'un montant fixe que vous pouvez payer mensuellement et qui correspond à l'année fiscale qui s'étend d'avril à mars. La taxe d'habitation est un impôt versé à vos autorités locales pour les services locaux fournis, tels que les soins, les services sociaux, la police et les installations locales.

Si vous percevez des revenus faibles ou que vous êtes au chômage, vous pourrez peut-être bénéficier d'aides financières en lien avec le paiement de votre taxe d'habitation, appelées Council Tax Reduction. Chaque mairie possède son propre programme d'aide et vous devez présenter un dossier auprès de vos autorités locales.

Aide aux sans-abris et aux personnes en situation de crise

Si vous craignez de devenir un sans-abri, les services suivants peuvent vous conseiller sur la marche à suivre :

- Vos autorités locales, disponibles sur www.gov.uk/find-local-council
- Tél. pour les sans-abris : 0808 800 4444
- Tél. pour les personnes en situation de crise : 0800 038 4838
- Organisation Refugee Council
www.refugeecouncil.org.uk

Your local neighbourhood

Your local area will likely have a leisure centre where you can play sport or exercise, local parks and libraries where you can borrow books and access the internet if you do not have it at home. Libraries and parks are free to everyone and leisure centres are often cheap to use.

You should also familiarise yourself with the local transport links and bus stops and learn how to use transport to reach places further away. You may not live very close to a doctor, school or Jobcentre Plus and may need to travel to get there.



Votre quartier

Votre quartier disposera très certainement d'un centre de loisirs où faire du sport ou de l'exercice, de parcs et de bibliothèques où emprunter des livres et accéder à Internet si vous n'avez pas de connexion à la maison. Les bibliothèques et les parcs sont gratuits et les centres de loisirs sont souvent bon marché.

Il est également conseillé de se familiariser avec les moyens de transport locaux et les arrêts de bus, et d'apprendre à utiliser les transports en commun pour se rendre dans des lieux éloignés. Vous n'habitez peut-être pas à proximité d'un médecin, d'une école ou d'un Jobcentre Plus, et il vous faudra peut-être prendre les transports en commun pour vous y rendre.



Places of worship

The UK is a multi-faith society and there are mosques, churches, synagogues and other places of worship in larger towns or cities.

Many newcomers to the UK have found that they have had support and help through their place of worship and have also made friends who have helped them to adapt and made them feel welcome.



Lieux de culte

Le Royaume-Uni est une société multiconfessionnelle avec des mosquées, des églises, des synagogues et d'autres lieux de culte dans les grandes villes.

Un grand nombre des nouveaux venus au Royaume-Uni ont reçu de l'aide et un soutien par l'intermédiaire de leur lieu de culte. Ils se sont également fait des amis qui les ont aidés à s'adapter et à se sentir bienvenus.



Summary

You are eligible to receive benefits which can pay for your rent and other essential living costs



If you are renting a house or a flat, you will have a tenancy agreement with your landlord that sets out the rights and responsibilities for both landlord and you, the tenant



You must manage your money with care and ensure you pay for all bills and living expenses – you should open a bank account



Look out for local services and places of worship in your local area



Résumé

	Vous pouvez recevoir des aides financières pour payer votre loyer et faire face aux dépenses courantes	
	Si vous louez une maison ou un appartement, vous signerez un contrat de location avec votre propriétaire, qui établira les droits et les devoirs que vous, le locataire, et votre propriétaire devrez respecter	
	Vous devez gérer votre argent avec soin et veiller à payer toutes les factures et dépenses courantes ; il est recommandé d'ouvrir un compte en banque	
	Renseignez-vous sur les services locaux et les lieux de culte dans votre quartier	

Chapter 6

Education

In this chapter you will learn about:

- The education system
- Types of school
- The subjects that you can study

Chapitre 6

Éducation

Dans ce chapitre, vous en apprendrez plus sur :



Le système éducatif



Les types d'écoles



Les matières que vous pouvez étudier

Overview of education

If you have children, they may already be attending school and you may have some existing knowledge of the education system. This chapter is intended to give a helpful overview of the education system, including adult learning.

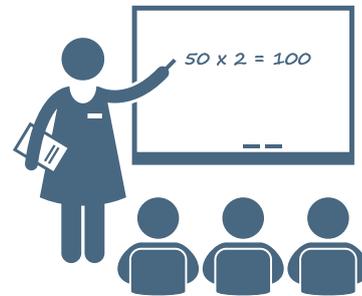
Education is important in the UK and there is a strong culture of lifelong learning. This means that education does not finish at school but continues throughout a person's working life through professional or personal development.

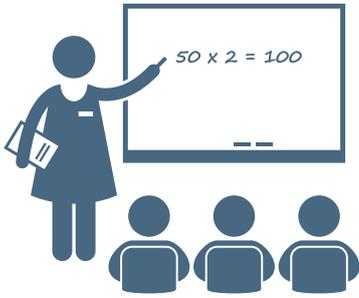
The school system encourages children to question and think for themselves rather than simply learning facts and figures. Parents are expected to take a prominent and supportive role in their children's education, meeting with teachers regularly for a progress report, helping children with their homework and ensuring they arrive at school clothed, fed and ready to learn.

As a parent you are responsible for ensuring that your children of compulsory school age receive a full-time education. Local authorities have powers to enforce school attendance, including the power to prosecute parents who fail to ensure their child's regular attendance at school. This guidance sets out how schools, local authorities and the police can deal with poor attendance and behaviour in school.

Education for children is free and compulsory. In England, the statutory school age is from 5 years to 16 years and individuals aged 16 to 18 must be in either full-time education or work (with an educational component).

The UK has some of the world's finest and oldest universities and is a world leader in research and innovation.





Présentation de l'éducation

Si vous avez des enfants, ils vont peut-être déjà à l'école et vous êtes peut-être déjà familier(-ère) du système éducatif. Ce chapitre constitue un résumé utile du système éducatif, y compris de l'apprentissage des adultes.



L'éducation est importante au Royaume-Uni et l'apprentissage tout au long de la vie est fortement enraciné dans la culture nationale. Cela signifie que l'éducation ne s'arrête pas à la fin de la scolarité, mais se poursuit durant la vie professionnelle, grâce aux formations professionnelles ou personnelles.

Le système scolaire encourage les enfants à se poser des questions et à penser par eux-mêmes, au lieu de se limiter à apprendre des faits et des données. Il convient que les parents jouent un rôle important de soutien dans l'éducation de leurs enfants en se tenant informés de leurs progrès par le biais de rencontres régulières avec les professeurs, en les aidant à faire leurs devoirs et en s'assurant qu'ils arrivent à l'école nourris, vêtus et prêts à apprendre.

En tant que parent, vous devez vous assurer que votre enfant en âge de scolarité obligatoire reçoit une éducation à temps plein. Les autorités locales sont habilitées à obliger la scolarisation, notamment en engageant des poursuites contre les parents dont les enfants ne fréquentent pas régulièrement l'école. Ces recommandations décrivent les recours des écoles, des autorités locales et de la police face à une faible assistance et à un mauvais comportement à l'école.

L'éducation des enfants est gratuite et obligatoire. En Angleterre, la scolarité est obligatoire de 5 ans à 16 ans, et les jeunes âgés de 16 à 18 ans doivent être scolarisés à plein temps ou travailler (avec une formation pédagogique en parallèle).

Le Royaume-Uni possède des universités parmi les meilleures et les plus anciennes au monde, et le pays est un leader mondial dans les domaines de la recherche et de l'innovation.

A young girl with blonde hair, wearing a light blue school polo shirt, is sitting in a classroom. Her right hand is raised high in the air, and she is looking towards the right of the frame with a slight smile. Another child's hand is visible in the foreground, also raised. The background is dark, suggesting a classroom setting.

Joining the education system

You should get in touch with your local authority to ensure your children are registered in an age appropriate school. Your local authority will have more information about schools in your area. We recommend you review this GOV.UK webpage (www.gov.uk/schools-admissions) which provides general information for parents about school admissions and how to apply for a school place. If you don't know your local authority, you can find out through this website: www.gov.uk/find-local-council. You should enrol your child at school and familiarise yourself with what support is expected from parents. These include taking an active part in your child's education such as ensuring that they attend school, complete their homework and get enough sleep.

If you have a child of nursery age (under 5 years old) the local authority Family Information Service can help you find a nursery place for them. Once you know your local authority, you can check your Family Information Service here: findyourfis.familyandchildcaretrust.org. Similarly, if your child has additional learning needs, you should liaise with your local authority to ensure that their needs are met.

Your child will be given additional support to meet the requirements of education, such as additional English language support. These opportunities will not only enable them to re-engage with their education as quickly as possible, but also help the whole family to adjust.

L'intégration au système éducatif

Contactez vos autorités locales pour inscrire vos enfants dans une école adaptée à leur âge. Les autorités locales disposent d'informations supplémentaires sur les écoles de votre quartier. Nous vous recommandons de consulter le site internet GOV.UK (www.gov.uk/schools-admissions) pour obtenir des informations générales destinées aux parents sur les inscriptions scolaires et les dépôts de dossier. Si vous ne savez pas quelles sont vos autorités locales, consultez le site internet www.gov.uk/find-local-council. Inscrivez votre enfant à l'école et informez-vous sur le type de soutien que vous pouvez fournir en tant que parent, comme par exemple participer activement à l'éducation de votre enfant en vous assurant qu'il/elle va à l'école, qu'il/elle fait ses devoirs et qu'il/elle bénéficie d'un sommeil de qualité.

Si votre enfant a moins de 5 ans, le service d'informations aux familles (Family Information Service) de vos autorités locales peut vous aider à trouver une place en crèche. Une fois que vous savez quelles sont vos autorités locales, vous pouvez trouver votre service d'informations aux familles ici : findyourfis.familyandchildcaretrust.org. De même, si votre enfant a des besoins d'apprentissage supplémentaires, contactez vos autorités locales pour vous assurer que ses besoins seront couverts.

Votre enfant recevra une aide supplémentaire, comme un soutien en anglais, pour l'aider à atteindre les critères d'éducation. Ces opportunités permettront non seulement de l'aider à s'intégrer au système éducatif au plus vite, mais également d'aider toute la famille à s'adapter.



Nursery education

Between the ages of 3 and 4, children can get free early education. Some 2-year-olds are also eligible. The local authority Family Information Service will be able to provide advice about local childcare providers and how many hours of free early education you may be entitled to.

At nursery children will learn through play, giving children the broad range of knowledge and skills that provide the foundation for good future progress through school and life.



Nursery education

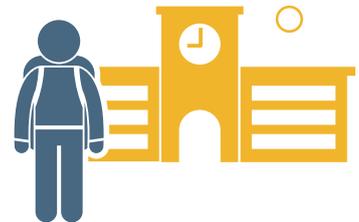
Primary education

Primary education is taught at primary schools. These teach the fundamental basics of reading, writing, arithmetic and science. They are attended by children aged 5 to 11 years old.

Primary schools are sometimes separated into infant schools (ages 4 to 6) and junior schools (ages 7 to 11), and you may be told that your child is attending one of these types of school (although some children might start when they're 4 years old).



Primary education



Secondary education



Further education



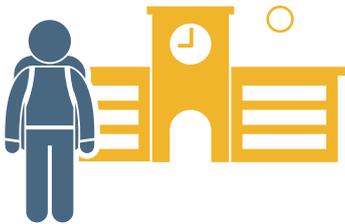
Higher education



Enseignement préscolaire



Enseignement primaire



Enseignement secondaire



Enseignement complémentaire



Enseignement supérieur

L'enseignement préscolaire

Entre 3 et 4 ans, les enfants peuvent bénéficier d'un enseignement précoce gratuit. Certains enfants de 2 ans peuvent également en bénéficier. Le service d'informations aux familles de vos autorités locales pourra vous conseiller quant aux différents services de garde et au nombre d'heures d'enseignement préscolaire auxquelles vous avez droit.

À la crèche, les enfants apprendront en jouant, et acquerront un vaste éventail de connaissances et d'aptitudes qui leur permettront de progresser correctement au cours de leur scolarité et de leur vie.

L'enseignement primaire

L'enseignement primaire est délivré dans les écoles primaires. Elles inculquent les principes fondamentaux de la lecture, de l'écriture, de l'arithmétique et des sciences. Elles sont destinées aux enfants âgés de 5 à 11 ans.

Ces écoles sont parfois divisées en école maternelle (pour les 4 à 6 ans) et en école primaire (pour les 7 à 11 ans), et l'on vous indiquera peut-être que votre enfant doit fréquenter ce type d'école (même si certains enfants commencent l'école à 4 ans).



Secondary education

Secondary education is taught at secondary schools. These build on the primary curriculum and teach a more academic curriculum across a range of subjects (such as the sciences, mathematics, English language and literature and foreign languages), alongside practical subjects (such as music, design and technology, physical education and information technology). These schools are attended by children aged 11 to 16.

Secondary schools vary across local authorities and the type of school your child may attend could be a comprehensive school, an academy or a grammar school.

At the age of 16 students in England sit public examinations in all their subjects known as the General Certificates of Secondary Education (GCSEs). These qualifications will be used to apply for jobs, further education and higher education.

School leaving ages

You can leave school on the last Friday in June if you will be 16 by the end of the summer holidays.

You must then do one of the following until you are 18:

- Stay in full-time education e.g. at a college or secondary school
- Start an apprenticeship or traineeship. An apprenticeship is a genuine job, where you spend at least 20% of your time in off the job training. For more information, visit www.apprenticeships.gov.uk
- Volunteer (for 20 hours or more a week) while in part-time education or training

L'enseignement secondaire

L'enseignement secondaire est délivré dans les établissements d'enseignement secondaire. Il fait suite à l'enseignement primaire et aborde un programme plus classique qui s'appuie sur plusieurs matières (telles que les sciences, les mathématiques, la langue et la littérature anglaises, et les langues étrangères), ainsi que des matières pratiques (telles que la musique, le dessin et la technologie, l'éducation physique et les technologies de l'information). Ces écoles sont fréquentées par des élèves de 11 à 16 ans.

Les établissements d'enseignement secondaire varient selon les quartiers, et le type d'école fréquenté par votre enfant peut être un collège public (comprehensive school), privé (academy) ou dont l'accès dépend des résultats d'un test d'entrée (grammar school).

À 16 ans, les élèves passent des examens publics dans toutes les matières, le General Certificates of Secondary Education (GCSE). Ces certifications permettent d'obtenir un emploi, d'accéder à des formations complémentaires et à l'enseignement supérieur.

L'âge de fin d'études

Vous pouvez arrêter l'école le dernier vendredi de juin si vous fêtez vos 16 ans avant la fin des vacances d'été.

Vous devez alors choisir l'une des voies suivantes jusqu'à vos 18 ans :

- Poursuivre l'enseignement à plein temps, par ex. dans une université ou un établissement d'enseignement secondaire
- Commencer un apprentissage ou un stage Un apprentissage est un emploi réel, où vous passez au moins 20 % du temps en formation professionnelle extérieure. Pour obtenir de plus amples informations, consultez : www.apprenticeships.gov.uk
- Faire du bénévolat (pendant au moins 20 heures par semaine) tout en bénéficiant d'un enseignement ou d'une formation à temps partiel.



Further education

In England, after taking GCSEs young people normally choose between a practical route or an academic route. Further education for young people aged 16-18 can be provided in schools (often as part of a continuous educational journey from the age of 11 to 18), sixth form or FE colleges, or independent training providers.

The most common academic qualifications are called A-Levels and these are often required to go on to university. Students will typically study three or four subjects at A-Level often related to what they want to study at university.

Technical qualifications come in a number of forms, the most common of which are Business and Technician Education Council qualifications (BTECs) and National Vocational Qualifications (NVQs). These develop practical skills such as management, hairdressing or carpentry. Often these are taken in conjunction with, or as a precursor to, apprenticeships (see Chapter 4 – Employment and Benefits).

Further Education is also open to adults. Adult provision is funded through a combination of government funds, employer contributions, learner contributions and learner loans, depending on the type/level of course and learner circumstances. To find out what opportunities are available in your local area, and whether you are eligible for government funding, please contact your local authority, college or training provider, or find out more information at www.nationalcareersservice.direct.gov.uk

L'enseignement complémentaire

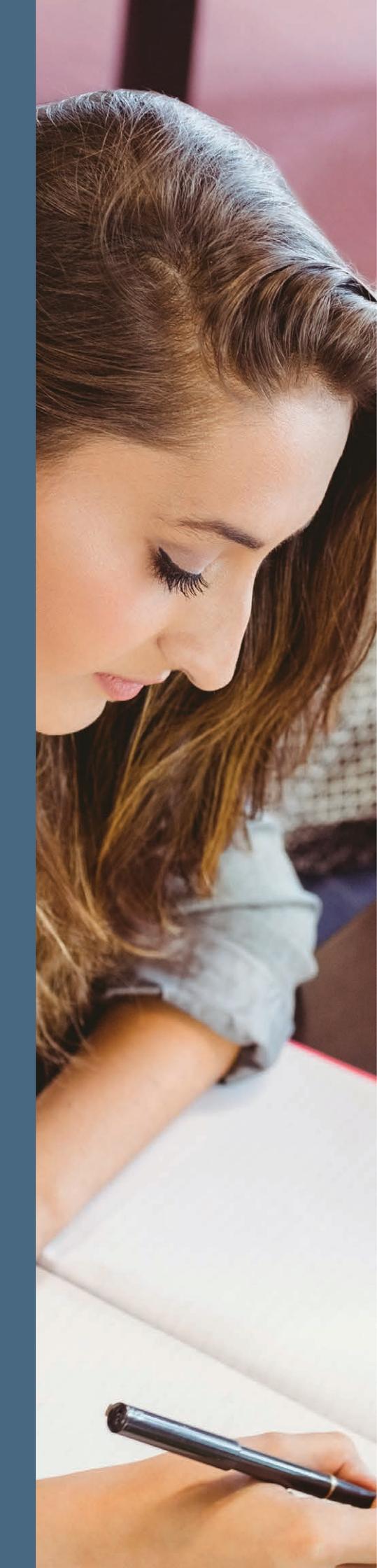
En Angleterre, une fois le diplôme GCSE obtenu, les jeunes optent généralement pour un parcours pratique ou un parcours universitaire. L'enseignement complémentaire destiné aux jeunes de 16 à 18 ans peut être délivré dans les écoles (souvent dans le cadre d'un parcours éducatif continu de 11 à 18 ans), les lycées ou par le biais de formateurs indépendants.

La certification académique la plus courante est le A-Level (équivalent du baccalauréat) et elle est souvent requise pour accéder à l'université. Dans le cadre de ce diplôme, les élèves étudient généralement trois ou quatre matières, normalement en lien avec les études qu'ils souhaitent effectuer à l'université.

Il existe plusieurs types de qualifications techniques ; les plus courantes sont les qualifications Business and Technician Education Council (BTEC) et les National Vocational Qualifications (NVQ). Elles permettent de développer des compétences pratiques, telles que la gestion, la coiffure ou la menuiserie. Elles sont souvent effectuées conjointement ou préalablement aux apprentissages (voir Chapitre 4 - Emploi et aides financières).

L'enseignement complémentaire est également destiné aux adultes. L'enseignement des adultes est financé par les fonds gouvernementaux, les contributions des employeurs, les contributions des apprenants et les prêts aux étudiants, en proportion variable selon le type ou le niveau de formation et la situation personnelle de l'apprenant. Pour connaître les options disponibles dans votre région et pour savoir si vous pouvez bénéficier d'une aide de l'État, veuillez contacter vos autorités locales, l'établissement d'enseignement ou le formateur, ou consulter le site

www.nationalcareersservice.direct.gov.uk



Higher education

Higher education is taught at universities and individuals will usually begin applying between the ages of 17 and 18. Different universities will offer different subjects and requirements needed to confirm a place (usually certain grades at A-Level sometimes in certain subjects).

Students will receive guidance from their school teachers and careers advisers about where to apply and what to apply for. Applications are submitted through an online system.

University education is not free in all parts of the UK, and individual universities set the level of their fees. These are currently capped at up to £9,250 per year in England. You may be able to apply for a student loan to cover the costs of these fees, and an additional loan to contribute to the costs of living as a student. A careers adviser at your school will provide you with more information.

If you have refugee status you are eligible for home fee status for tuition fees and you are eligible to apply for student loans to help with tuition fees and living costs. If you have Humanitarian Protection status, you will need to satisfy a three year ordinary residency requirement to qualify for home fee status and to be eligible to apply for student loans.

For more information on student finance visit:
www.gov.uk/student-finance

Student Loans Company – www.slc.co.uk.
Telephone no: 0300 100 0622.

L'enseignement supérieur

L'enseignement supérieur est délivré dans les universités et les apprenants commencent généralement à s'inscrire à partir de 17 et 18 ans. Les universités proposent différentes matières et différents critères d'admission (généralement des notes spécifiques au A-Level, parfois dans certaines matières).

Les professeurs et les conseillers d'orientation aideront les étudiants à effectuer les modalités d'inscription. Les inscriptions doivent être présentées en ligne.

L'enseignement universitaire peut être payant dans certaines régions du Royaume-Uni et chaque université définit ses frais d'inscription. Ils sont actuellement plafonnés à 9 250 £ par an en Angleterre. Vous pouvez solliciter un prêt étudiant pour couvrir ces frais, et un prêt supplémentaire pour vous aider à payer vos dépenses courantes. Les conseillers d'orientation de votre école vous offriront de plus amples informations.

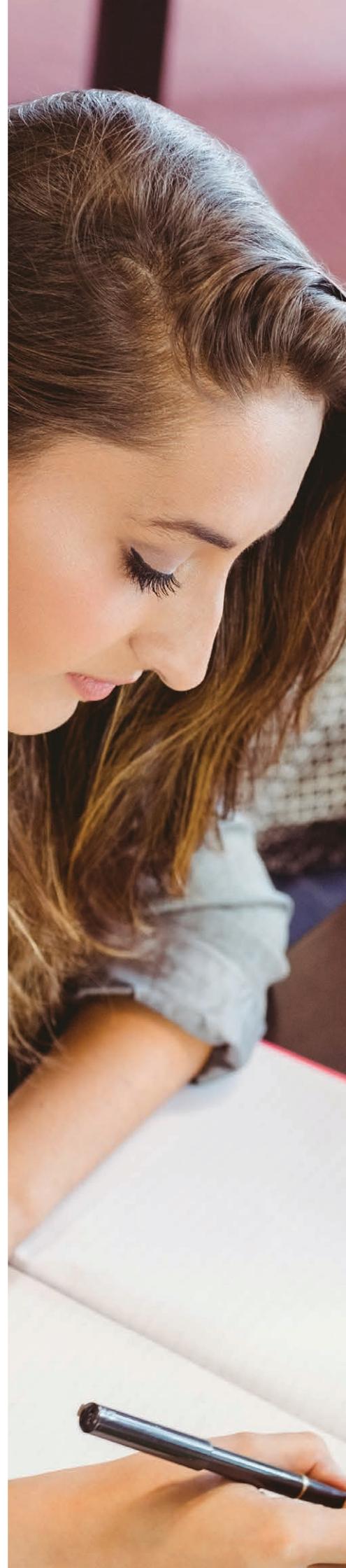
Si vous possédez le statut de réfugié, vous pourrez bénéficier de frais de scolarité réduits ou « home fee status ». Vous pourrez également solliciter un prêt étudiant pour vous aider à payer vos frais de scolarité et vos dépenses courantes. Si vous bénéficiez de la protection humanitaire, vous devrez être un résident régulier depuis au moins trois ans pour profiter du home fee status et solliciter un prêt étudiant.

Pour obtenir de plus amples informations sur le financement étudiant, consultez :

www.gov.uk/student-finance

Student Loans Company – **www.slc.co.uk**.

N° de téléphone : 0300 100 0622.





Adult learning

Adult learning is strongly encouraged and many different courses are available. Colleges, adult education services and other educational institutions in your local area may offer full and part-time adult learning opportunities. These could include taught courses, workshops and online learning on a wide range of subjects including job training and courses for personal development such as IT, gardening, arts and crafts, and well-being. Some courses are specifically designed to support parents and their families. These courses are likely to be available in the daytime, evening and weekends. Some courses, including literacy and numeracy, are free of charge and some courses are fee-paying so adults may be asked to contribute fully or partially towards the cost. To find out what opportunities are available in your local area, and whether you are eligible for government funding, then please try:

- Looking at the website or prospectus of your local authority adult education service, further education college and/or Workers' Educational Association (WEA) branch
- Using the National Careers Service website, <https://nationalcareersservice.direct.gov.uk>, which offers advice on choosing courses and a post code search to help you find a suitable class
- Reading notices in local newspapers or on notice boards in schools, children's centres, doctors' surgeries, community centres, libraries or voluntary groups
- Speaking to friends, neighbours and colleagues to find out what's happening locally and what courses are on offer

L'apprentissage des adultes

L'apprentissage des adultes est vivement recommandé et de nombreuses formations sont disponibles. Les universités, les services d'enseignement pour adulte et les autres institutions d'enseignement dans votre région peuvent proposer des apprentissages pour adulte à temps plein ou partiel. Ils peuvent inclure des cours, des ateliers et des apprentissages en ligne sur un vaste choix de sujets, notamment la formation professionnelle et les cours de développement personnel tels que l'informatique, le jardinage, les activités artistiques, l'artisanat et le bien-être. Certains cours sont spécifiquement conçus pour soutenir les parents et leurs familles, et sont généralement dispensés dans la journée, en soirée et le week-end. Certains cours, notamment d'alphabétisation, sont gratuits, et d'autres sont payants. Les adultes devront donc peut-être les payer en partie ou en totalité. Pour connaître les options disponibles dans votre région et savoir si vous pouvez bénéficier d'une aide de l'État, vous pouvez :

- Consulter le site internet ou les brochures du service d'apprentissage pour adulte de vos autorités locales, des établissements d'enseignement complémentaire et de la Workers' Educational Association (WEA)
- Consulter le site internet du National Careers Service, <https://nationalcareersservice.direct.gov.uk>, qui offre des conseils sur le choix des formations et une recherche par code postal pour vous aider à trouver un cours adapté
- Lire les annonces des journaux régionaux et des tableaux d'affichage des écoles, des centres pour enfant, des cabinets médicaux, des centres communautaires, des bibliothèques ou des groupes de bénévolat
- Parler à vos amis, voisins et collègues pour connaître les événements locaux et les formations disponibles



Summary

Education is important, and all children must attend school from the age of 5 until they turn 16



There are opportunities for adults to undertake further learning



Résumé

L'éducation est importante et tous les enfants doivent aller à l'école entre 5 et 16 ans



Des options existent pour les adultes qui souhaitent bénéficier d'un apprentissage complémentaire



Chapter 7

Legal Rights and Responsibilities

In this chapter you will learn about:

- ✓ Your rights and responsibilities
- ✓ What is legal and illegal
- ✓ Protecting and caring for your children
- ✓ Gender-based laws
- ✓ Discrimination

Chapitre 7

Droits légaux et devoirs

Dans ce chapitre, vous en apprendrez plus sur :

- Vos droits et vos devoirs
- Les comportements autorisés et illégaux
- La protection et la prise en charge de vos enfants
- Les lois sur l'égalité des sexes
- La discrimination

Rights and freedoms

Every person in the UK has the same basic human rights and freedoms, which are protected in law. These underpin how people live in the UK. For example:

- Every person has a right to liberty, which means you cannot be unlawfully detained. You also have a right to a fair trial. Everyone must be treated fairly and equally under the law.
- Every person has freedom of thought and the right to practise their religion. However it is illegal if, as part of this, you take part in activities which break UK laws. It is against the law to discriminate against or persecute someone because of their beliefs.
- Every individual has a right to marry whomever they want, regardless of race, or religion. However there are exceptions, for example you cannot be married to more than one person at one time, or marry certain relatives.



Right to equality



Right to education



Right to work

Values and responsibilities in the UK

Based on the rights and freedoms protected in law, everyone living in or visiting the UK is expected to adhere to a set of shared values and responsibilities. Core values include:

Core values include:

- Respect and obey the law
- Respect the rights of others, including their right to their own opinions
- Treat others with fairness



Right to marry



Droit à l'égalité



Droit à l'éducation



Droit de travailler



Droit de se marier

Les droits et les libertés

Tous les individus au Royaume-Uni bénéficient des mêmes droits humains et libertés essentiels, garantis par la loi. Ils constituent la base du mode vie au Royaume-Uni. Par exemple :

- Chaque individu bénéficie du droit à la liberté, ce qui signifie que vous ne pouvez pas être détenu(e) de manière illégale. Vous avez également droit à un procès équitable. Tous les individus doivent être traités de manière juste et équitable au regard de la loi.
- Chaque individu bénéficie de la liberté de pensée et du droit de pratiquer sa religion. Toutefois, cela est illégal si vous participez à des activités allant à l'encontre des lois britanniques au nom de votre religion. Il est illégal de discriminer ou de persécuter quelqu'un pour ses croyances.
- Chaque individu a le droit d'épouser la personne de son choix, quelles que soient sa race ou sa religion. Toutefois, certaines exceptions s'appliquent ; vous ne pouvez par exemple pas épouser plus d'une personne à la fois ni vous marier avec certains proches.

Les valeurs et les devoirs au Royaume-Uni

Dans le cadre des droits et des libertés garantis par la loi, tout individu qui réside ou se rend au Royaume-Uni doit respecter un ensemble de valeurs et de devoirs communs. Les principales valeurs incluent :

- Le respect de la loi
- Le respect des droits d'autrui, y compris le droit d'avoir ses propres opinions
- Le fait de traiter autrui avec équité



The law in the UK

The law applies to everyone in the UK. Cases are decided by judges in a court of law. In every case both sides are treated fairly. Every person can be represented by a lawyer.

Respect for the law is very important in the UK and everyone must obey the law. If you break the law, there are consequences. You could receive a fine or you could go to prison.

It is important to know that some things which may be allowed in other countries are not acceptable in the UK and it is your responsibility to live within the law of the UK. It is also important to understand some things which may not be allowed in other countries may be legal in the UK.

What is legal and illegal?

There are two types of law in the UK:

- Civil Law, which settles disputes between people
- Criminal Law, which covers crime and punishment

Both govern what you can and cannot do in the UK.

Some specific laws vary between England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

The table below applies to England.

La législation au Royaume-Uni

La loi s'applique à tous au Royaume-Uni. Les jugements sont rendus par des juges dans une cour de justice. Dans tous les jugements, les deux parties sont traitées équitablement. Chaque personne est représentée par un avocat.

Le respect de la loi est très important au Royaume-Uni et tout le monde doit la respecter. Si vous enfreignez la loi, vous devrez en subir les conséquences. Vous pourriez recevoir une amende ou aller en prison.

Il est important de savoir que certains comportements acceptables dans d'autres pays ne sont pas tolérés au Royaume-Uni, et il est de votre devoir de vivre conformément aux lois du Royaume-Uni. Il est également important de comprendre que certains comportements illégaux dans d'autres pays sont légaux au Royaume-Uni.

Quels sont les comportements légaux et illégaux ?

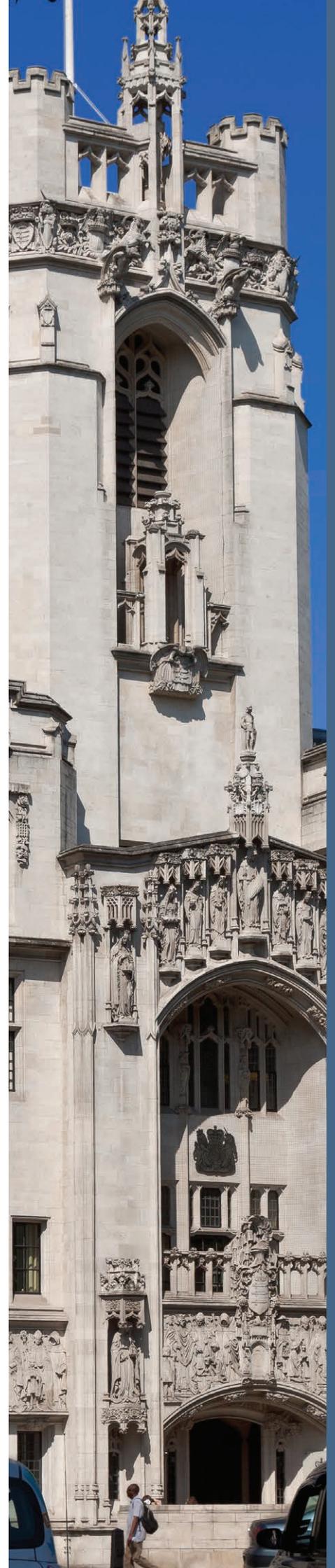
Il existe deux types de législations au Royaume-Uni :

- La législation civile qui s'applique aux litiges entre les individus
- La législation pénale qui s'applique aux crimes et aux sanctions

Toutes les deux déterminent les comportements autorisés et illégaux au Royaume-Uni.

Certaines législations spécifiques peuvent varier entre l'Angleterre, le pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord.

Le tableau ci-après concerne l'Angleterre.



Below are some examples of issues that are decided in law, and their consequences:

Civil Law

Marriage and divorce

Anyone can marry whomever they want unless they are closely related (e.g. sibling, half sibling or aunt/uncle) or are already married. People of the same gender can marry each other. Either partner can apply for a divorce. If the couple is unable to agree the terms of the divorce, the courts will decide them.

Employment

The law protects both employers and employees. If an employer asks you to do things you did not agree to in a contract, you can challenge this.

Consumer rights

If a company does not provide the service or product you paid for, you can challenge this.

Housing

Any dispute between a tenant and landlord will be settled through Civil Law. As a tenant you should be fully aware of your rights, please look at chapter 5.

Discrimination and harassment

Discriminating against or harassing another person on the grounds of gender reassignment, colour, national or ethnic origin, religion or belief, age, disability or sexual orientation is prohibited under the equalities legislation. Any conduct that can reasonably be expected to cause harassment, alarm or distress to another person on any grounds is also prohibited under harassment legislation. Anyone who suffers this kind of discrimination or harassment can claim damages or seek an injunction against the perpetrator. This includes verbal insults based on religion.

Voici quelques exemples de sujets régis par la législation, ainsi que leurs conséquences :

Législation civile

Mariage et divorce

Chacun peut épouser la personne de son choix, à condition qu'elle ne fasse pas partie de son cercle familial proche (par ex. frère ou sœur, demi-frère ou demi-sœur, tante, oncle) ou qu'elle ne soit pas mariée. Les personnes du même sexe peuvent se marier. Les deux conjoints peuvent demander le divorce. Si le couple n'arrive pas à se mettre d'accord sur les conditions du divorce, les tribunaux décideront.

Emploi

La loi protège l'employeur et l'employé. Si un employeur vous demande d'effectuer des tâches auxquelles vous n'avez pas consenties dans un contrat, vous pouvez entamer des poursuites.

Droits du consommateur

Si une entreprise ne fournit pas le service ou le produit pour lequel vous avez payé, vous pouvez entamer des poursuites.

Logement

Tout litige entre un locataire et un propriétaire sera jugé au regard de la législation civile. En tant que locataire, vous devez être pleinement conscient(-e) de vos droits ; veuillez consulter le chapitre 5.

Discrimination et harcèlement

La discrimination ou le harcèlement envers un tiers au motif d'un changement de sexe, de la couleur de peau, de l'origine nationale ou ethnique, de la religion ou des croyances, de l'âge, d'un handicap ou de l'orientation sexuelle sont interdits par la loi sur l'égalité. Tout comportement raisonnablement susceptible de provoquer le harcèlement, les craintes ou les inquiétudes d'un tiers pour quelque motif que ce soit, est également interdit au regard de la loi sur le harcèlement. Quiconque souffre de ce type de discrimination ou de harcèlement peut demander réparation ou demander une injonction contre le responsable. Cela inclut les insultes verbales relatives à la religion.

Criminal Law

Violence

It is illegal to kill or injure another person or group of people, and this can be punished severely. Violent offences which are against UK law include forced sexual contact or behaviour and domestic violence between family members in the home.

Racist and religious hate crime

Criminal behaviour such as violence, verbal abuse, bullying or damage to property is hate crime if it is carried out because of race or religion. This can include where the victim is believed to be of a particular religion or race, or where their partner or friend is. It is also illegal to encourage religious or racial hatred.

Harassment

Any conduct that can reasonably be expected to cause harassment, alarm or distress to another person on any grounds is a criminal offence. The perpetrator can face criminal charges as well as or instead of damages or an injunction under civil law.

Sex

The age of consent (when it is legal) for two people to have sex is 16, regardless of gender or sexual orientation.

Législation pénale

Violence

Il est illégal de tuer ou de blesser un tiers ou un groupe de personnes, et cela peut être puni sévèrement. Les infractions violentes allant à l'encontre de la législation britannique incluent les relations ou comportements sexuels forcés et les violences domestiques au sein du foyer entre les membres d'une même famille.

Crime haineux à caractère raciste ou religieux

Les comportements criminels tels que la violence physique ou verbale, le harcèlement ou les dommages matériels constituent des crimes haineux s'ils sont perpétrés pour des motifs raciaux ou religieux. C'est par exemple le cas s'il semble que la victime, son partenaire ou son ami(e), appartienne à une certaine race ou religion. Il est également illégal d'encourager la haine religieuse ou raciale.

Harcèlement

Tout comportement raisonnablement susceptible de provoquer le harcèlement, les craintes ou les inquiétudes d'un tiers pour quelque motif que ce soit, constitue une infraction pénale. Le responsable peut faire face à des poursuites criminelles et/ou à des réparations, ou à une injonction au regard de la législation civile.

Sexe

L'âge du consentement (lorsqu'il est légal) pour avoir des relations sexuelles est de 16 ans, indépendamment du sexe ou de l'orientation sexuelle.

Criminal Law

Drugs

It is illegal to possess, transport or distribute certain controlled drugs. Punishments can be severe, including custodial sentences.

Alcohol

It is legal for adults over 18 to purchase and consume alcohol.

It is illegal to drive under the influence of alcohol.

Smoking

It is illegal to smoke indoors in most public areas, e.g. shops, restaurants, bars. It is illegal to sell tobacco to anyone under the age of 18. In England it is also illegal to smoke in vehicles with passengers under 18. Breaking these laws could lead to a fine.

Driving

It is illegal to drive without a driving licence. You can begin learning to drive from 17 years of age and you must pass a driving test in order to obtain a driving licence.

Weapons

You cannot buy or possess a firearm without a licence. Carrying a knife in public is also punishable.

Législation pénale

Drogues

Il est illégal de posséder, de transporter ou de distribuer certaines drogues contrôlées. Les sanctions peuvent être sévères et inclure des peines de prison.

Alcool

Il est légal pour les adultes de plus de 18 ans d'acheter et de consommer de l'alcool.
Il est illégal de conduire sous l'influence de l'alcool.

Tabagisme

Il est illégal de fumer à l'intérieur de la plupart des lieux publics, par ex. les magasins, les restaurants ou les bars. Il est illégal de vendre du tabac à quiconque âgé de moins de 18 ans. En Angleterre, il est également illégal de fumer dans des véhicules transportant des passagers de moins de 18 ans. Le non-respect de ces lois peut entraîner des amendes.

Conduite

Il est illégal de conduire sans permis de conduire. Vous pouvez commencer à apprendre à conduire à partir de 17 ans et vous devez passer un examen de conduite pour obtenir un permis de conduire.

Armes

Vous ne pouvez ni acheter ni posséder d'armes à feu sans permis. Transporter un couteau dans des lieux publics est également sanctionné par la loi.

Protecting and caring for your children

The UK has signed the UN Convention on the Rights of the Child and other international laws promoting children's rights. The UK takes children's rights seriously and is always trying to improve the situation of all children. For this reason the UK has passed a number of laws that help protect children.

Children have a right to have their views listened to and considered. There are official Children's Commissioners that help make sure that the rights and views of children are considered.

In some circumstances in the UK, children aged 14 and older have a right to make certain decisions for themselves, such as medical decisions.

As a parent you are legally responsible for the protection, care and well-being of your children.

- It is a parent's responsibility to make sure their children attend school. If you do not there can be legal action such as: a Parenting Order, an Education Supervision Order, a School Attendance Order or a fine.
- It is an offence to leave children alone if this will put them at risk. Babies, toddlers and very young children should never be left alone.

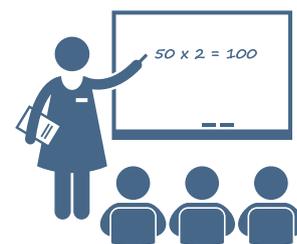
Going to school is very important for the welfare of a child. Helping out with tasks at home must not stop a child from going to school.

When parents are having difficulties caring for their children, the government social services may be able to offer some help or advice. UK laws require social services to investigate allegations of child neglect or abuse.

If you beat, harm or neglect your children social services can intervene. In some severe cases courts can ask social services to take the child to a foster home to make sure they are safe from harm.



Responsible parents



Going to school

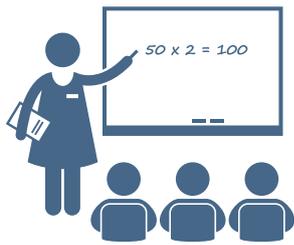
If you are worried about your child or another child you can contact:

**National Society for the Prevention of Cruelty to Children (NSPCC) on
0808 800 5000**

**Childline on
0800 1111**



Parents responsables



Aller à l'école

Si la situation de votre enfant ou d'un autre enfant vous préoccupe, vous pouvez contacter :

National Society for the Prevention of Cruelty to Children (NSPCC) au
0808 800 5000

Childline au
0800 1111

La protection et la prise en charge de vos enfants

Le Royaume-Uni a signé la convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant et d'autres lois internationales promouvant les droits des enfants. Le Royaume-Uni prend les droits des enfants très au sérieux et cherche toujours à améliorer la situation de tous les enfants. C'est pourquoi le Royaume-Uni a approuvé un certain nombre de lois qui visent à protéger les enfants.

Les enfants ont le droit d'être écoutés et pris en considération. Des commissaires aux enfants s'assurent que les droits et les opinions des enfants sont pris en compte.

Dans certains cas au Royaume-Uni, les enfants à partir de 14 ans ont le droit de prendre certaines décisions pour eux-mêmes, comme des décisions médicales.

En tant que parent, vous êtes légalement responsable de la protection, des soins et du bien-être de vos enfants.

- Il est de la responsabilité des parents de s'assurer que leurs enfants vont à l'école. Dans le cas contraire, des poursuites judiciaires peuvent être menées, telles qu'une ordonnance parentale, une ordonnance de supervision éducative, une ordonnance de fréquentation scolaire ou une amende.
- Laisser un enfant seul si cela le met en danger constitue une infraction. Les bébés, nourrissons et très jeunes enfants ne doivent jamais être laissés seuls.

L'école contribue grandement au bien-être d'un enfant. Le fait qu'un enfant aide à effectuer les tâches domestiques ne doit pas l'empêcher d'aller à l'école.

Lorsque les parents ont des difficultés à s'occuper de leurs enfants, les services sociaux de l'État peuvent être en mesure d'offrir de l'aide ou des conseils. La législation britannique demande aux services sociaux d'enquêter sur les allégations de négligence ou de mauvais traitements infligés aux enfants.

Si vous frappez, blessez ou négligez vos enfants, les services sociaux peuvent intervenir. Dans les cas les plus graves, les tribunaux peuvent demander aux services sociaux de placer l'enfant dans une famille d'accueil pour s'assurer qu'il n'est plus en danger.

Gender and sex in law

Issues related to gender and sex are taken very seriously in the UK. The law says that you cannot be discriminated against because of your sex or your gender. This means:

- Organisations, including companies and individuals in the UK have a legal duty to treat men and women equally
- Men and women have equal rights and duties in employment and in marriage and in all aspects of private and public life in the UK
- Transgender people have equal rights too

You can also contact the police if you are worried about crime.



Le genre et le sexe au regard de la loi

Les problèmes liés au genre et au sexe sont pris très au sérieux au Royaume-Uni. La loi stipule que vous ne pouvez pas être victime de discrimination en raison de votre sexe ou de votre genre. Cela signifie que :

- Les organisations, y compris les entreprises, et les individus au Royaume-Uni ont l'obligation légale de traiter les hommes et les femmes sur un pied d'égalité
- Les hommes et les femmes ont les mêmes droits et devoirs dans un contexte d'emploi et de mariage, et dans tous les aspects de la vie publique et privée au Royaume-Uni
- Les personnes transgenres ont également les mêmes droits

Vous pouvez aussi contacter la police si vous êtes victime d'un crime.



Domestic abuse

Domestic abuse usually occurs in the home and can take many forms:

- It can be physical abuse like hitting, kicking or hair pulling
- It can include emotional abuse like blackmail, mental torture and threats to disown a person or harm those they care about
- It can also be controlling, for example, restricting a person's movements or access to or contact with family or friends or preventing access to money or a chosen career
- It can be coercive behaviour for example threats, humiliation or intimidation that is used to harm, punish or frighten
- It can be rape – being married doesn't mean that a partner has the right to force sex against the will of the other

Anybody, regardless of gender, nationality or any other distinguishing factor, can find themselves at risk of domestic abuse.

Domestic abuse is a serious crime in the UK. Anyone who is violent towards their partner, spouse or another family member, whether they are a man or a woman, married or living together, can be prosecuted. If children witness domestic abuse this could be considered child abuse and social services will investigate.



Les violences domestiques

Les violences domestiques ont généralement lieu à domicile et peuvent se présenter sous de nombreuses formes :

- Il peut s'agir de violences physiques, comme donner des coups de poings ou de pieds, ou tirer les cheveux
- Il peut s'agir de violence psychologique, comme le chantage, la torture mentale et les menaces pour avilir une personne ou blesser les êtres qui lui sont chers
- Il peut également s'agir d'un contrôle, comme le fait de restreindre les mouvements d'une personne ou son accès ou contact avec des proches ou des amis, ou de l'empêcher d'utiliser de l'argent ou de suivre la carrière souhaitée
- Il peut s'agir d'un comportement coercitif, comme des menaces, une humiliation ou une intimidation visant à blesser, punir ou effrayer
- Il peut s'agir du viol ; être marié ne signifie pas qu'un partenaire ait le droit d'obliger le conjoint à avoir des relations sexuelles contre son gré

Quiconque, quels que soient son sexe, sa nationalité ou tout autre facteur spécifique, peut être victime de violences domestiques.

Les violences domestiques constituent un crime grave au Royaume-Uni. Toute personne infligeant des violences à son/sa partenaire, époux(-se) ou à tout autre membre de la famille, homme ou femme, marié ou en concubinage, peut être poursuivie. Si des enfants sont témoins de violences domestiques, cela peut être considéré comme de la maltraitance et les services sociaux viendront mener l'enquête.



Anyone, including neighbours, can report domestic abuse and violence. Police will respond to reports and may make arrests or ask one partner to leave the home.

Conviction of a crime related to domestic abuse can negatively affect your immigration status and your ability to apply to live long term in the UK.

In some cases courts can order the perpetrators of domestic abuse to stay away from the victim, from the family home and from places where the victim and children normally go, such as school. Violating this order can result in police action.

It is important for anyone facing domestic abuse to get help as soon as possible. There are safe places to go and stay in, called refuges or shelters.

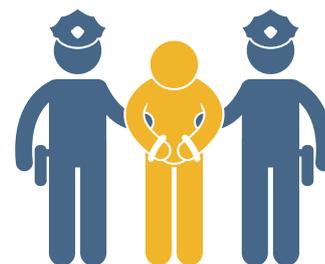
If you experience domestic abuse, you should report it to the police. They can help you find a safe place to stay. You can also phone the 24 hour national Domestic Violence Freephone Helpline on **0808 2000 247** at any time.

Emergency numbers and Domestic Violence Helpline

- The police, ambulance and fire brigade: **999** (freephone, 24 hours)
- National Domestic Violence Helpline: **0808 2000 247** (freephone, 24 hours) Run in partnership between Women's Aid and Refuge
- Broken Rainbow National LGBT domestic abuse helpline: **0300 999 5428** (not 24 hour freephone line)
- Worldwide: visit **International Directory of Domestic Violence Agencies** for a global list of helplines and crisis centres



Reporting abuse



Police may make arrests



Police, ambulance and fire brigade:
999

National Domestic Violence Helpline:
0808 2000 247

Broken Rainbow National LGBT domestic abuse helpline:
0300 999 5428



Signaler des violences



La police peut procéder à des arrestations



Police, ambulance et pompiers :

999

Ligne d'assistance nationale aux victimes de violences domestiques :

0808 2000 247

Ligne d'assistance nationale aux victimes LGBT de violences domestiques Broken Rainbow :

0300 999 5428

Toute personne, y compris les voisins, peut dénoncer des violences domestiques. La police traitera les signalements et peut procéder à des arrestations ou demander à l'un des conjoints de quitter le domicile.

La condamnation pour un crime lié aux violences domestiques peut nuire à votre statut d'immigré et à votre droit de solliciter un titre de séjour longue durée au Royaume-Uni.

Dans certains cas, les tribunaux peuvent ordonner aux responsables de violences domestiques de rester éloignés de la victime, du domicile familial et de certains lieux fréquentés habituellement par la victime et les enfants, tels que l'école. Le non-respect de cet ordre d'éloignement peut entraîner des interventions policières.

Il est important que les victimes de violences domestiques obtiennent de l'aide au plus vite. Elles pourront se rendre et séjourner dans des lieux sûrs, tels que des refuges ou des abris.

Si vous êtes victime de violences domestiques, parlez-en à la police. Elle pourra vous aider à trouver un lieu de résidence sûr. Vous pouvez également contacter la ligne d'assistance nationale gratuite pour les victimes de violences domestiques au **0808 2000 247**, disponible 24/7.

Les numéros d'urgence et les lignes d'assistance aux victimes de violences domestiques

- La police, les ambulances et les pompiers : **999** (numéro gratuit, 24/7)
- Ligne d'assistance nationale aux victimes de violences domestiques : **0808 2000 247** (numéro gratuit, 24/7) en partenariat avec le service d'aide et de refuge destiné aux femmes (Women's Aid and Refuge)
- Ligne d'assistance nationale aux victimes LGBT de violences domestiques Broken Rainbow : **0300 999 5428** (service payant disponible aux heures d'ouverture)
- Dans le monde : consultez **l'annuaire international des organismes de lutte contre la violence domestique** pour obtenir une liste complète des numéros d'assistance et des centres de crise dans le monde

Honour based violence

In the UK it is illegal to abuse or harm anyone for cultural reasons or reasons of family honour, whether they are a member of the same family or not. For example, it is illegal to punish another family member for what someone considers to be dishonourable behaviour. There are men and women in the UK who have been convicted and sent to prison for harming family members for reasons of honour.

If you are worried about honour based violence you can speak to the police. You can also get confidential advice from an organisation called Karma Nirvana on **0800 5999 247**.



Karma Nirvana:
0800 5999 247

Female Genital Mutilation

Female Genital Mutilation (FGM) also known as cutting or female circumcision is illegal in the UK. Practising FGM or taking a girl or woman abroad for FGM is a criminal offence punishable by law.

If you are a victim of FGM, you need to speak with your doctor. There are doctors who specialise in helping FGM victims. You can also ask for advice from one of several national organisations, such as the NSPCC on **0800 028 3550**.

Children who are worried that they are in danger of FGM can speak to police, teachers, social workers, or Childline on **0800 1111**.



NSPCC:
0800 028 3550

Childline:
0800 1111



Karma Nirvana :
0800 5999 247

Les violences basées sur l'honneur

Au Royaume-Uni, il est illégal de maltraiter ou de blesser un individu pour des raisons culturelles ou d'honneur familial, qu'il s'agisse d'un membre de la même famille ou pas. Il est par exemple illégal de punir un membre de sa famille pour un acte considéré comme étant un comportement déshonorant. Des hommes et des femmes au Royaume-Uni ont été condamnés et emprisonnés pour avoir blessé des membres de leur famille pour des motifs d'honneur.

Si vous pensez être victime de violences basées sur l'honneur, vous pouvez contacter la police. Vous pouvez également bénéficier de conseils confidentiels auprès d'une organisation nommée Karma Nirvana au **0800 5999 247**.



NSPCC :
0800 028 3550

Childline :
0800 1111

La mutilation génitale féminine

La mutilation génitale féminine (MGF) également nommée excision ou circoncision féminine est illégale au Royaume-Uni. La pratique de la MGF ou le fait d'emmener une fille ou une femme à l'étranger pour y pratiquer la MGF constituent une infraction pénale et sont punis par la loi.

Si vous êtes victime de MGF, vous devez en parler à votre médecin. Certains médecins sont spécialisés dans l'aide aux victimes de MGF. Vous pouvez également obtenir des conseils auprès de l'une des organisations nationales, telles que le NSPCC au **0800 028 3550**.

Les enfants qui craignent de subir une MGF peuvent contacter la police, leurs professeurs, des travailleurs sociaux ou le numéro d'assistance aux enfants (Childline) au **0800 1111**.

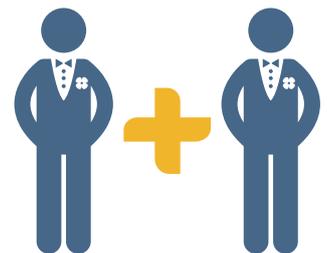
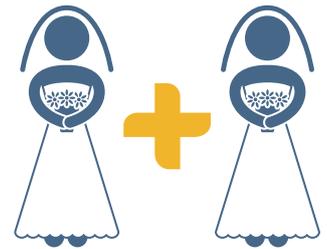
Marriage

There is a distinction between civil and religious marriages. Religious marriages are not recognised unless they are registered by the state. Some religious marriages are not recognised in the UK and couples entering into them must have a civil marriage as well.

The legal minimum age to marry in the UK is 16. In England you need parental consent to marry between the ages of 16 and 18.

In England it is legal and accepted for men and women to marry, for women and women to marry and for men and men to marry. All of these marriages are protected by law.

A marriage should be entered into with the full and free consent of both people involved.

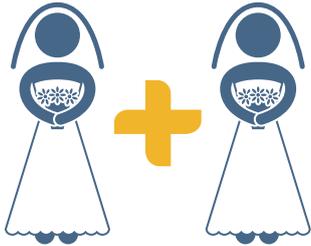




Le mariage

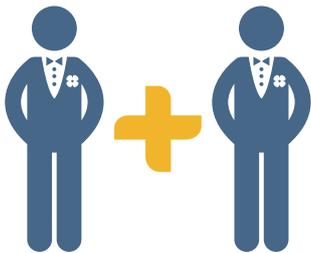
Il y a une différence entre les mariages civils et religieux. Les mariages religieux sont reconnus uniquement s'ils sont enregistrés par l'État. Certains mariages religieux ne sont pas reconnus au Royaume-Uni et les couples qui les contractent doivent également conclure un mariage civil.

L'âge minimum requis pour se marier au Royaume-Uni est de 16 ans. En Angleterre, les individus âgés de 16 à 18 ans doivent obtenir le consentement parental pour se marier.



En Angleterre, le mariage entre un homme et une femme, deux femmes ou deux hommes est légal et accepté. Tous ces mariages sont protégés par la loi.

Les deux individus concernés doivent être pleinement et librement consentants pour se marier.



Arranged marriages, where both parties agree to the marriage, are acceptable in the UK.

Forced marriage is where one or both parties do not or cannot give their consent or where duress is a factor. Forcing another person to marry is a criminal offence. Parents cannot force their children to marry. It is also an offence to take someone overseas to force them to marry.

For advice on forced marriage, contact Karma Nirvana on **0800 5999 247** or The Forced Marriage Unit on **020 7008 0151**.



Karma Nirvana:
0800 5999 247

**The Forced
Marriage Unit:**
020 7008 0151

Racism and discrimination

In the UK it is illegal to treat anyone differently because of their gender, race, religion, age, disability or sexual orientation.

Racism is unacceptable in the UK. It is a serious offence to injure, harass or verbally abuse someone because of their race or to damage their property for that reason. It is also against the law to stir up racial hatred. It is unacceptable to discriminate against another person because of their race, ethnicity or where they came from. You should not be treated any differently because of your race when applying for a job, looking for somewhere to live, using the National Health Service (NHS) or just buying something in a shop.



Karma Nirvana :
0800 5999 247

**The Forced
Marriage Unit :**
020 7008 0151

Les mariages arrangés, où les deux parties consentent au mariage, sont acceptés au Royaume-Uni.

Un mariage forcé a lieu lorsque l'une ou les deux parties ne veulent ou ne peuvent donner leur consentement ou lorsqu'il existe un élément contraignant. Obliger une autre personne à se marier constitue une infraction pénale. Les parents ne peuvent pas obliger leurs enfants à se marier. Emmener un individu de force à l'étranger pour le marier constitue également une infraction pénale.

Pour obtenir des conseils sur les mariages forcés, consultez Karma Nirvana au **0800 5999 247** ou The Forced Marriage Unit au **020 7008 0151**.

Le racisme et la discrimination

Au Royaume-Uni, il est illégal de traiter un individu différemment en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, de son âge, de son handicap ou de son orientation sexuelle.

Le racisme est inacceptable au Royaume-Uni. Blessier, harceler ou agresser verbalement quelqu'un ou endommager ses biens en raison de sa race constitue un délit grave. Il est également illégal d'inciter à la haine raciale. Il est inacceptable de discriminer quelqu'un en raison de sa race, de son appartenance ethnique ou de son origine. Vous ne devez pas être traité(e) différemment en raison de votre race lorsque vous postulez à un emploi, recherchez un logement, utilisez le service national de santé (NHS) ou faites des courses dans un magasin.

You should not experience racial harassment at work, school or in public (where other people make comments about your race or where you come from that are offensive or make you uncomfortable). If you or someone you know is the victim of racism:

Do tell the authorities about it.

- You can go to the police. If you don't want to walk into a police station there are many ways you can report a racist crime; for example you can do it online at www.report-it.org.uk/home

Do not try to deal with racism or racist attackers on your own. Get the authorities involved. If you try to resolve it on your own you could get hurt or even get into trouble with the police yourself.



Harassment



Talk to the police



Report crime online



Harcèlement



Contactez la police



Signalez un crime en ligne

Vous ne devez pas être victime de harcèlement à caractère racial au travail, à l'école ou dans des lieux publics (lorsque des gens font des commentaires blessants ou gênants sur votre race ou votre origine). Si vous ou une personne que vous connaissez êtes victime de racisme :

Parlez-en aux autorités.

- Vous pouvez vous rendre dans un commissariat de police. Si vous ne souhaitez pas aller dans un commissariat, il existe de nombreuses manières de signaler un crime racial. Vous pouvez par exemple le faire en ligne sur www.report-it.org.uk/home

N'essayez pas de vous affronter au racisme ou aux agresseurs racistes seul(e). Demandez l'aide des autorités. Si vous essayez de résoudre ces problèmes seul(e), vous pourriez être blessé(e) ou même avoir personnellement des ennuis avec la police.

The police and their duties

The police in the UK will:

- Protect life and property
- Prevent disturbances
- Prevent and detect crime

The police exist to protect the public, their rights and the law. The police are there to help and assist you and you should not be afraid to approach them if you are the victim of a crime, see a crime happening, or for general assistance for example if you are lost.

If you need the police because of a crime then you should call the following telephone numbers:

999 – This is the number to call if you have an emergency, for example if you are the victim of an assault or see a crime taking place. When you call, say you need 'police', as this is also the number to call an ambulance or if there is a fire.

101 – This is the number to call for less urgent situations, for example if your property has been damaged, to give police information about a crime, or any general enquiries.





La police et ses fonctions

La police au Royaume-Uni :

- Protège la vie et les biens
- Préviend les troubles
- Préviend et détecte les crimes



La police existe pour protéger le public, ses droits et la loi. La police est là pour vous aider et vous porter assistance ; vous ne devez pas craindre de la contacter si vous êtes victime ou témoin d'un crime, ou si vous avez besoin d'aide, par exemple si vous êtes perdu(e).

Si vous souhaitez contacter la police en cas de crime, appelez les numéros de téléphone suivants :

999 - C'est le numéro à appeler en cas d'urgence, par exemple si vous êtes victime d'une agression ou témoin d'un crime. Lorsque vous appelez, précisez que vous souhaitez la « police », car ce numéro permet également d'appeler une ambulance ou les pompiers.

101 - C'est le numéro à appeler pour les situations moins urgentes, par exemple en cas de dommages matériels, pour informer la police des détails d'un crime ou pour obtenir des informations à caractère général.

Summary

Everyone in the UK has rights that are protected in law – everyone also has a responsibility to respect the law



The law may be different from where you came from, so you should make sure you understand what is legal and illegal in the UK



If you have children, you have a responsibility for their health and well-being



Issues related to gender are taken very seriously in the UK – domestic violence, FGM, forced marriages, and discrimination based on sex are illegal



Discrimination is illegal in the UK – if you experience racism, you should report it



The police exist to enforce the law, and protect and assist you if needed – you should call 999 in an emergency



Résumé

	Tout le monde au Royaume-Uni a des droits protégés par la loi ; tout le monde a également le devoir de respecter la loi	
	La loi peut être différente dans votre pays d'origine, vous devez donc vous informer pour connaître les comportements autorisés et illégaux au Royaume-Uni	
	Si vous avez des enfants, leur santé et leur bien-être dépendent de votre responsabilité	
	Les problèmes liés au genre sont pris très au sérieux au Royaume-Uni ; la violence domestique, la MGF, les mariages forcés et la discrimination liée au sexe sont illégaux	
	La discrimination est illégale au Royaume-Uni ; si vous êtes victime de racisme, vous devez le signaler	
	La police est là pour faire respecter la loi, vous protéger et vous aider si besoin ; appelez le 999 en cas d'urgence	

Chapter 8

Healthcare

In this chapter you will learn about:

- Accessing health services
- The National Health Service
- What other health services are available and how you can access them

Chapitre 8

Services de santé

Dans ce chapitre, vous en apprendrez plus sur :

- L'accès aux services de santé
- Le service national de santé
- Les autres services de santé disponibles et comment y accéder



A General Practitioner

A General Practitioner (GP) is the first doctor you will usually visit when accessing healthcare in the UK. You may have registered with a GP before you were granted status.

If someone is seriously ill or injured and their life is at risk call 999.

You can also visit your nearest hospital with an Accident and Emergency (A&E) Department if there is a genuine life-threatening emergency. If you have phoned 999 an ambulance may take you to the hospital. Do not use A&E for minor medical problems.

If you urgently need medical help or advice but it's not a life threatening situation call NHS 111 if you are living in England.

A General Practitioner (GP) is the first doctor you will usually visit when accessing healthcare in the UK

Un médecin généraliste

Un médecin généraliste (General Practitioner ou GP) est généralement le premier médecin que vous consultez lorsque vous accédez aux services de santé au Royaume-Uni. Vous vous êtes peut-être déjà inscrit(e) auprès d'un GP avant d'avoir obtenu votre statut.

Si un individu est gravement malade ou blessé et que sa vie est en danger, appelez le 999.

Vous pouvez également vous rendre à l'hôpital le plus proche disposant d'un service d'urgence (Accident and Emergency ou A&E) en cas d'urgence vitale. Si vous avez appelé le 999, une ambulance pourra effectuer le déplacement jusqu'à l'hôpital. N'utilisez pas le service d'A&E pour des problèmes médicaux mineurs.

Si vous avez besoin d'une aide ou de conseils médicaux en urgence, mais que votre vie n'est pas en danger, appelez le 111 pour accéder aux services du NHS si vous vivez en Angleterre.



Un médecin généraliste (General Practitioner ou GP) est généralement le premier médecin que vous consultez lorsque vous accédez aux services de santé au Royaume-Uni.



What is the National Health Service?

As a person granted humanitarian protection or refugee status, you are entitled to access the health services provided by the National Health Service (NHS) if you are living in Great Britain.

You can access the following services for free:

- General Practitioners (GPs), also known as family doctors
- Hospitals
- Maternity services

The NHS provides services to those who need medical treatment and can also help with - contraception, family planning, healthy eating and mental health.

Your health will not affect your immigration status or affect what NHS services are available to you. None of the people who work for the NHS, including doctors, nurses and interpreters will pass on any information about your health to any other person or organisation outside of the NHS without your permission (except in very exceptional circumstances, such as if the doctor believes you may be of harm to yourself or others).



Visit a GP



Visit A&E



Call 999 or 111



Consulter un GP

Qu'est-ce que le service national de santé ?

En tant que bénéficiaire de la protection humanitaire ou du statut de réfugié, vous pouvez accéder aux services de santé proposés par le service national de santé (National Health Service ou NHS) si vous résidez en Grande-Bretagne.

Vous pouvez accéder gratuitement aux services suivants :

- Médecins généralistes (General Practitioners ou GP), également appelés médecins traitants
- Hôpitaux
- Services de maternité

Le NHS offre des services à ceux qui nécessitent des soins médicaux et peut également fournir de l'aide dans les domaines suivants : la contraception, le planning familial, l'alimentation équilibrée et la santé mentale.

Votre santé n'affectera pas votre statut d'immigré ni les types de services du NHS disponibles. Aucun des travailleurs du NHS (les médecins, les infirmières ou les interprètes) ne transmettra les informations relatives à votre santé à des tiers ou à des organisations extérieures au NHS sans votre autorisation (excepté dans des cas exceptionnels, par exemple si votre médecin pense que vous présentez un danger pour vous-même ou pour les autres).



Se rendre aux services d'A&E



Contacter le 999 ou le 111



Seeing a General Practitioner (GP)

What are GP services?

Visit a GP if it is not an emergency and you need to see a doctor or nurse about your health. GPs are highly skilled doctors who are trained in all aspects of general medicine e.g. child health, adult medicine and mental health. Practice nurses are qualified and registered nurses who usually run clinics for long-term conditions e.g. diabetes.

GPs also provide services such as:

- Antenatal care (care for pregnant women and their unborn children)
- Vaccinations
- Advice on smoking and diet

You will not be charged for the majority of GP services.

Consulter un médecin généraliste (GP)

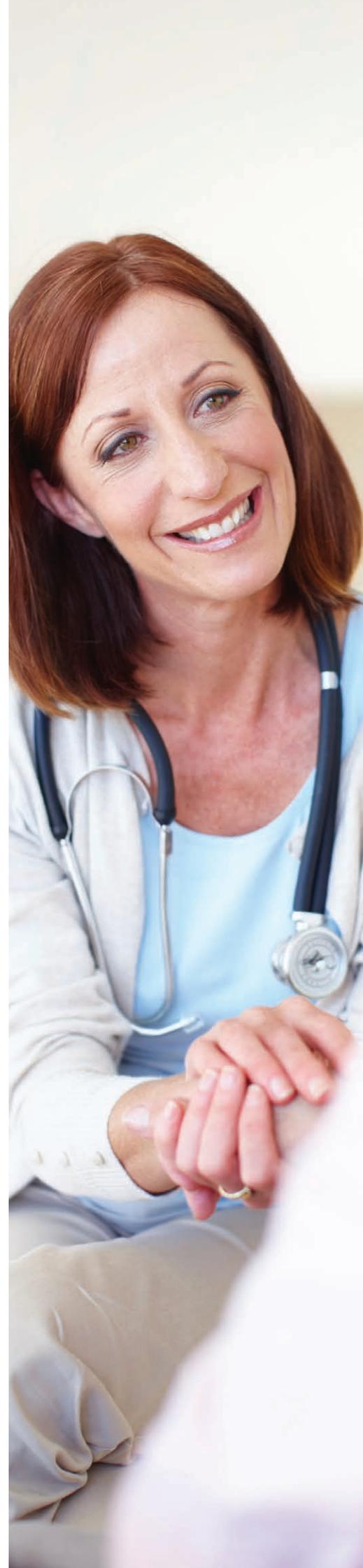
En quoi consistent les services des GP ?

Consultez un GP si vous n'êtes pas dans une situation d'urgence et que vous devez voir un médecin ou une infirmière pour un problème de santé. Les GP sont des médecins très qualifiés, formés dans tous les domaines de la médecine générale, par ex. la santé des enfants, la médecine des adultes et la santé mentale. Les infirmiers(-ères) en pratique avancée sont des personnes qualifiées et diplômées qui travaillent généralement dans des cliniques réservées aux problèmes de santé chroniques comme le diabète.

Les GP fournissent également des services tels que :

- Les soins prénatals (soins pour les femmes enceintes et leurs futurs bébés)
- Les vaccinations
- Les conseils sur le tabagisme et les régimes alimentaires

La plupart des services des GP sont gratuits.



How do I register with a GP?

You will need to register at a GP surgery, also called a practice, near where you are living as soon as possible, even if you are not currently ill.

The NHS Choices website has a list of all GP surgeries in the UK: www.nhs.uk/Service-Search/GP/LocationSearch/4. You should check online to see where your nearest surgery is and how you can register there.

GP surgeries are generally open Monday to Friday between 8.30am and 6.30pm, and some surgeries are also open on Saturdays.

To register with a GP you will need to give your name, date of birth, address and telephone number if you have one. GP surgeries may ask to see proof of identity with your name and date of birth (such as your Biometric Residence Permit) and proof of address (such as your tenancy agreement). However, they cannot refuse to register you if these are not available. More information about registering with a GP can be found here: <https://assets.nhs.uk/prod/documents/how-to-register-with-a-gp-asylum-seekers-and-refugees.pdf>

After you have registered with your new GP you might be asked to have a health check. This will usually be carried out by a nurse. It is important that you go to this appointment even if you are well.

If you move to a different part of the UK you will need to register with a new GP.



Biometric Residence Permit



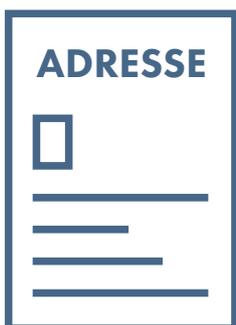
Proof of address



Health check



Permis de résidence biométrique



Justificatif de domicile



Examen de santé

Comment m'inscrire auprès d'un GP ?

Vous devrez vous inscrire dans le cabinet d'un GP (GP surgery ou practice), à proximité de votre lieu de résidence au plus vite, même si vous n'êtes pas malade.

Le site internet de NHS Choices propose une liste de tous les cabinets de GP au Royaume-Uni : www.nhs.uk/Service-Search/GP/LocationSearch/4. Consultez la liste en ligne pour savoir quel est le cabinet médical le plus proche de chez vous et comment vous y inscrire.

Les cabinets de GP ouvrent généralement du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 18 h 30, et certains d'entre eux ouvrent également le samedi.

Pour vous inscrire auprès d'un GP, vous devrez communiquer votre nom, date de naissance et numéro de téléphone si vous en avez un. Les cabinets de GP pourront vous demander une pièce d'identité avec votre nom et votre date de naissance (comme votre permis de résidence biométrique) et un justificatif de domicile (comme votre contrat de location). Toutefois, ils ne peuvent pas refuser de vous inscrire si vous n'êtes pas en mesure de leur fournir ces documents. De plus amples informations sur l'inscription auprès d'un GP sont disponibles ici : <https://assets.nhs.uk/prod/documents/how-to-register-with-a-gp-asylum-seekers-and-refugees.pdf>

Une fois inscrit(e) auprès de votre nouveau GP, il pourra vous être demandé(e) de vous soumettre à un examen de santé. Il sera généralement effectué par un(e) infirmier(-ère). Il est important que vous effectuiez cet examen, même si vous n'êtes pas malade.

Si vous déménagez dans une autre région du Royaume-Uni, vous devrez vous inscrire auprès d'un autre GP.



What if a GP refuses to register me?

A GP surgery can refuse your application to register if they have reasonable grounds for doing so, but a surgery cannot refuse an application on the grounds of race, gender, social class, age, religion, sexual orientation, appearance, disability or medical condition. A GP surgery cannot refuse to register a patient because they do not have identification or proof of address.

If a GP refuses to register you, they must provide, free of charge, any immediately necessary treatment that is requested for a period of up to 14 days (this can vary according to circumstances).

If a GP surgery refuses to register you the surgery must notify you, in writing, of the refusal and the reason for it, within 14 days of its decision.

A GP surgery may not be able to register you if they have no space, but you will always be able to find another surgery near to your home that can register you.

If you have difficulty registering with a GP you can contact your local NHS England area team:

www.nhs.uk/Service-Search/Area-Team/LocationSearch/1839

Si un GP refuse de m'inscrire

Un cabinet médical peut refuser de vous inscrire s'il a des motifs valables, mais un cabinet ne peut pas refuser une inscription pour des motifs de race, de sexe, de classe sociale, d'âge, de religion, d'orientation sexuelle, d'apparence, de handicap ou de problèmes médicaux. Un cabinet médical ne peut pas refuser d'inscrire un patient en l'absence de pièce d'identité ou de justificatif de domicile.

Si un GP refuse de vous inscrire, il doit fournir gratuitement les soins immédiatement nécessaires pour une période allant jusqu'à 14 jours (cela peut varier selon les circonstances).

Si un cabinet médical refuse de vous inscrire, il doit vous informer par écrit de son refus et des motifs de ce refus dans les 14 jours à compter de sa décision.

Un cabinet médical peut ne pas être en mesure de vous inscrire s'il n'a pas de place, mais vous pourrez toujours trouver un autre cabinet près de chez vous disposé à vous inscrire.

Si vous rencontrez des problèmes pour vous inscrire auprès d'un GP, vous pouvez contacter votre équipe locale de NHS England :

www.nhs.uk/Service-Search/Area-Team/LocationSearch/1839



- Your local Patient Liaison Service: [www.nhs.uk/Service-Search/Patient-advice-and-liaison-services-\(PALS\)/LocationSearch/363](http://www.nhs.uk/Service-Search/Patient-advice-and-liaison-services-(PALS)/LocationSearch/363)
- Doctors of the World: www.doctorsoftheworld.org.uk/pages/UK-Programme



Male or female GP

How do I make an appointment?

To see a GP or nurse, you must make an appointment in person in the GP surgery or by telephone or online.

You can ask to see a male or female GP or nurse and your GP surgery will do their best to accommodate this.

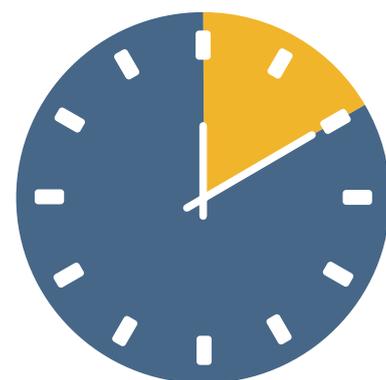
You may have to wait a few days for a non-urgent appointment. If you think you need to see the doctor urgently tell the receptionist when you make the appointment that you need an emergency appointment. You will be seen that day if appropriate.

If the GP thinks you are too ill to come to the surgery, they may visit you at home.

GP appointments are usually 10 minutes long and occasionally longer if appropriate.

You must make a separate appointment for each family member as the GP or nurse will only be able to see one patient in each appointment.

Please make sure you arrive on time for your appointment or cancel it if you are unable to attend.



**Appointments
are usually
10 minutes long**



GP homme ou femme

- Votre service local de liaison des patients : [www.nhs.uk/Service-Search/Patient-advice-and-liaison-services-\(PALS\)/LocationSearch/363](http://www.nhs.uk/Service-Search/Patient-advice-and-liaison-services-(PALS)/LocationSearch/363)
- Médecins du monde : www.doctorsoftheworld.org.uk/pages/UK-Programme

Comment prendre rendez-vous ?

Pour consulter un GP ou un(e) infirmier(-ère), vous devez prendre rendez-vous en personne en vous présentant au cabinet médical, par téléphone ou sur Internet.

Vous pouvez demander à consulter un GP homme ou femme, ou un infirmier ou une infirmière, et votre cabinet médical fera de son mieux pour répondre à votre demande.

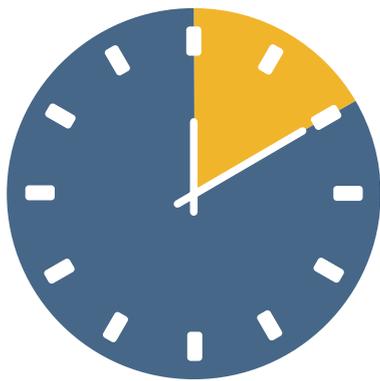
Vous devrez peut-être patienter quelques jours si votre rendez-vous n'est pas urgent. Si vous pensez devoir consulter un médecin rapidement, indiquez au secrétaire chargé de vous donner un rendez-vous que vous avez besoin d'un rendez-vous urgent. Vous serez reçu(e) le jour même si possible.

Si le GP considère que vous êtes trop malade pour vous rendre au cabinet médical, il/elle peut vous rendre visite chez vous.

Les rendez-vous avec les GP durent généralement 10 minutes et éventuellement plus longtemps si besoin.

Vous devez prendre un rendez-vous différent pour chaque membre de la famille, car le/la GP ou l'infirmier(-ère) ne pourra recevoir qu'un patient à la fois.

Veillez à arriver à l'heure pour votre rendez-vous ou annulez-le si vous ne pouvez pas vous y rendre.



Les rendez-vous durent généralement 10 minutes



What if I do not speak English?

If you need an interpreter you must tell the receptionist when you make the appointment. Tell the staff which language you speak and they will book an interpreter for you or get an interpreter on the phone.

It is important that you and the doctor understand each other so that he/she can make an accurate diagnosis of your problem.

You will not be charged if you require an interpreter. Everything discussed in the consultation is confidential including anything discussed in the presence of an interpreter.

What do I do if my GP surgery is closed?

If your GP surgery is closed:

- For minor illness or injury (cuts, sprains, or rashes), you can visit a walk-in centre, minor injuries unit or urgent care centre. Visit NHS Choices online (www.nhs.uk/pages/home.aspx) to find your nearest centre.
- You can also get medical help for problems that cannot wait by calling the NHS non-emergency number, 111. This number is free to call and the service is available 24 hours a day. You will be asked for some details, such as your name and address. If you do not speak English, you will need to either request an interpreter in English at the beginning of the call or ask a friend or relative to make the call for you to ask for an interpreter.

Comment faire si je ne parle pas anglais ?

Si vous avez besoin d'un interprète, prévenez le secrétaire au moment de prendre rendez-vous. Indiquez au personnel la langue que vous parlez et il se chargera de prévoir un interprète sur place ou au téléphone.

Il est important que vous et le médecin vous compreniez, afin qu'il/elle puisse faire un diagnostic précis de votre problème.

Le recours à un interprète est gratuit. Tous les aspects abordés au cours de la consultation sont confidentiels, y compris ceux mentionnés en présence de l'interprète.

Que faire si mon cabinet médical est fermé ?

Si votre cabinet médical est fermé :

- En cas de maladie ou de blessures bénignes (coupures, entorses ou rougeurs), vous pouvez vous rendre dans un centre de santé sans rendez-vous (walk-in centre), une unité pour blessures légères (minor injuries unit) ou un centre de soins d'urgence (urgent care centre). Consultez NHS Choices en ligne (www.nhs.uk/pages/home.aspx) pour trouver le centre le plus proche de chez vous.
- Vous pouvez également obtenir une aide médicale pour les problèmes qui requièrent une attention immédiate, en appelant le 111, le numéro du NHS destiné aux problèmes non urgents. Ce numéro est gratuit et le service est disponible 24/7. Vous devrez communiquer certaines informations, telles que votre nom et votre adresse. Si vous ne parlez pas anglais, vous devrez solliciter un interprète au début de la conversation, ou demander à un ami ou à un proche de contacter ce numéro et de solliciter un interprète.



How do I access specialist services?

Your GP will decide if you need to see specialist services (for example, a specialist doctor in a hospital). A specialist doctor can also be called a consultant.

Everyone has to wait to see a specialist; the waiting time can vary from two weeks to a number of months.

The hospital will write to you with details of your appointment.

If you need an interpreter, contact the hospital and let them know.

It is very important that you tell your doctor that you have either Humanitarian Protection or refugee status so that you do not get charged for any part of your hospital stay and treatment.



Specialist





Spécialiste

Comment accéder aux services spécialisés ?

Votre GP déterminera si vous avez besoin de consulter des services spécialisés (par exemple un spécialiste dans un hôpital). Un spécialiste peut également être qualifié de consultant.

Des délais d'attente s'appliquent toujours avant d'obtenir un rendez-vous avec un spécialiste ; ils peuvent varier de deux semaines à quelques mois.

L'hôpital vous écrira pour vous informer des modalités de votre rendez-vous.

Si vous avez besoin d'un interprète, contactez l'hôpital pour l'en informer.

Il est très important que vous indiquiez à votre médecin que vous bénéficiez de la protection humanitaire ou du statut de réfugié, afin qu'il/elle ne vous fasse pas payer votre séjour et vos soins à l'hôpital.



Mental Health Services

Mental health problems range from the worries we all experience as part of everyday life to serious long-term conditions. Anxiety, post-traumatic stress disorder and depression are the most common problems. If you have been feeling depressed for more than a few weeks or your anxiety is affecting your daily life, make an appointment to speak to your doctor.

Advice is also available on the NHS website to support you on your way to feeling better. The NHS website also gives details of support organisations and their helplines that you can contact for help and advice.

The helplines are staffed by specially trained volunteers who will listen to you, understand what you are going through and help you through your immediate crisis.

Please visit www.nhs.uk/livewell/mentalhealth/Pages/Mentalhealthhome.aspx

How to access these services:

Help is also available from the Samaritans, a charitable organisation operating a 24-hour service available every day of the year. www.samaritans.org/how-we-can-help/contact-samaritan/. You can telephone them on 116 123 or email them at jo@samaritans.org.

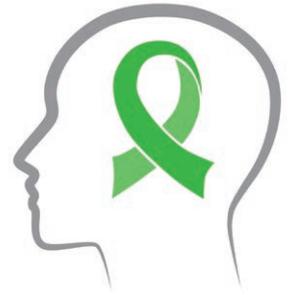
You can check on the Directory of Mental Health and Wellbeing Services at to see what your local area offers.

Further advice can be found at:

www.nhs.uk/conditions/Suicide/Pages/Getting-help.aspx

Migrant Health

Website: <https://migrant.health/>





Les services de santé mentale

Les problèmes de santé mentale incluent les préoccupations que nous connaissons tous dans le cadre de notre vie quotidienne, ainsi que les problèmes graves chroniques. L'anxiété, le stress post-traumatique et la dépression comptent parmi les problèmes les plus courants. Si vous vous sentez déprimé(e) depuis plus de quelques semaines ou si votre anxiété affecte votre vie quotidienne, prenez rendez-vous pour en parler à votre médecin.



Des conseils pour vous aider à vous sentir mieux sont également disponibles sur le site internet du NHS. Le site internet du NHS vous apportera également des informations sur les organisations de soutien et leurs lignes d'assistance téléphonique que vous pouvez contacter pour obtenir de l'aide et des conseils.

Les lignes d'assistance sont tenues par des bénévoles formés spécifiquement pour vous écouter, comprendre votre situation et vous aider à surmonter votre crise.

Veuillez consulter www.nhs.uk/livewell/mentalhealth/Pages/Mentalhealthhome.aspx

Comment accéder à ces services :

L'organisation caritative des Samaritans propose également un service d'aide disponible 24/7 tout au long de l'année. www.samaritans.org/how-we-can-help/contact-samaritan/
Vous pouvez les appeler au 116 123 ou leur envoyer un e-mail à jo@samaritans.org

Vous pouvez consulter l'annuaire des services de santé mentale et de bien-être pour connaître les services proposés dans votre région.

Des conseils supplémentaires sont disponibles sur :

www.nhs.uk/conditions/Suicide/Pages/Getting-help.aspx

Migrant Health

Site internet : <https://migrant.health/>

Mind

Tel: 0300 123 3993

Website: <https://www.mind.org.uk/>

Priory Group

Tel: 0800 6911552

Website: <https://www.priorygroup.com/>

Psychiatry – UK

Tel: 0330 1241980

Website: <https://www.psychiatry-uk.com/>

Refugee Council

Website: <https://www.refugeecouncil.org.uk/>

Traumatic Stress Service – South London and Maudsley

NHS Foundation Trust

Tel: 020 322829 69

Kooth (for children and young people)

Tel: 0845 3307090

Mind

Tél. : 0300 123 3993

Site internet : <https://www.mind.org.uk/>

Priory Group

Tél. : 0800 6911552

Site internet : <https://www.priorygroup.com/>

Psychiatry – UK

Tél. : 0330 1241980

Site internet : <https://www.psychiatry-uk.com/>

Refugee Council

Site internet : <https://www.refugeecouncil.org.uk/>

Traumatic Stress Service – South London and Maudsley NHS
Foundation Trust

Tél. : 020 322829 69

Kooth (pour les enfants et les jeunes)

Tél. : 0845 3307090



What services do I access in an emergency?

If you or a family member has an accident or a sudden serious illness you should go to your nearest hospital with an A&E department which is free for everyone.

If it is an extreme emergency call 999 and ask for an ambulance to transport you to a hospital. This service is free of charge and should only be used in an emergency.

If you are able to, you may also make your own way to the A&E department.

Do not use A&E for minor medical problems.

Once your medical situation has been stabilised in the Accident and Emergency department you may need to stay in a specialist department of the hospital until you have fully recovered and can return home.

If you are admitted to hospital it is very important that you tell your doctor that you have either Humanitarian Protection or refugee status so that you do not get charged for any part of your hospital stay and treatment.

Quels services dois-je contacter en cas d'urgence ?

Si vous ou un membre de votre famille souffrez d'un accident ou d'une maladie grave subite, rendez-vous à l'hôpital le plus proche disposant d'un service d'urgence (A&E department) pour y recevoir une attention gratuite.

En cas d'extrême urgence, contactez le 999 et demandez à ce qu'une ambulance vous transporte à l'hôpital. Ce service est gratuit et doit uniquement être utilisé en cas d'urgence.

Dans la mesure du possible, essayez également de vous rendre au service d'urgence par vos propres moyens.

N'utilisez pas le service d'A&E pour des problèmes médicaux mineurs.

Une fois que votre situation se sera stabilisée au service d'urgence, vous devrez peut-être rester dans un service spécialisé de l'hôpital jusqu'à votre récupération complète avant de pouvoir rentrer chez vous.

Si vous êtes hospitalisé(e), il est très important que vous indiquiez à votre médecin que vous bénéficiez de la protection humanitaire ou du statut de réfugié, afin qu'il/elle ne vous fasse pas payer votre séjour et vos soins à l'hôpital.



How do I access medication from the pharmacy?



Pharmacy

Your GP may want you to take medicines and will write you a prescription. Take your prescription to the pharmacy or chemist.

You can visit NHS Choices to find your local pharmacy: www.nhs.uk/Service-Search/Pharmacy/LocationSearch/10 or ask for advice at your GP surgery.

The pharmacist can also give free advice on treating minor health problems, such as colds and coughs.

You can buy some medicines from the pharmacy without a prescription, including some painkillers and cough medicines however you will have to pay for these medicines.

You may be charged for prescription medicines (see next section).





Pharmacie

Comment puis-je me procurer des médicaments à la pharmacie ?

Votre GP peut vous demander de prendre des médicaments et vous remettra une ordonnance. Pour obtenir les médicaments, présentez l'ordonnance à un(e) pharmacien(ne).

Vous pouvez consulter le site de NHS Choices pour trouver une pharmacie dans votre quartier : www.nhs.uk/Service-Search/Pharmacy/LocationSearch/10 ou demander conseil à votre GP.

Le/la pharmacien(ne) peut également vous conseiller gratuitement sur le traitement de problèmes de santé bénins, tels qu'un rhume ou de la toux.

Vous pouvez acheter certains médicaments en pharmacie sans ordonnance, comme des analgésiques et des médicaments pour la toux ; cependant, vous devrez payer pour obtenir ces médicaments.

Certains médicaments sur ordonnance peuvent également vous être facturés (voir section suivante).



How do I access financial support for health costs?

Although treatment on the NHS is free at the point of delivery, prescriptions, dental treatment, sight tests, wigs and fabric supports are not free to everyone in some parts of the UK.

Some people are automatically entitled to free prescriptions and dental care including children, pregnant women and people receiving certain benefits. NHS eye tests are also free for some people (for example children or those aged 60 or over).

If you are no longer receiving benefits but have a low income, you can get financial help by filling in an HC1 form. You will be asked to explain your current sources of income and to provide payslips if you have a job. You will then get an HC2 certificate which is normally valid for one year. The HC2 certificate covers:

- Prescription costs
- Dental costs
- Eye care costs
- Healthcare travel costs
- Wig and fabric supports

HC1 forms are available from your GP surgery, Jobcentre Plus, most NHS hospitals and may be available from your dentist or optician. You can also get an HC1 form by calling 0300 123 0849.

Visit NHS Choices for more information: www.nhs.uk/NHSEngland/Healthcosts/Pages/nhs-low-income-scheme.aspx



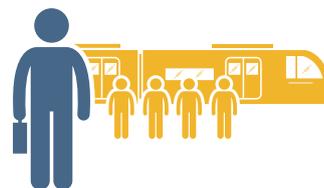
Prescription costs



Dental costs



Eye care costs



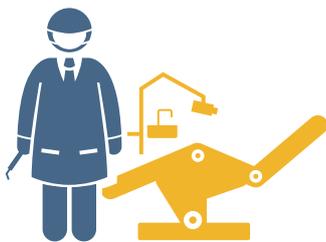
Travel costs



Wig and fabric supports



Frais des médicaments sur ordonnance



Frais dentaires



Frais des soins oculaires



Frais de transport



Perruques et articles de contention en tissu

Comment accéder aux aides financières pour couvrir mes frais de santé ?

Bien que les soins délivrés par le NHS soient gratuits sur les lieux de traitement, certains médicaments sur ordonnance, soins dentaires, examens oculaires, perruques et articles de contention en tissu ne sont pas gratuits pour tous dans certaines régions du Royaume-Uni.

Certaines personnes bénéficient automatiquement de médicaments sur ordonnance et de soins dentaires gratuits, notamment les enfants, les femmes enceintes et les personnes recevant certaines allocations. Les examens oculaires du NHS sont également gratuits pour certaines personnes (par exemple les enfants et les plus de 60 ans).

Si vous ne bénéficiez plus d'allocations, mais que vous percevez des revenus faibles, vous pouvez recevoir une aide financière en présentant le formulaire HC1. Vous devrez détailler vos sources de revenu et fournir des feuilles de paie si vous avez un emploi. Vous recevrez ensuite un certificat HC2, généralement valide durant un an. Le certificat HC2 couvre :

- Les frais des médicaments sur ordonnance
- Les frais dentaires
- Les frais des soins oculaires
- Les frais des déplacements pour motifs médicaux
- Les perruques et articles de contention en tissu

Les formulaires HC1 sont disponibles auprès de votre cabinet médical, des Jobcentre Plus, de la plupart des hôpitaux du NHS, et éventuellement dans votre cabinet dentaire ou votre opticien. Vous pouvez également obtenir un formulaire HC1 en contactant le 0300 123 0849.

Rendez-vous sur NHS Choices pour obtenir de plus amples informations : www.nhs.uk/NHSEngland/Healthcosts/Pages/nhs-low-income-scheme.aspx

Service	Description of service	How to access
Dental care	<p>Regular check-ups allow your dentist to see if you have any dental problems and help to keep your mouth healthy. Your dentist will suggest how frequently you should have your next check-up based on how good your oral health is.</p> <p>Dental surgeries provide both private care and care under the NHS. If you are not entitled to a HC2 certificate you will have to pay for NHS dental care.</p>	<p>You can register at a dental surgery as an NHS patient. You can find your nearest dental surgery at www.nhs.uk/pages/home.aspx or ask the organisation supporting you for advice.</p> <p>If you require urgent dental care either:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Call your dentist 2) Call NHS 111 3) If it is an emergency go to your nearest hospital with an A&E department
Eye care services	<p>If you need your eyes tested or need new glasses, make an appointment to see an optician.</p> <p>If you are not entitled to a HC2 certificate you will have to pay for eye sight tests and services.</p>	<p>There are opticians in most town centres.</p> <p>If you require urgent eye care either:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Call NHS 111 2) If it is an emergency go to your nearest hospital with an Accident and Emergency department.

Service	Description du service	Comment y accéder
<p>Soins dentaires</p>	<p>Des bilans réguliers permettent à votre dentiste de savoir si vous avez des problèmes dentaires et de vous aider à conserver une dentition en bonne santé. Votre dentiste vous conseillera quant à la fréquence des bilans, en fonction de votre santé buccale.</p> <p>Les cliniques dentaires proposent des soins privés et dans le cadre du NHS. Si vous ne pouvez pas bénéficier d'un certificat HC2, vous devrez payer pour vos soins dentaires dans le cadre du NHS.</p>	<p>Vous pouvez vous inscrire dans une clinique dentaire en tant que patient du NHS. Pour trouver la clinique dentaire la plus proche de vous, consultez www.nhs.uk/pages/home.aspx ou demandez conseil à votre organisation de soutien.</p> <p>Si vous nécessitez des soins dentaires urgents, vous pouvez :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Appeler votre dentiste 2) Appeler le NHS au 111 3) En cas d'urgence, vous rendre dans votre hôpital le plus proche disposant d'un service d'urgence
<p>Services de soins oculaires</p>	<p>Si vous souhaitez passer un examen oculaire ou que vous avez besoin de nouvelles lunettes, prenez rendez-vous auprès d'un opticien.</p> <p>Si vous ne pouvez pas bénéficier d'un certificat HC2, vous devrez payer pour vos examens et services oculaires.</p>	<p>Il existe des opticiens dans la plupart des centres-villes.</p> <p>Si vous nécessitez des soins oculaires urgents, vous pouvez :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Appeler le NHS au 111 2) En cas d'urgence, vous rendre dans votre hôpital le plus proche disposant d'un service d'urgence

Sexual health services

Sexual health services are free and available to everyone regardless of sex, age, ethnic origin and sexual orientation.

Sexual health services are provided by GPs and specialised sexual health clinics. You can visit any sexual health clinic; it doesn't have to be one in your local area. For sexual health services, you do not have to give your real name or tell staff who your GP is if you do not want to.

You can find your nearest sexual health service at www.nhs.uk/pages/home.aspx

Maternity services

You can access maternity services for free care including during pregnancy, childbirth and postnatal care.

It is very important that you tell your midwife or doctor that you have either Humanitarian Protection or refugee status so that you do not get charged.

After the birth of your child extra support will be given in the form of child health visitors. These are qualified nurses who provide free support and advice to new mothers. They may come to visit you and your baby at your home.

When you first learn that you are pregnant book an appointment to see your GP as soon as possible and your GP will give you the details of NHS help and services available.

Services de santé sexuelle

Les services de santé sexuelle sont gratuits et s'adressent à tous, indépendamment du sexe, de l'âge, de l'origine ethnique et de l'orientation sexuelle.

Les services de santé sexuelle sont fournis par les GP et les cliniques spécialisées dans la santé sexuelle. Vous pouvez vous rendre dans la clinique de santé sexuelle de votre choix ; il n'est pas nécessaire qu'elle se trouve dans votre quartier. Pour bénéficier des services de santé sexuelle, vous n'êtes pas tenu(e) de fournir votre vrai nom ou d'indiquer au personnel l'identité de votre GP si vous n'en avez pas envie.

Pour connaître le service de santé sexuelle le plus proche de vous, consultez www.nhs.uk/pages/home.aspx

Services de maternité

Vous pouvez accéder gratuitement aux services de maternité, y compris durant la grossesse, pendant l'accouchement et pour les soins postnatals.

Il est très important que vous indiquiez à votre sage-femme ou médecin que vous bénéficiez de la protection humanitaire ou du statut de réfugié pour ne pas avoir à payer ce service.

Après la naissance de votre enfant, vous recevrez l'aide supplémentaire de visiteurs de santé pour les enfants. Il s'agit d'infirmiers(-ères) qui offrent gratuitement un soutien et des conseils aux jeunes mères. Ils/Elles peuvent venir vous rendre visite, à vous et à votre bébé, à domicile.

Lorsque vous apprenez que vous êtes enceinte, prenez rendez-vous dès que possible avec votre GP, qui vous informera de l'aide et des services du NHS disponibles.

Mental health

Mental health services in England deal with a wide range of issues including depression, anxiety and post traumatic stress disorder. There are services for children, young people and adults including older adults.

How and what services are available in each area may differ.

Your GP will be able to provide information on what services are available in your area. You can also look on NHS Choices: <https://www.nhs.uk/pages/home.aspx>

You can access NHS mental health services for free.

There are a number of ways to access support for mental health problems.

You can make an appointment with your GP and ask them to refer you or a child to a mental health service.

There may be local mental health services provided by the voluntary sector, either ask your GP or look on NHS Choices for what is available in your area.

If you are an adult with depression or anxiety, your local Improving Access to Psychological Therapies services may allow you to refer yourself without seeing your GP. Look on NHS Choices to see what is available in your area:

www.nhs.uk/pages/home.aspx

If you are dealing with a mental health crisis, you can:

- 1) Look on NHS Choices for crisis services in your area
- 2) Contact NHS 111
- 3) You could go to your nearest hospital with an A&E department

Santé mentale

Les services de santé mentale en Angleterre couvrent de nombreux problèmes, notamment la dépression, l'anxiété et le stress post-traumatique. Vous y trouverez des services destinés aux enfants, aux jeunes et aux adultes, y compris aux personnes âgées.

Selon les régions, les types et les formes de services disponibles peuvent varier.

Votre GP pourra vous offrir des informations supplémentaires sur les services disponibles dans votre région. Vous pouvez également consulter NHS Choices sur : <https://www.nhs.uk/pages/home.aspx>

Vous pouvez accéder gratuitement aux services de santé mentale du NHS.

Vous pouvez bénéficier du support en cas de problèmes de santé mentale de différentes manières.

Vous pouvez prendre rendez-vous avec votre GP et lui demander de vous diriger, vous ou un enfant, vers un service de santé mentale.

Des services de santé mentale locaux peuvent être fournis par des bénévoles ; demandez à votre GP ou consultez le site de NHS Choices pour connaître les services disponibles dans votre région.

Si vous êtes un adulte souffrant de dépression ou d'anxiété, vos services locaux d'amélioration de l'accès aux thérapies psychologiques (Improving Access to Psychological Therapies) peuvent vous autoriser à consulter directement sans passer par votre GP. Consultez le site de NHS Choices pour connaître les services disponibles dans votre région :

www.nhs.uk/pages/home.aspx

Si vous souffrez d'une crise de santé mentale, vous pouvez :

- 1) Consulter le site de NHS Choices pour connaître les services de crise disponibles dans votre région
- 2) Contacter le NHS au 111
- 3) Vous rendre dans votre hôpital le plus proche disposant d'un service d'urgence

Drugs, alcohol and smoking

It is illegal to:

- Buy alcohol when under 18, or sell alcohol to anyone under 18
- Sell tobacco products to anyone under 18
- Smoke in an indoors public place or workplace
- Drive or sit in the driving seat of a vehicle when you have been drinking alcohol or taking illegal drugs and some prescribed medicines
- Possess or sell some drugs

There are many organisations that can give you confidential, non-judgemental advice on reducing or stopping the use of alcohol, nicotine or drugs.

You can visit your GP or pharmacy for further support and information.

Drogues, alcool et tabac

Les pratiques suivantes sont illégales :

- Acheter de l'alcool si vous avez moins de 18 ans, ou vendre de l'alcool à des moins de 18 ans
- Vendre des produits du tabac aux moins de 18 ans
- Fumer dans des lieux publics fermés ou sur les lieux de travail
- Conduire ou s'asseoir sur le siège du conducteur d'un véhicule si vous avez consommé de l'alcool, des drogues illégales ou certains médicaments sur ordonnance
- Être en possession de certaines drogues ou les vendre

De nombreuses organisations peuvent vous donner des conseils confidentiels sans vous juger pour vous aider à réduire ou à arrêter votre consommation d'alcool, de nicotine ou de drogues.

Vous pouvez consulter votre GP ou pharmacien(ne) pour obtenir des conseils et des informations supplémentaires.

Summary

A General Practitioner (GP) is the first doctor you will usually visit when accessing healthcare – you should register with a GP as soon as possible



If someone is seriously ill or injured and their life is at risk call 999



If you urgently need medical help or advice but it's not a life threatening situation call NHS 111



As a refugee, you will be able to access National Health Services including GPs, hospitals and maternity services without charge



Résumé

	<p>Un médecin généraliste (General Practitioner ou GP) est généralement le premier médecin que vous consultez lorsque vous accédez aux services de santé ; inscrivez-vous auprès d'un GP au plus vite</p>	
	<p>Si un individu est gravement malade ou blessé et que sa vie est en danger, appelez le 999</p>	
	<p>Si vous avez besoin d'une aide ou de conseils médicaux en urgence, mais que votre vie n'est pas en danger, appelez le NHS au 111</p>	
	<p>En tant que réfugié, vous pouvez accéder gratuitement au service national de santé (NHS), notamment aux GP, aux hôpitaux et aux maternités</p>	

Chapter 9

Contacts and Further Information



Chapitre 9

Contacts et autres informations utiles





Emergency contact details

Emergency services

Call **999** and ask for the police, an ambulance or the fire service

National Grid

If you smell gas in or near your home, call **0800 111 999**

Other useful contacts and information

Police

To report crime and other concerns that do not require an emergency response, please call **101**

Website for England: www.police.uk

Healthcare

If you urgently need medical help or advice but it's not a life-threatening situation, you can contact:

- **NHS England**
Website: www.nhs.uk
Tel: **111**

Coordonnées des services d'urgence

Services d'urgence

Appelez le **999** pour contacter la police, les pompiers ou pour obtenir une ambulance

Services d'urgence du gaz

Si vous sentez une odeur de gaz dans votre domicile ou à proximité, contactez le **0800 111 999**

Autres contacts et informations utiles

Police

Pour signaler un crime et d'autres problèmes qui ne requièrent pas une intervention urgente, appelez le **101**

Site internet pour l'Angleterre : www.police.uk

Services de santé

Si vous avez besoin d'une aide ou de conseils médicaux en urgence, mais que votre vie n'est pas en danger, vous pouvez contacter :

- **NHS England**
Site internet : www.nhs.uk
Tél. : **111**





For less urgent health needs, contact your GP or local pharmacist.

- **Doctors of the World**

Provides help to register with a GP and access healthcare

Website: www.doctorsoftheworld.org.uk

Email: clinic@doctorsoftheworld.org.uk

Tel: **0808 1647 686**

- **Freedom from Torture**

Medical and social care, practical assistance and psychological and physical therapy for survivors of torture

Website: www.freedomfromtorture.org

- **Helen Bamber Foundation**

Medical and social care, practical assistance and psychological and physical therapy for survivors of torture

Website: www.helenbamber.org

Emotional support

- **Samaritans**

Support for those in emotional distress or struggling to cope

Website: www.samaritans.org

Email: jo@samaritans.org

Tel: 116 123

Pour les problèmes de santé moins urgents, contactez votre GP ou votre pharmacien(ne).

- **Médecins du Monde**

Propose une aide pour s'inscrire auprès d'un GP et accéder aux services de santé

Site internet : www.doctorsoftheworld.org.uk

E-mail : clinic@doctorsoftheworld.org.uk

Tél. : **0808 1647 686**

- **Freedom from Torture**

Soins médicaux et sociaux, assistance pratique, et thérapie psychologique et physique pour les victimes de la torture

Site internet : www.freedomfromtorture.org

- **Helen Bamber Foundation**

Soins médicaux et sociaux, assistance pratique, et thérapie psychologique et physique pour les victimes de la torture

Site internet : www.helenbamber.org

Soutien émotionnel

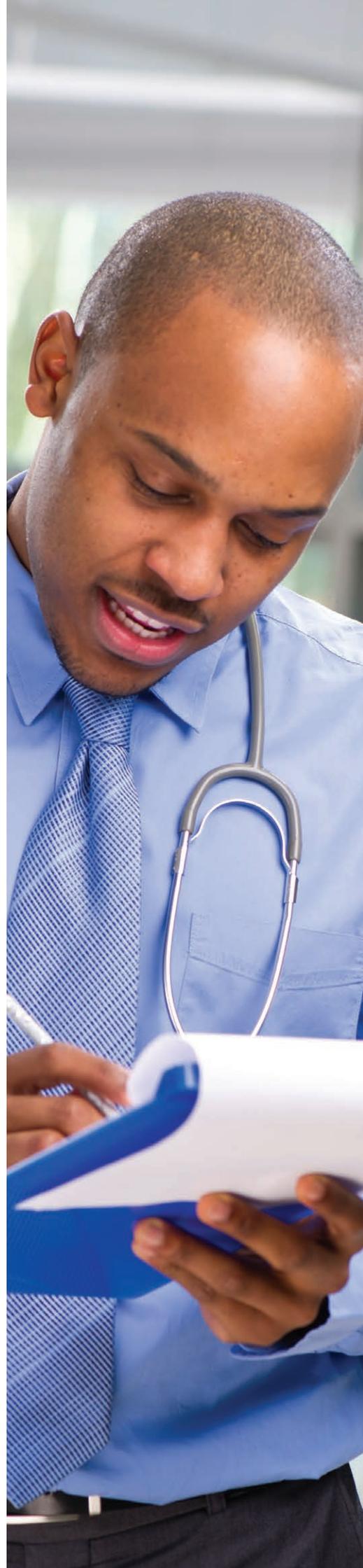
- **Samaritans**

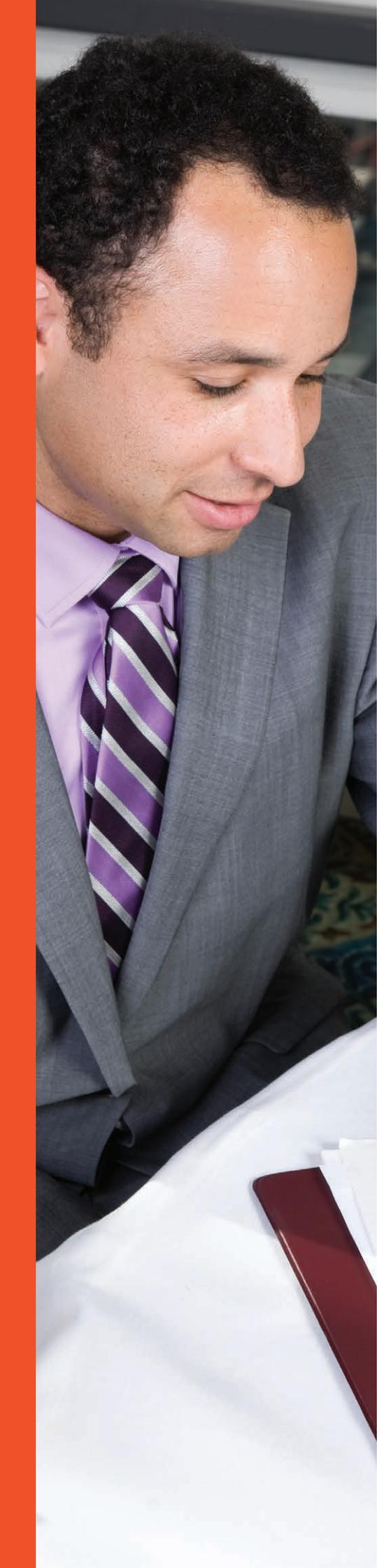
Soutien pour les personnes souffrant de détresse émotionnelle ou ayant du mal à faire face à leurs problèmes

Site internet : www.samaritans.org

E-mail : jo@samaritans.org

Tél. : 116 123





Refugee agencies and charities

- **UNHCR UK**

Website: www.unhcr.org.uk

Tel: **0203 761 9500**

Email: gbrlo@unhcr.org

- **Refugee Action**

Website: www.refugee-action.org.uk

- **Refugee Council**

Website: www.refugeecouncil.org.uk

- **British Red Cross**

Advice and support for family tracing and reunion

Website: www.redcross.org.uk/What-we-do/Refugee-support/Our-services-for-refugees

Agences et organisations caritatives pour les réfugiés

- **UNHCR UK**

Site internet : www.unhcr.org.uk

Tél. : 0203 761 9500

E-mail : gbrlo@unhcr.org

- **Refugee Action**

Site internet : www.refugee-action.org.uk

- **Refugee Council**

Site internet : www.refugeecouncil.org.uk

- **British Red Cross (Croix rouge britannique)**

Conseils et soutien dans la localisation et le regroupement des familles

Site internet : www.redcross.org.uk/What-we-do/Refugee-support/Our-services-for-refugees





Education and employment

- **National Careers Service**

Information, advice and guidance to help you make decisions on learning, training and work opportunities

Website:

www.nationalcareersservice.direct.gov.uk

Tel: **0800 100 900**

- **ACAS (Advisory, Conciliation and Arbitration Service)**

Advice on employment law in Great Britain (Scotland, Wales and England)

Website: www.acas.org.uk

Tel: **0300 123 1100**

- **Modern Slavery Helpline**

Website: www.modernslaveryhelpline.org/

Tel: 0330 0552 2200

Equality

- **Equality Advisory Service**

Advice and assistance on issues relating to equality and human rights

Website: www.equalityadvisoryservice.com

Tel: **0808 800 0082**

Éducation et emploi

- **National Careers Service**

Informations, conseils et orientation pour aider à la prise de décisions en lien avec l'apprentissage, la formation et les opportunités professionnelles

Site internet :

www.nationalcareersservice.direct.gov.uk

Tél. : 0800 100 900

- **ACAS (Advisory, Conciliation and Arbitration Service ou Services de conseils, de conciliation et d'arbitrage)**

Conseils sur le droit du travail en Grande-Bretagne (Écosse, pays de Galles et Angleterre)

Site internet : www.acas.org.uk

Tél. : 0300 123 1100

- **Modern Slavery Helpline (ligne d'assistance pour les victimes de l'esclavage moderne)**

Site internet : www.modernslaveryhelpline.org/

Tél. : 0330 0552 2200

Égalité

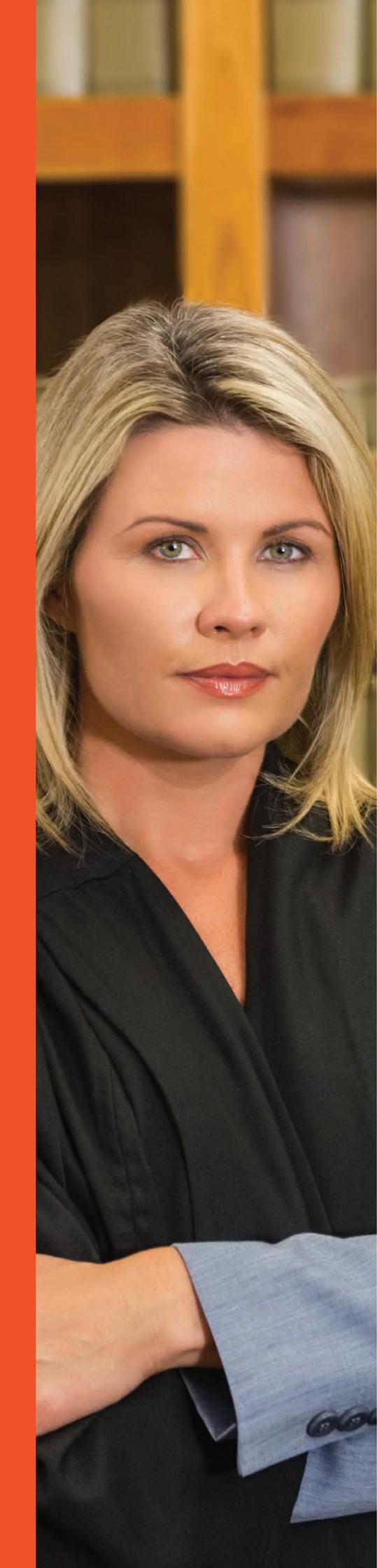
- **Equality Advisory Service**

Conseils et assistance sur les problèmes en lien avec l'égalité et les droits humains

Site internet : www.equalityadvisoryservice.com

Tél. : 0808 800 0082





Domestic violence

- **England Domestic Violence Helpline**
Website: www.nationaldomesticviolencehelpline.org.uk
Tel: **0808 2000 247**
- **National Centre for Domestic Violence**
Website: www.ncdv.org.uk
Tel: **0800 970 2070**
- **Men's Advice Line**
Website: www.mensadvice.org.uk
Tel: **0808 801 0327**

Sexual violence

- **Rape Crisis England**
Information and advice for those who are experiencing or have experienced sexual violence in the past
Website: www.rapecrisis.org.uk
Tel: 0808 802 9999
- **Survivors UK**
Help for men who have experienced sexual violence
Website: www.survivorsuk.org
Tel: 020 3598 3898
Text: 020 3322 1860

Violence domestique

- **England Domestic Violence Helpline (ligne d'assistance pour la violence domestique en Angleterre)**
Site internet : www.nationaldomesticviolencehelpline.org.uk
Tél. : 0808 2000 247
- **National Centre for Domestic Violence (centre national pour la violence domestique)**
Site internet : www.ncdv.org.uk
Tél. : 0800 970 2070
- **Men's Advice Line (ligne d'assistance pour les hommes)**
Site internet : www.mensadviceline.org.uk
Tél. : 0808 801 0327

Violence sexuelle

- **Rape Crisis England**
Informations et conseils pour les victimes de violence sexuelle, actuellement ou par le passé
Site internet : www.rapecrisis.org.uk
Tél. : 0808 802 9999
- **Survivors UK**
Aide aux hommes victimes de violence sexuelle
Site internet : www.survivorsuk.org
Tél. : 020 3598 3898
SMS : 020 3322 1860





Forced marriage

- **Karma Nirvana**

Support for victims and survivors of forced marriage and honour based abuse

Website: www.karmanirvana.org.uk

Tel: **0800 5999 247**

- **Forced Marriage Unit**

UK government helpline providing advice and support to victims of forced marriage.

Email: fmufco.gov.uk

Tel: **020 7008 0151**

Children

- **National Society for the Prevention of Cruelty to Children**

Website: www.nspcc.org.uk

Tel: **0808 800 5000**

- **Childline**

Website: www.childline.org.uk

Tel: **0800 1111**

LGBT

- **Broken Rainbow (for lesbian, gay, bisexual and transgender people)**

Website: www.brokenrainbow.org.uk

Tel: **0845 2604 460**

Mariage forcé

- **Karma Nirvana**

Soutien aux victimes de mariages forcés et de violences basées sur l'honneur

Site internet : www.karmanirvana.org.uk

Tél. : 0800 5999 247

- **Forced Marriage Unit**

Ligne d'assistance gouvernementale offrant conseils et soutien aux victimes des mariages forcés.

E-mail : fmufco.gov.uk

Tél. : 020 7008 0151

Enfants

- **National Society for the Prevention of Cruelty to Children (société nationale pour la prévention de la cruauté envers les enfants)**

Site internet : www.nspcc.org.uk

Tél. : 0808 800 5000

- **Childline (ligne d'assistance aux enfants)**

Site internet : www.childline.org.uk

Tél. : 0800 1111

LGBT

- **Broken Rainbow (pour les lesbiennes, gays, bisexuels et transgenres)**

Site internet : www.brokenrainbow.org.uk

Tél. : 0845 2604 460



General information and advice

- **Migrant Help**

Advice and support for migrants in the UK

www.migranthelpuk.org

0808 8010 503

- **GOV.UK**

The UK government website, where you can find further details on topics included within this guide, such as benefits, taxes and your rights and responsibilities: www.gov.uk

- **Education UK**

Information about the UK's weather, food and drink, language, clothing, religion and more:

www.educationuk.org/global/sub/welcome-to-the-uk/

- **Expat Arrivals**

Information on life in the UK for global expats

www.expatarivals.com/the-united-kingdom/culture-shock-in-the-united-kingdom

- **Citizen Advice**

Free, independent, confidential and impartial advice on your rights and responsibilities

Website for England:

www.citizensadvice.org.uk

Tel for England: **0344 111 444**

Informations et conseils généraux

- **Migrant Help**

Conseils et soutien destinés aux migrants au Royaume-Uni

www.migranthelpuk.org

0808 8010 503

- **GOV.UK**

Le site internet du gouvernement britannique, où vous pourrez trouver des détails supplémentaires sur les sujets abordés dans ce guide, notamment les aides financières, les impôts et vos droits et devoirs : www.gov.uk

- **Education UK**

Informations sur différents aspects du Royaume-Uni, notamment le climat, l'alimentation et les boissons, la langue, les vêtements, la religion et bien plus :

www.educationuk.org/global/sub/welcome-to-the-uk/

- **Expat Arrivals**

Informations sur la vie au Royaume-Uni pour les expatriés du monde entier

www.expatarivals.com/the-united-kingdom/culture-shock-in-the-united-kingdom

- **Citizen Advice**

Conseils gratuits, indépendants, confidentiels et impartiaux sur vos droits et devoirs

Site internet pour l'Angleterre :

www.citizensadvice.org.uk

Tél. pour l'Angleterre : **0344 111 444**

